叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(padre Ignacio; Or, The Song Of Temptation) 000001

2. 伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(padre Ignacio; Or, The Song Of Temptation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(Padre Ignacio; Or, The Song of Temptation)

['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ]
PADRE **IGNACIO**
神父 伊格纳西奥

伊格纳西奥神父

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n]
Or **The** **Song** **of** **Temptation**
或者 这 歌曲 的 诱惑

或者《诱惑之歌》

[baɪ]['əuin]['wistə]
By **Owen** **Wister**
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]

At	Santa	Ysabel	del	Mar	the	season	was	at	one	of	those	moments	when	the
在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	这	季节	曾是	在	一	的	那些	时刻	什么时候	这

[er] [rests] ['kwaɪət]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

air	rests	quiet	over	land	and	sea	.
空气	休息	安静的	超过	土地	和	海	.

在圣伊莎贝尔德尔玛，正值空气静谧的季节，陆地和海洋上空一片祥和。

[ðə; ði][oʊld] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðə; ði] [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

The	old	breezes	were	gone	;	the	new	ones	were	not	yet	risen	.
这	老的	微风	是	已消失	;	这	新的	一个	是	不是	然而	升起	.

旧风已逝，新风尚未兴起。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːrdn] ['oʊpənd] [waɪd] ;

The	flowers	in	the	mission	garden	opened	wide	;
这	花朵	在	这	使命	花园	打开	宽的	;

教堂花园里的花朵竞相绽放;

[noʊ][wɪnd] [keɪm] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [luːs] [petlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stemz] .

no	wind	came	by	day	or	night	to	shake	the	loose	petals	from	their	stems	.
不	风	来了	经过	天	或者	夜晚	到	摇	这	松动的	花瓣	从	他们的	茎	.

日夜都没有风吹来，将松散的花瓣从茎上吹落。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæskɪŋ] , ['saɪlənt] , ['meni] - ['kʌlərd] [ʃɔːr] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðə; ði][krɪsp]

Along	the	basking	,	silent	,	many	-	colored	shore	gathered	and	lingered	the	crisp
沿着	这	晒太阳	,	沉默的	,	许多	-	有色	支撑	聚集	和	徘徊不去	这	脆

['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

odors	of	the	mountains	.
气味	的	这	山脉	.

在阳光普照、寂静无声、色彩斑斓的海岸边，聚集着并萦绕着来自山区的清新气息。

[ðə; ði] [dʌst] [hʌŋ] ['goʊldən][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl]

The	dust	hung	golden	and	motionless	long	after	the	rider	was	behind	the	hill
这	灰尘	悬挂	金的	和	静止不动	长的	后	这	骑士	曾是	在后面	这	爬坡道

,

,

,

骑手越过山丘后，尘土仍金色地静静地挂在空中很久。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] ,

and	the	Pacific	lay	like	a	floor	of	sapphire	,
和	这	太平洋	躺	喜欢	一个	地面	的	蓝宝石	,

太平洋宛如一片蓝宝石般的地板。

[wer'ɑːn] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .

whereon	to	walk	beyond	the	setting	sun	into	the	East	.
其中	到	走	超过	这	环境	太阳	进入	这	东方	.

然后沿着这条路走到落日之后的东方。

[wʌn] [waɪt] [seɪl] [ʃoʊn] [ðer; ðər] .

One	white	sail	shone	there	.
一	白色的	帆	闪耀	那里	.

那里有一张白色的帆闪闪发光。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [ˌæftər'nuːn][ɪn] [saɪt]

Instead	of	an	hour	,	it	had	been	from	dawn	till	afternoon	in	sight
反而	的	一个	小时	,	它	有	到过	从	黎明	直到	下午	在	视线

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hedlənd,'hedlænd] ;

between	the	short	headlands	;
之间	这	短的	海岬	;

原本预计一个小时就能看到，但实际上从黎明到下午，在那些短小的岬角之间，一直到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:dreɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪz; ɪz] ['hoʊmsɪk] [hɑ:rt]

and	the	Padre	had	hoped	that	it	might	be	the	ship	his	homesick	heart
和	这	神父	有	希望	那	它	可能	是	这	船	他的	想家	心

[ə'weitid] .

awaited	.
等待中	.

神父曾希望这艘船能成为他思乡之心所期盼的归宿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sloʊli] [pæst] .

But	it	had	slowly	passed	.
但	它	有	缓慢地	通过了	.

但它已经慢慢过去了。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['klɔɪstəz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

From	an	arch	in	his	garden	cloisters	he	was	now	watching	the	last	of
从	一个	拱	在	他的	花园	修道院	他	曾是	现在	观看	这	最后的	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他站在花园回廊的拱门下，目睹了这一切的最后景象。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [leɪ] ['empti] .

Presently	it	was	gone	,	and	the	great	ocean	lay	empty	.
目前	它	曾是	已消失	,	和	这	伟大的	海洋	躺	空的	.

转眼间，它消失了，浩瀚的海洋变得空荡荡的。

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][pʊt][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

The	Padre	put	his	glasses	in	his	lap	.
这	神父	放	他的	眼镜	在	他的	膝	.

神父把眼镜放在腿上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bri:vieri] , [bʌt; bət] [su:n] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

For	a	short	while	he	read	in	his	breviary	,	but	soon	forgot	it	again	.
为了	一个	短的	尽管	他	读	在	他的	祈祷书	,	但	很快	忘了	它	再次	.

他短暂地翻阅了一下祈祷书，但很快又忘记了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌni] ['rɪdʒɪz] ,

He	looked	at	the	flowers	and	sunny	ridges	,
他	看起来	在	这	花朵	和	阳光明媚	山脊	,

他望着鲜花和阳光普照的山脊，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [blu:] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [si:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [let]['ɪntu:]

then	at	the	huge	blue	triangle	of	sea	which	the	opening	of	the	hills	let	into
然后	在	这	巨大的	蓝色的	三角形	的	海	哪个	这	开幕	的	这	丘陵	让	进入

[saɪt] .

sight	.
视线	.

然后，透过山峦的缝隙，可以看到一片巨大的蓝色三角形海域。

" ['pærədaɪs] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , " [ni:d] [nɑ:t][hoʊld] [mɔ:r] ['bju:ti] [ænd; ənd] [pi:s] .

"	Paradise	,	"	he	murmured	,	"	need	not	hold	more	beauty	and	peace	.
"	天堂	,	"	他	低声说道	,	"	需要	不是	抓住	更多的	美丽	和	和平	.

"天堂，"他喃喃自语道，"无需再有更多美丽与宁静。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔ:l][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər][wʌn] [saɪt] [ə'gen]

But	I	think	I	would	exchange	all	my	remaining	years	of	this	for	one	sight	again
但	我	思考	我	会	交换	全部	我的	其余的	年	的	这	为了	一	视线	再次

[ʌv; əv]['pærɪs][ɔ:r] [sə'vɪl] .

of	Paris	or	Seville	.
的	巴黎	或者	塞维利亚	.

但我认为，我愿意用余生所有的时间来换取再次见到巴黎或塞维利亚的机会。

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !
May God forgive me such a thought !
可能 上帝 原谅 我 这样的 一个 想法 !

愿上帝原谅我这样的想法!

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌn'stəːd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['vespərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ]
" Across the unstirred fragrance of oleanders the bell for vespers began to ring
" 穿过 这 未搅拌 香味 的 夹竹桃 这 钟 为了 晚祷 开始 到 戒指
.
:
.

“夹竹桃的芬芳静静地萦绕着，晚祷的钟声响起。”

[ɪts] [toʊnz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːdreɪ][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
Its tones passed over the Padre as he watched the sea in his garden .
它是 音调 通过了 超过 这 神父 作为 他 观看 这 海 在 他的 花园 .

神父在花园里眺望大海时，耳边传来它的低语。

[ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ðer; ðər][ə'doʊbi] [d'welɪŋz] [nɪr] [baɪ] .
They reached his parishioners in their adobe dwellings near by .
他们 达到 他的 教区居民 在 他们的 Adobe 住宅 靠近 经过 .

他们找到了住在附近土坯房里的他的教区居民。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['floʊtɪd] ['aʊtwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [ɪ'mens] ['saɪləns] —
The gentle circles of sound floated outward upon the smooth , immense silence —
这 温和的 界 的 声音 漂浮 向外 之上 这 光滑的 , 巨大 沉默 —
['oʊvər][ðə; ði][vaɪnz][ænd; ənd] [per] - [triːz] ;
over the vines and pear - trees ;
超过 这 藤蔓 和 梨 - 树木 ;

轻柔的音符在平静无垠的寂静中向外飘荡——飘过葡萄藤和梨树;

[daʊn] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] ; ['ɪntuː][ðə; ði][plaːntid] [fiːldz] , [wens] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
down the avenues of the olives ; into the planted fields , whence women and
向下 这 途径 的 这 橄榄 ; 进入 这 已种植 字段 , 何处 女性 和
['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
children began to return ;
孩子们 开始 到 返回 ;

沿着橄榄树林荫道，进入种植的田地，妇女和儿童开始从那里返回;

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ʌpləndz] ,
then out of the lap of the valley along the yellow uplands ,
然后 出去 的 这 膝 的 这 谷 沿着 这 黄色的 高地 ,

然后走出山谷的怀抱，沿着黄色的高地前行，

[wer] [ðə; ði] [men] [ðæt] [roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [pɔːzd] ,
where the men that rode among the cattle paused ,
在哪里 这 男人 那 骑 之中 这 牛 暂停 ,

骑马穿梭于牛群中的人们停了下来，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [laɪk][bɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .
looking down like birds at the map of their home .
寻找 向下 喜欢 鸟类 在 这 地图 的 他们的 家 .

它们像鸟儿一样俯视着家园的地图。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] ['waidnd] , [feɪnt] , [ʌn'broʊkən] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
Then the sound widened , faint , unbroken , until it met Temptation in the guise of
然后 这 声音 扩大 , 头晕的 , 未破 , 直到 它 遇见 诱惑 在 这 伪装 的
[ə; eɪ] [juːθ] ,
a youth ,
一个 青年 ,

然后声音越来越宽广，微弱而持续，直到它遇到了伪装成年轻人的诱惑。

['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['paːdreɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv]

riding	toward	the	Padre	from	the	South	,	and	cheered	the	steps	of
骑术	朝向	这	神父	从	这	南	,	和	欢呼	这	步骤	的

[tɛm'teɪʃənz] ['dʒeɪdɪd] [hɔːrs] .

Temptation's	jaded	horse	.
诱惑的	厌倦	马	.

从南方骑马向神父走来，为诱惑那匹疲惫的马的步伐欢呼。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['pærɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['paːdreɪ] ,

"	For	a	day	,	one	single	day	of	Paris	!	"	repeated	the	Padre	,
"	为了	一个	天	,	一	单身的	天	的	巴黎	!	"	重复	这	神父	,

"就一天，仅仅一天的巴黎时光！"神父重复道。

[geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klɔɪstəz] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [siː] .

gazing	through	his	cloisters	at	the	empty	sea	.
凝视	通过	他的	修道院	在	这	空的	海	.

他透过修道院的回廊凝望着空旷的大海。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] - [wɜːrld] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

Once	in	the	year	the	mother	-	world	remembered	him	.
一次	在	这	年	这	母亲	-	世界	记得	他	.

一年之中，母体世界总会想起他一次。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [frʌm; frəm] [speɪn] , ['təukənz][ænd; ənd] [hoʊm] - ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	in	the	year	,	from	Spain	,	tokens	and	home	-	tidings	came	to	him	,
一次	在	这	年	,	从	西班牙	,	代币	和	家	-	消息	来了	到	他	,

每年一次，他会收到来自西班牙的礼物和家乡的消息。

[sent] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

sent	by	certain	beloved	friends	of	his	youth	.
发送	经过	肯定	心爱	朋友们	的	他的	青年	.

由他年轻时的一些挚友寄送。

[ə; eɪ] ['baːkənti:n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

A	barkentine	brought	him	these	messages	.
一个	巴肯廷	带来	他	这些	消息	.

一艘小型帆船给他带来了这些信息。

[wen'evər] [ðʌs] [ðə; ði] ['mʌðər] - [wɜːrld] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ]

Whenever	thus	the	mother	-	world	remembered	him	,	it	was	like	the	touch
每当	因此	这	母亲	-	世界	记得	他	,	它	曾是	喜欢	这	触碰

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][hænd] ,

of	a	warm	hand	,
的	一个	温暖的	手	,

每当母界想起他时，就如同被一只温暖的手抚摸。

[ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['tendər] [kə'res] ; [ə; eɪ]['dɪstənt][laɪf] , [baɪ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [left][bɪ'haɪnd] ,

a	dear	and	tender	caress	;	a	distant	life	,	by	him	long	left	behind	,
一个	亲爱的	和	投标	抚摸	;	一个	遥远	生活	,	经过	他	长的	左边	在后面	,

温柔而甜蜜的爱抚；遥远的生活，早已被他抛在身后。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['eksaɪl] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['eɪliən] [ʃɔːz] .

seemed	to	be	drawing	the	exile	homeward	from	these	alien	shores	.
似乎	到	是	绘画	这	流亡	回家	从	这些	外星人	海岸	.

似乎在召唤着流亡者离开这片陌生的海岸，回到故乡。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pækɪts] [druː] [nɪr] ,

As	the	time	for	his	letters	and	packets	drew	near	,
作为	这	时间	为了	他的	信件	和	数据包	画	靠近	,

随着他信件和包裹的送达时间临近，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['pɑ:dreɪ][ˌɪg'nɑ:si:oʊ] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)n] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

the	eyes	of	Padre	Ignacio	would	be	often	fixed	wistfully	upon	the	harbor	,
这	眼睛	的	神父	伊格纳西奥	会	是	经常	固定的	怅然地	之上	这	港口	,

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:kənti:n] .

watching	for	the	barkentine	.
观看	为了	这	巴肯廷	.

伊格纳西奥神父的目光常常充满渴望地注视着港口，盼望着那艘小帆船。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi] [mɪ'stʊk] ['ʌðər] [seɪlz][fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [bʌt; bət][hɜ:rz][hi:; hi]

Sometimes	,	as	to	-	day	,	he	mistook	other	sails	for	hers	,	but	hers	he
有时	,	作为	到	-	天	,	他	误	其他	帆	为了	她的	,	但	她的	他

[mɪ'stʊk] ['nevər] .

mistook	never	.
误	绝不	.

有时，就像今天这样，他会把别人的帆误认为是她的帆，但他从未把她的帆误认成自己的。

[ðæt] [pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [hju:z] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [mɪsts] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

That	Pacific	Ocean	,	which	,	for	all	its	hues	and	jeweled	mists	,	he	could	not
那	太平洋	海洋	,	哪个	,	为了	全部	它是	色调	和	珠宝	薄雾	,	他	可以	不是

[lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] ,

learn	to	love	,
学习	到	爱	,

那片太平洋，尽管它色彩斑斓、雾气缭绕，他却始终无法爱上它。

[hæd; həd] , [sɪns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [bɪn] ['fɜ:roʊd] [baɪ][ðə; ði] [ki:lz] [ʌv; əv] [speɪn] .

had	,	since	long	before	his	day	,	been	furrowed	by	the	keels	of	Spain	.
有	,	自从	长的	前	他的	天	,	到过	沟壑	经过	这	龙骨	的	西班牙	.

早在他的时代之前，西班牙的船底就已经划出了深深的沟壑。

['treɪdərz] , [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [koʊst] ,

Traders	,	and	adventurers	,	and	men	of	God	had	passed	along	this	coast	,
交易员	,	和	冒险者	,	和	男人	的	上帝	有	通过了	沿着	这	海岸	,

['plæntɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:ləniz] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] ;

planting	their	colonies	and	cloisters	;
种植	他们的	殖民地	和	修道院	;

商人、冒险家和神职人员都曾沿着这条海岸线来来往往，建立他们的殖民地和修道院；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] .

but	it	was	not	his	ocean	.
但	它	曾是	不是	他的	海洋	.

但这并非他的海洋。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wi:; wi] ,

In	the	year	that	we	,
在	这	年	那	我们	,

在我们那一年，

[ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv] ['peitriəts] [ə'weɪ] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

a	thin	strip	of	patriots	away	over	on	the	Atlantic	edge	of	the	continent	,
一个	薄的	条	的	爱国者	离开	超过	在	这	大西洋	边缘	的	这	大陆	,

在大陆大西洋边缘，有一小片爱国者聚集地。

[dɪ'klerd] [ɑ:r'selvz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt]

declared	ourselves	an	independent	nation	,	a	Spanish	ship	,	in	the	name	of	Saint
声明	我们自己	一个	独立的	国家	,	一个	西班牙语	船	,	在	这	姓名	的	圣

['frænsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

以圣方济各的名义，我们宣布自己是一个独立的国家，一艘西班牙船。

[wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

was	unloading	the	centuries	of	her	own	civilization	at	the	Golden	Gate	.
曾是	卸货	这	几个世纪	的	她	自己的	文明	在	这	金的	门	.

她正将自己几个世纪的文明卸在金门大桥上。

[sæn][di:'eɪgoʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɜ:rliər] .

San	Diego	had	come	earlier	.
圣	迭戈	有	来	早些时候	.

圣地亚哥来得更早。

[ðen] , ['sloʊli] , [æz; əz] ['mɪʃ(ə)n] ['æftər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [koʊst] ['wɪldərnəs] ,

Then	,	slowly	,	as	mission	after	mission	was	built	along	the	soft	coast	wilderness	,
然后	,	缓慢地	,	作为	使命	后	使命	曾是	建造	沿着	这	柔软的	海岸	荒野	,

然后，慢慢地，沿着柔软的海岸荒野，一座又一座传教站拔地而起。

[nu:] [pɔ:rts][wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] — [æt; ət]['sæntə] ['bɑ:rbrə] , [ænd; ənd][baɪ] [pɔɪnt] [sæn][lu:'i:s][fɔ:r; fər]

new	ports	were	established	—	at	Santa	Barbara	,	and	by	Point	San	Luis	for
新的	端口	是	已确立的	—	在	圣诞老人	芭芭拉	,	和	经过	观点	圣	路易斯	为了

[sæn][lu:'i:s][əj'bispəj] ,

San	Luis	Obispo	,
圣	路易斯	奥比斯波	,

在圣巴巴拉和圣路易斯角（通往圣路易斯奥比斯波）附近建立了新的港口。

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɪnlənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði][gɔ:rdʒ] [wer] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

which	lay	inland	a	little	way	up	the	gorge	where	it	opened	among	the	hills	.
哪个	躺	内陆	一个	小的	方式	向上	这	峡谷	在哪里	它	打开	之中	这	丘陵	.

它位于内陆，沿着峡谷向上走一小段距离，峡谷在群山环抱中豁然开朗。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜ:rld] [ri:tʃt] [ði:z] ['mɪʃənz] [baɪ]['wɔ:tər] ; [waɪl] [ɑ:n][lænd] , [θru:] [ðə; ði]

Thus	the	world	reached	these	missions	by	water	;	while	on	land	,	through	the
因此	这	世界	达到	这些	任务	经过	水	;	尽管	在	土地	,	通过	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

因此，世界各地的人们通过水路抵达这些传教点；而在陆地上，则通过翻越山脉，

[ə; eɪ][roʊd][led][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

a	road	led	to	them	,
一个	路	引领	到	他们	,

一条路通向他们，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['meni] [mɔ:r] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:] ['dɪstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [fɔ:r; fər] [ʃɪps]

and	also	to	many	more	that	were	too	distant	behind	the	hills	for	ships
和	还	到	许多	更多的	那	是	也	遥远	在后面	这	丘陵	为了	船舶

[tu:; tə] [sɜ:rv] — [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] ,

to	serve	—	a	rough	road	,
到	服务	—	一个	粗糙的	路	,

也有许多位于山后、船只无法到达的地方——一条崎岖的道路，

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] .

long	and	lonely	,	punctuated	with	church	towers	and	gardens	.
长的	和	孤独	,	标点符号	和	教会	塔楼	和	花园	.

漫长而寂寥，间或点缀着教堂塔楼和花园。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] ['grædʒuəli][soʊ] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ['setlmənts] [ðæt][ðə; ði]['trævələr] [maɪt]

For	the	Fathers	gradually	so	stationed	their	settlements	that	the	traveler	might
为了	这	父亲们	逐步地	所以	驻	他们的	定居点	那	这	游客	可能

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] [aʊt][frʌm; frəm][wʌn] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] [fer]

each	morning	ride	out	from	one	mission	and	by	evening	of	a	day's	fair
每个	早晨	骑	出去	从	一	使命	和	经过	晚上	的	一个	天	公平的

['dʒɜːrni] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] .

journey	ride	into	the	next	.
旅行	骑	进入	这	下一个	.

教父们逐渐将定居点安置得如此之好，以至于旅行者每天早上可以从一个传教站出发，到晚上结束一天的旅程后，就可以前往下一个传教站。

[ə; eɪ] ['loʊnli] , [rʌf] , ['deɪndʒərəs] [roʊd] , [bʌt; bət] ['lʌvli] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk]['mjuːzɪk] —

A	lonely	,	rough	,	dangerous	road	,	but	lovely	,	too	,	with	a	name	like	music	—
一个	孤独	,	粗糙的	,	危险的	路	,	但	迷人的	,	也	,	和	一个	姓名	喜欢	音乐	—

[el] [kə'miːnoʊ]['riːəl] .

El	Camino	Real	.
埃尔	卡米诺	真实的	.

一条孤独、崎岖、危险的道路，但也十分美丽，它的名字就像音乐一样动听——皇家大道（El Camino Real）。

[laɪk] ['mjuːzɪk][ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [sæn][wɑːn; hwɑːn][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Like	music	also	were	the	names	of	the	missions	—	San	Juan	Capistrano	,
喜欢	音乐	还	是	这	姓名	的	这	任务	—	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,

[sæn][luːˈiːs] ['reɪ] [diː]['frɑːntʃə] ,

San	Luis	Rey	de	Francia	,
圣	路易斯	雷伊	德	弗兰西亚	,

就像音乐一样，这些传教站的名字也充满了韵味——圣胡安卡皮斯特拉诺、圣路易斯雷德弗朗西亚，

[sæn] [miˈgel] , ['sæntə]['iːnɛs] — [ðer; ðər] ['veri] [lɪst][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

San	Miguel	,	Santa	Ynes	—	their	very	list	is	a	song	.
圣	米格尔	,	圣诞老人	伊内斯	—	他们的	非常	列表	是	一个	歌曲	.

圣米格尔，圣伊内斯——他们的名单本身就是一首歌。

[soʊ][ðer; ðər] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['kɑːntɪnənt] ,

So	there	,	by	-	and	-	by	,	was	our	continent	,
所以	那里	,	经过	-	和	-	经过	,	曾是	我们的	大陆	,

就这样，我们的大陆就出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm] [səˈvænə] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [əˈlɔːŋ] [ɪts] ['iːstərn]

with	the	locomotive	whistling	from	Savannah	to	Boston	along	its	eastern
和	这	机车	吹口哨	从	萨凡纳	到	波士顿	沿着	它是	东

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

火车沿着东部边缘，从萨凡纳一路鸣笛开往波士顿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ðə; ði] ['skætərd] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [speɪn] ['rɪŋɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈpiːpld]

and	on	the	western	the	scattered	chimes	of	Spain	ringing	among	the	unpeopled
和	在	这	西	这	疏散	编钟	的	西班牙	铃声	之中	这	无人居住的

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

西边，西班牙零星的钟声在无人居住的群山间回荡。

[ðʌs] [gruː] [ðə; ði] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] — [nɑːt] ['iːkwəli] .

Thus	grew	the	two	sorts	of	civilization	—	not	equally	.
因此	生长	这	二	排序	的	文明	—	不是	同样地	.

于是两种文明发展起来了——但发展程度并不相同。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .

We	know	what	has	happened	since	.
我们	知道	什么	有	发生	自从	.

我们知道之后发生了什么。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðiˌloʊkə'moʊtɪv][ɪz] ['wɪslɪŋ] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [tuː; tə][sæn]

To	-	day	the	locomotive	is	whistling	also	from	The	Golden	Gate	to	San
到	-	天	这	机车	是	吹口哨	还	从	这	金的	门	到	圣

[diː'ɛɪgoʊ] ;

Diego	;
迭戈	;

今天，火车也从金门大桥鸣笛开往圣地亚哥；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] - [roʊd][goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

but	still	the	old	mission	-	road	goes	through	the	mountains	,
但	仍然	这	老的	使命	-	路	去	通过	这	山脉	,

但古老的传教道路仍然穿过群山。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [speɪn] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

and	along	it	the	footsteps	of	vanished	Spain	are	marked	with	roses	,
和	沿着	它	这	脚步声	的	消失了	西班牙	是	标记	和	玫瑰	,

[ænd; ənd]['broʊkən] ['klɔɪstəz] ,

and	broken	cloisters	,
和	破碎的	修道院	,

沿着这条路，可以看到消失的西班牙的足迹，上面点缀着玫瑰和残破的修道院。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

and	the	crucifix	.
和	这	十字架	.

还有十字架。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .

But	this	was	1855	.
但	这	曾是	-	.

但那是1855年。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [brɔːt] [tuː; tə]['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ][ðə; ði][saɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

Only	the	barkentine	brought	to	Padre	Ignacio	the	signs	from	the	world	that
仅有的	这	巴肯廷	带来	到	神父	伊格纳西奥	这	标志	从	这	世界	那

[hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

he	once	had	known	and	loved	so	dearly	.
他	一次	有	已知	和	喜爱	所以	亲爱的	.

只有那艘帆船给伊格纳西奥神父带来了他曾经熟悉和深爱的世界的迹象。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

As	for	the	new	world	making	a	rude	noise	to	the	northward	,
作为	为了	这	新的	世界	制作	一个	粗鲁的	噪音	到	这	向北	,

至于北方新世界发出的喧嚣声，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] ,

he	trusted	that	it	might	keep	away	from	Santa	Ysabel	,
他	可信	那	它	可能	保持	离开	从	圣诞老人	伊莎贝尔	,

他相信这或许能让他远离圣伊莎贝尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'duː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pækɪdʒ]

and	he	waited	for	the	vessel	that	was	overdue	with	its	package
和	他	等待	为了	这	血管	那	曾是	逾期	和	它是	包裹

[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːrldli] ['lʌkʃəri] .

containing	his	single	worldly	luxury	.
包含	他的	单身的	世俗	奢华	.

他等待着那艘早已延误的船只，船上载着他唯一的世间珍宝。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['eɪnʃənt] [brɑ:nz] [bel] [kən'tɪnju:d] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊər] ,

As	the	little	,	ancient	bronze	bell	continued	swinging	in	the	tower	,
作为	这	小的	,	古老的	青铜	钟	持续	摇摆	在	这	塔	,

塔楼里那口小小的、古老的青铜钟继续摇曳着。

[ɪts] ['pleɪntɪv] [kɔ:l] [ri:tʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-] ['meməri] .

its	plaintive	call	reached	something	in	the	Padre's	memory	.
它是	哀怨	称呼	达到	某物	在	这	帕德雷的	记忆	.

它哀婉的呼唤触动了神父的记忆。

['sɔ:ftli] , ['æbsəntli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .

Softly	,	absently	,	he	began	to	sing	.
轻轻	,	心不在焉地	,	他	开始	到	唱歌	.

他轻柔地、心不在焉地开始唱歌。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sloʊ] [streɪn] [nɑ:t][kwaɪt] [kə'rektli] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk]

He	took	up	the	slow	strain	not	quite	correctly	,	and	dropped	it	,	and	took
他	采取	向上	这	慢的	拉紧	不是	相当	正确	,	和	掉落	它	,	和	采取

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,

it	up	again	,
它	向上	再次	,

他一开始没能完全掌握慢板技巧，就放弃了，然后又重新开始。

['ɔ:lweɪz] [ɪn]['keɪd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] .

always	in	cadence	with	the	bell	.
总是	在	节奏	和	这	钟	.

始终与钟声保持节奏一致。

[['mju:zɪk(ə)l] [skɔ:r] [ə'pɪrz] [hɪr]]

[	musical	score	appears	here	]
[	音乐	分数	出现	这里	]

[此处显示乐谱]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['belfri] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	length	he	heard	himself	,	and	,	glancing	at	the	belfry	,	smiled	a	little
在	长度	他	听到	他自己	,	和	,	瞥了一眼	在	这	钟楼	,	微笑	一个	小的

.

:

.

他终于听到了自己的声音，瞥了一眼钟楼，微微一笑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tu:n] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It	is	a	pretty	tune	,	"	he	said	,
"	它	是	一个	漂亮的	调	,	"	他	说	,

“这是一首很优美的曲子，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pʊr] [frɑ:][di'ɑ:vəloʊ] .

"	and	it	always	made	me	sorry	for	poor	Fra	Diavolo	.
"	和	它	总是	制成	我	对不起	为了	贫穷的	弗拉	魔鬼	.

“这让我总是很同情可怜的弗拉·迪亚沃罗。”

['ɔbɜ] [hɪm'self] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][sæd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]

Auber	himself	confessed	to	me	that	he	had	made	it	sad	and	put	the
奥贝尔	他自己	坦白	到	我	那	他	有	制成	它	伤心	和	放	这

['hɜ:rmɪtɪdʒ] [bel] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

hermitage	bell	to	go	with	it	,
隐居处	钟	到	去	和	它	,

奥贝尔本人向我坦白，是他把这幅画画得悲伤，并配上了隐修院的钟声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [gri:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪlən] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd]

because	he	too	was	grieved	at	having	to	kill	his	villain	,	and	wanted
因为	他	也	曾是	伤心	在	拥有	到	杀	他的	恶棍	,	和	通缉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他同样为不得不杀死他的恶棍而感到悲痛，并且想要他，

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

if	possible	,	to	die	in	a	religious	frame	of	mind	.
如果	可能的	,	到	死	在	一个	宗教	框架	的	头脑	.

如果可能的话，希望死时能怀着虔诚的信仰。

[ænd; ənd] ['ɔbɝ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !

And	Auber	touched	glasses	with	me	and	said	—	how	well	I	remember	it	!
和	奥贝尔	感动	眼镜	和	我	和	说	—	如何	出色地	我	记住	它	!

— - [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] ,

—	'	Is	it	the	good	Lord	,
—	-	是	它	这	好的	主	,

奥贝尔和我碰了碰酒杯，说道——我多么记得啊！——"这是上帝的旨意吗？"

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər]

or	is	it	merely	the	devil	,	that	makes	me	always	have	a	weakness	for
或者	是	它	仅仅	这	魔鬼	,	那	制作	我	总是	有	一个	弱点	为了

['ræskəlz] ? -

rascals	?	'
无赖	?	-

还是说，这纯粹是魔鬼作祟，让我总是对那些无赖毫无抵抗力?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

I	told	him	it	was	the	devil	.
我	讲述	他	它	曾是	这	魔鬼	.

我告诉他那是魔鬼。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pri:st] [ðen] .

I	was	not	a	priest	then	.
我	曾是	不是	一个	牧师	然后	.

我当时还不是神父。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænsər] [naʊ] .

I	could	not	be	so	sure	with	my	answer	now	.
我	可以	不是	是	所以	当然	和	我的	回答	现在	.

我现在无法如此肯定我的答案。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:dreɪ][ˌɪg'nɑ:si:oʊ] [rɪ'pi:tɪd] - [rɪ'mɑ:rk][ɪn] [frentʃ] : " - [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][lə]

"	And	then	Padre	Ignacio	repeated	Auber's	remark	in	French	:	"	'	Est	-	ce	le
"	和	然后	神父	伊格纳西奥	重复	-	评论	在	法语	:	"	-	估计	-	ce	勒

[bɔ:n] [dju:] ,

bon	Dieu	,
邦	上帝	,

"然后伊格纳西奥神父用法语重复了奥伯的话："Est-ce le bon Dieu，

[wi:] [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:] ['bi:n] [lə] ['di:əbl] , [ˌkju ju 'aɪ] [vɜ:] - [ˌkju ju 'i] [-] [lez] - ? -

oui	est	-	ce	bien	le	diable	,	qui	veut	tonjours	que	j'aime	les	coquins	?	'
是的	est	-	ce	好	勒	迪亚布尔	,	qui	蔬菜	-	que	我喜欢	莱斯	-	?	-

你是不是很凶恶，你是不是很爱我？'

[aɪ][dəunt] [noʊ] !

I	don't	know	!
我	不	知道	!

我不知道!

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɔbɝ] [hæz; həz] [kəm'poʊzd] ['eniθɪŋ] ['leɪtli] ?
I wonder if Auber has composed anything lately ?
我 想知道 如果 奥贝尔 有 由 任何事物 最近 ?

我想知道奥贝尔最近有没有创作什么作品?

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [zɝ'liːnə] - [naʊ] ?
I wonder who is singing ' Zerlina ' now ?
我 想知道 WHO 是 歌唱 - 泽琳娜 - 现在 ?

我想知道现在是谁在唱《Zerlina》这首歌?

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" He cast a farewell look at the ocean , and took his steps between the
" 他 投掷 一个 告别 看 在 这 海洋 , 和 采取 他的 步骤 之间 这
[mə'næstɪk] [hɜːrb] ,
monastic herbs ,
修道院 草药 ,

他向大海做了个告别的眼神，然后迈步穿过修道院的草药丛。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊli'ændər][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪsti] .
the jasmines and the oleanders to the sacristy .
这 茉莉花 和 这 夹竹桃 到 这 圣器室 .

将茉莉花和夹竹桃摆放在圣器室。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" At least , " he said ,
" 在 至少 , " 他 说 ,

“至少，”他说。

" [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː]['eksaɪl][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi]
" if we cannot carry with us into exile the friends and the places we
" 如果 我们 不能 携带 和 我们 进入 流亡 这 朋友们 和 这 地方 我们
[hæv; həv] [lʌvd] ,
have loved ,
有 喜爱 ,

“如果我们无法将我们挚爱的朋友和地方带入流亡，

['mjuːzɪk] [wɪl] [goʊ] ['wɪðər] [wiː; wi][goʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
music will go whither we go , even to an end of the world such as this
音乐 将要 去 往哪里去 我们 去 , 甚至 到 一个 结尾 的 这 世界 这样的 作为 这
. — [fə'liːp] !
. — Felipe !
. — 费利佩 !

音乐将伴我们左右，即使是像这样的世界末日。——费利佩!

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrgənɪst] .
" he called to his organist .
" 他 称为 到 他的 管风琴师 .

他向管风琴师喊道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪksɪt]['dɔminəs][tuː; tə] -
" Can they sing the music I taught them for the Dixit Dominus to -
" 能 他们 唱歌 这 音乐 我 教授 他们 为了 这 迪克西特 多米努斯 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“他们今晚能唱我教他们的《主说》吗？”

" [jes] , ['fɑːðər] , ['ʃʊrli] . "
" **Yes , father , surely . "**
" 是的 , 父亲 , 一定 . "

“是的，父亲，当然可以。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] .
" **Then we will have that .**
" 然后 我们 将要 有 那 .

“那么我们就能拥有它了。”

[ænd; ənd] , [fə'liːp] — " [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , ['ʃæbi] ['ɔːrgən] .
And , Felipe — " The Padre crossed the chancel to the small , shabby organ .
和 , 费利佩 — " 这 神父 交叉 这 圣坛 到 这 小的 , 破旧 器官 .

“然后，费利佩——”神父穿过圣坛，走向那架破旧的小管风琴。

" [raɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
" **Rise , my child , and listen .**
" 上升 , 我的 孩子 , 和 听 .

“孩子，起来，听我说。”

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] .
Here is something you can learn .
这里 是 某物 你 能 学习 .

你可以学到一些东西。

[waɪ] , [siː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɪrɪŋ] .
Why , see now if you cannot learn it from a single hearing .
为什么 , 看 现在 如果 你 不能 学习 它 从 一个 单身的 听力 .

为什么呢？看看你听一遍都学不会吧。

" [ðə; ði] ['swɔːrði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fɪŋgərz] , ['delɪkət] [ænd; ənd]
" **The swarthy boy of sixteen stood watching his master's fingers , delicate and**
" 这 黝黑的 男生 的 十六 站立 观看 他的 硕士学位 手指 , 精美的 和
[waɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] .
white , as they played .
白色的 , 作为 他们 玩 .

“这位十六岁、皮肤黝黑的男孩站在那里，看着他的主人纤细白皙的手指在演奏。

[ðʌs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld]
Thus , of his own accord , he had begun to watch them when a child
因此 , 的 他的 自己的 符合 , 他 有 开始 到 手表 他们 什么时候 一个 孩子
[ʌv; əv][sɪks] ;
of six ;
的 六 ;

因此，他从六岁起就自愿开始观察它们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][waɪld] , [hæf] - [skerd] , ['spelbaʊnd] ['kriːtʃər] [ænd; ənd]
and the Padre had taken the wild , half - scared , spellbound creature and
和 这 神父 有 已采取 这 荒野 , 一半 - 害怕的 , 着迷 生物 和
[meɪd] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
made a musician of him .
制成 一个 音乐家 的 他 .

于是，神父把这个野性十足、半恐惧半着迷的生物变成了音乐家。

" [ðer; ðər] , [fə'liːp] !
" **There , Felipe !**
" 那里 , 费利佩 !

“好了，费利佩！”

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .
" **he said now .**
" 他 说 现在 .

“他现在说道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you do it ?
" 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

['sloʊər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːftli] , [mʌ'keɪkəʊ] ['miːoʊ] .
Slower , and more softly , muchacho mio .
慢点 , 和 更多的 轻轻 , 穆查乔 mio .

慢点，轻点，我的宝贝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bel] .
It is about the death of a man , and it should go with our bell .
它 是 关于 这 死亡 的 一个 男人 , 和 它 应该 去 和 我们的 钟 .

它讲述的是一个男人的死亡，它应该与我们的钟相配。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] .
" The boy listened .
" 这 男生 听着 .

男孩听了。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːðər][hæz; həz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][toʊn] [tuː] [loʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Then the father has played it a tone too low , " said he ,
" 然后 这 父亲 有 玩 它 一个 语气 也 低的 , " 说 他 ,

“那说明父亲演奏的音调太低了，”他说。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bel] [rɪŋz] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][soʊl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
" for our bell rings the note of sol , or something very near it ,
" 为了 我们的 钟 戒指 这 笔记 的 索尔 , 或者 某物 非常 靠近 它 ,

“因为我们的钟声发出的是太阳的音调，或者非常接近太阳的音调。”

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] .
as the father must surely know .
作为 这 父亲 必须 一定 知道 .

父亲肯定知道这一点。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['melədi] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kiː] — [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
" He placed the melody in the right key — an easy thing for him ; and
" 他 放置 这 旋律 在 这 正确的 钥匙 — 一个 简单的 事物 为了 他 ; 和
[ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
the Padre was delighted .
这 神父 曾是 高兴极了 .

“他把旋律放在了正确的调上——对他来说轻而易举；神父非常高兴。”

" [ɑː] , [maɪ] [fə'liːp] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Ah , my Felipe , " he exclaimed ,
" 啊 , 我的 费利佩 , " 他 惊呼 ,

“啊，我的费利佩，”他惊呼道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][nɑːt][duː] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːrgən] !
" what could you and I not do if we had a better organ !
" 什么 可以 你 和 我 不是 做 如果 我们 有 一个 更好的 器官 !

“如果我们拥有更好的器官，你我还能做些什么呢！”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] !
Only a little better !
仅有的 一个 小的 更好的 !

好一点而已!

[siː] !
See !
看 !

看!

[ə'bʌv] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] [kiːz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] [roʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['stɑːps] .

above	this	row	of	keys	would	be	a	second	row	,	and	many	more	stops	.
多于	这	排	的	钥匙	会	是	一个	第二	排	,	和	许多	更多的	停止	.

在这排按键上方还有第二排按键，以及更多的按键。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Then	we	would	make	such	music	as	has	never	yet	been	heard	in	California	.
然后	我们	会	制作	这样的	音乐	作为	有	绝不	然而	到过	听到	在	加利福尼亚州	.

然后我们将创作出加州从未听过的音乐。

[bʌt; bət] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [soʊ] [fjuː] !

But	my	people	are	so	poor	and	so	few	!
但	我的	人们	是	所以	贫穷的	和	所以	很少	!

但是我的人民如此贫穷，人数又如此稀少！

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

And	some	day	I	shall	have	passed	from	them	,	and	it	will	be
和	一些	天	我	将	有	通过了	从	他们	,	和	它	将要	是

[tuː] [leɪt] . "

too	late	.	"
也	晚的	.	"

总有一天我会离开他们，到那时就太晚了。

" [pər'hæps] , " ['ventʃərd] [fə'liːp] , " [ðə; ði] [əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] — "

"	Perhaps	,	"	ventured	Felipe	,	"	the	Americanos	—	"
"	也许	,	"	冒险	费利佩	,	"	这	美式咖啡	—	"

“或许，”费利佩试探性地说道，“美国人——”

" [ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [fə'liːp] .

"	They	care	nothing	for	us	,	Felipe	.
"	他们	关心	没有什么	为了	我们	,	费利佩	.

“他们根本不在乎我们，费利佩。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] — [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən]

They	are	not	of	our	religion	—	or	of	any	religion	,	from	what	I	can
他们	是	不是	的	我们的	宗教	—	或者	的	任何	宗教	,	从	什么	我	能

[hɪr] .

hear	.
听到	.

据我所知，他们不是我们宗教的信徒，也不是任何宗教的信徒。

[dəunt] [fər'get] [maɪ] ['dɪksɪt] ['dɔminəs] .

Don't	forget	my	Dixit	Dominus	.
不	忘记	我的	迪克西特	多米努斯	.

别忘了我的《主说》。

" [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [rɪ'taɪərd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

"	The	Padre	retired	once	more	to	the	sacristy	,
"	这	神父	退休	一次	更多的	到	这	圣器室	,

神父再次退到圣器室去了。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [brɔːt] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .

while	the	horse	that	brought	Temptation	came	over	the	hill	.
尽管	这	马	那	带来	诱惑	来了	超过	这	爬坡道	.

而带来诱惑的那匹马则从山上走了过来。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [druː] [nɪr] ;

The	hour	of	service	drew	near	;
这	小时	的	服务	画	靠近	;

礼拜时间临近；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['weɪtɪd] [hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [stept] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	the	Padre	waited	he	once	again	stepped	out	for	a	look	at	the
和	作为	这	神父	等待	他	一次	再次	步	出去	为了	一个	看	在	这

['oʊʃ(ə)n] ;

ocean	;
海洋	;

神父等待的时候，又一次走到外面去看大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv][lænd] ,

but	the	blue	triangle	of	water	lay	like	a	picture	in	its	frame	of	land	,
但	这	蓝色的	三角形	的	水	躺	喜欢	一个	图片	在	它是	框架	的	土地	,

但那片蓝色的三角形水域就像一幅画一样，静静地躺在陆地的框架中。

[ber] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .

bare	as	the	sky	.
裸	作为	这	天空	.

光秃秃的，像天空一样。

" [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌlər] , [ðoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	think	,	from	the	color	,	though	,	"	said	he	,
"	我	思考	,	从	这	颜色	,	尽管	,	"	说	他	,

“不过，我觉得，从颜色上看，”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [aʊt][ðer; ðər] .

"	that	a	little	more	wind	must	have	begun	out	there	.
"	那	一个	小的	更多的	风	必须	有	开始	出去	那里	.

“看来外面风力又增强了一些。”

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ][læst] [ʃɔːrt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [prer] .

"	The	bell	rang	a	last	short	summons	to	prayer	.
"	这	钟	响铃	一个	最后的	短的	传票	到	祷告	.

钟声响起，最后一次短暂地召唤人们祈祷。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪdər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l] ,

Along	the	road	from	the	south	a	young	rider	,	leading	a	pack	-	animal	,
沿着	这	路	从	这	南	一个	年轻的	骑士	,	领导	一个	盒	-	动物	,

从南边来的路上，一个年轻的骑手牵着一头驮畜，

['æmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

ambled	into	the	mission	and	dismounted	.
漫步	进入	这	使命	和	下马	.

他漫步走进任务地点，下了马。

[tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] , ['æftər] [duː] [daɪ'dʒestʃən] ,

Church	was	not	so	much	in	his	thoughts	as	food	and	,	after	due	digestion	,
教会	曾是	不是	所以	很多	在	他的	想法	作为	食物	和	,	后	到期的	消化	,

他脑海中想的与其说是教堂，不如说是食物，而且，在充分消化之后，

[ə; eɪ][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

a	bed	;	but	the	doors	stood	open	,	and	,	as	everybody	was	passing
一个	床	;	但	这	门	站立	打开	,	和	,	作为	大家	曾是	通过

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

within	them	,
之内	他们	,

一张床；但门敞开着，每个人都从里面经过，

[mɔːr] [və'raɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][baɪ] ['weɪtɪŋ]

more	variety	was	to	be	gained	by	joining	this	company	than	by	waiting
更多的	种类	曾是	到	是	获得	经过	加入	这	公司	比	经过	等待

[ˌaʊt'saɪd][ə'loʊn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .

outside	alone	until	they	should	return	from	their	devotions	.
外部	独自的	直到	他们	应该	返回	从	他们的	虔诚	.

加入这家公司比独自在外面等待他们做完祷告回来要有趣得多。

[soʊ][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ,

So	he	seated	himself	in	a	corner	near	the	entrance	,	and	after	a	brief	,
所以	他	坐着	他自己	在	一个	角落	靠近	这	入口	,	和	后	一个	简短的	,

于是他坐在入口附近的一个角落里，短暂地.....

['dʒɑːnti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] , ['ʃægi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɪm'self][æz; əz]

jaunty	glance	at	the	sunburned	,	shaggy	congregation	,	made	himself	as
轻快的	瞥一眼	在	这	晒伤	,	毛茸茸	会众	,	制成	他自己	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

comfortable	as	might	be	.
舒服的	作为	可能	是	.

他神气活现地瞥了一眼被晒得通红、头发蓬乱的人群，然后尽可能地让自己舒服些。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər] .

He	had	not	seen	a	face	worth	keeping	his	eyes	open	for	.
他	有	不是	已见	一个	脸	值得	保持	他的	眼睛	打开	为了	.

他还没见过什么值得他驻足观看的面孔。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwaɪər][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][foʊld] , ['gæðərd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] ,

The	simple	choir	and	simple	fold	,	gathered	for	even	-	song	,
这	简单的	唱诗班	和	简单的	折叠	,	聚集	为了	甚至	-	歌曲	,

简朴的唱诗班和简朴的羊圈，聚集在一起唱晚祷歌，

[peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [rʌf] [ə'merɪkən] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

paid	him	no	attention	—	a	rough	American	bound	for	the	mines	was	but
有薪酬的	他	不	注意力	—	一个	粗糙的	美国人	边界	为了	这	矿井	曾是	但

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

an	object	of	aversion	to	them	.
一个	目的	的	厌恶	到	他们	.

他们根本不理会他——一个粗鲁的美国人，即将前往矿区，在他们眼里不过是个令人厌恶的对象。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɜ·z] ['prez(ə)ns] .

The	Padre	,	of	course	,	had	been	instantly	aware	of	the	stranger's	presence	.
这	神父	,	的	课程	,	有	到过	即刻	意识到的	的	这	陌生人的	在场	.

当然，神父立刻就察觉到了陌生人的存在。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['prezənsiz] [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [sens] [wɪð; wɪθ] ['vɪkər] [ʌv; əv]

To	be	aware	of	unaccustomed	presences	is	the	sixth	sense	with	vicars	of
到	是	意识到的	的	不习惯	存在	是	这	第六	感觉	和	牧师	的

['evri] [kriːd] [ænd; ənd] ['herəsi] ;

every	creed	and	heresy	;
每一个	信条	和	异端	;

对于各种教派和异端的牧师来说，察觉到陌生事物的存在是一种第六感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [fjuː] [ænd; ənd] ['seldəm] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

and	if	the	parish	is	lonely	and	the	worshipers	few	and	seldom	varying
和	如果	这	教区	是	孤独	和	这	信徒	很少	和	很少	变化

,

,

,

如果教区偏僻，信徒寥寥无几且很少更换，

[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [wɪl] [gliːm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

a	newcomer	will	gleam	out	like	a	new	book	to	be	read	.
一个	新人	将要	闪耀	出去	喜欢	一个	新的	书	到	是	读	.

新来者就像一本崭新的书，令人眼前一亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [priːst] [ləːnz] [tuː; tə] [riːd] ['kiːnli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'semb(ə)l]

And	a	trained	priest	learns	to	read	keenly	the	faces	of	those	who	assemble
和	一个	受过训练	牧师	学习	到	读	敏锐地	这	面孔	的	那些	WHO	集合

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

to	worship	under	his	guidance	.
到	崇拜	在下面	他的	指导	.

一位训练有素的牧师学会了敏锐地观察在他指导下聚集起来进行礼拜的人们的表情。

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['veɪgrənts] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːts] [seɪv] [ʌv; əv][goʊld] - [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]

But	American	vagrants	,	with	no	thoughts	save	of	gold	-	digging	,	and	an
但	美国人	流浪汉	,	和	不	想法	节省	的	金子	-	挖掘	,	和	一个

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ɪ'lɪtərət] ['dʒɑːrgən][fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

overweening	illiterate	jargon	for	speech	,
傲慢	文盲	行话	为了	演讲	,

但是，那些满脑子只有淘金的美国流浪汉，说话也满口傲慢无知的粗话，

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðɪs] [priːst] ,

had	long	ceased	to	interest	this	priest	,
有	长的	停止	到	兴趣	这	牧师	,

这位神父早已对此失去了兴趣。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ;

even	in	his	starvation	for	company	and	talk	from	the	outside	world	;
甚至	在	他的	饥饿	为了	公司	和	讲话	从	这	外部	世界	;

即使在他极度渴望与外界交流和陪伴的时候；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['æftər][ðə; ði] [in'təunɪŋ] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊmsɪk] [θɔːts] [ʌn'tʃeɪndʒd]

and	therefore	after	the	intoning	he	sat	with	his	homesick	thoughts	unchanged
和	所以	后	这	吟唱	他	卫星	和	他的	想家	想法	未更改

,

,

,

因此，诵经结束后，他依然沉浸在思乡的情绪中，丝毫没有改变。

[tuː; tə] [drɔː] [bəuθ][peɪn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][tuː; tə]

to	draw	both	pain	and	enjoyment	from	the	music	that	he	had	set	to
到	画	两个都	疼痛	和	享受	从	这	音乐	那	他	有	放	到

[ðə; ði]['dɪksɪt] ['dɔminəs] .

the	Dixit	Dominus	.
这	迪克西特	多米努斯	.

从他为《主说》谱写的音乐中，既能体会痛苦，又能感受到快乐。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['kɔːrəs] [ðæt] ['əupənz] ['wɪljəm] [tel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]

He	listened	to	the	tender	chorus	that	opens	William	Tell	;	and	,	as	the
他	听着	到	这	投标	合唱	那	打开	威廉	告诉	;	和	,	作为	这

['lætn] [sɑːm] [prə'siːdid] ,

Latin	psalm	proceeded	,
拉丁	诗篇	继续	,

他聆听着《威廉·退尔》开篇那柔美的合唱；随着拉丁文圣咏的吟唱，

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][roʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] .

pictures	of	the	past	rose	between	him	and	the	altar	.
图片	的	这	过去的	玫瑰	之间	他	和	这	坛	.

往事的影像在他和祭坛之间升起。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] [ðiːz] [streɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ɒprəz] ['feɪməs] [ɪn]

One	after	another	came	these	strains	he	had	taken	from	operas	famous	in
一	后	其他	来了	这些	菌株	他	有	已采取	从	歌剧	著名的	在

[ðer; ðər] [deɪ] ,

their	day	,
他们的	天	,

他接连创作了这些从当时著名歌剧中汲取的旋律，

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['pɑ:dreɪ][wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['mju:zɪk]['seldəm] [lɔ:ŋ] [aʊt]
until **at** **length** **the** **Padre** **was** **murmuring** **to** **some** **music** **seldom** **long** **out**
直到 在 长度 这 神父 曾是 淙淙 到 一些 音乐 很少 长的 出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [nɑ:t][ðə; ði] ['lætn] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪər] [sæŋ] ,
of **his** **heart** **—** **not** **the** **Latin** **verse** **which** **the** **choir** **sang** **,**
的 他的 心 — 不是 这 拉丁 诗 哪个 这 唱诗班 唱 ,

最后，神父哼唱起一首他心中久违的曲子——不是唱诗班演唱的拉丁诗歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] [wɜ:rdz] :
but **the** **original** **French** **words** **:**
但 这 原来的 法语 字 :

但原文是法语：

" [ɑ:] , [vɔɪl] [mæn][ɑ:n'vi:] ,
" **Ah** **,** **voile** **man** **envie** **,**
" 啊 , 瞧! 男人 羡慕 ,

“啊，瞧瞧这男人多羡慕啊！”

[vwɑ:'lɑ:][mɒn] [sœl] [dɪ'sɪr] :
Voila **mon** **seul** **desir** **:**
瞧! 星期一 瑟尔 渴望 :

Voila mon seul desir:

[rɑ:n'deɪ][mwɑ:][mɑ:]['pætɜ-i] ,
Rendez **moi** **ma** **patrie** **,**
伦德兹 我 玛 祖国 ,

Rendez moi ma patrie,

[oʊ] ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ][mwɑ:] [mu'ri:r] .
Ou **laissez** **moi** **mourir** **.**
你的 放任 我 穆里尔 .

Ou laissez moi mourir.

" [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['rendərd] :
" **Which** **may** **be** **rendered** **:**
" 哪个 可能 是 渲染 :

可以这样表述：

[bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ,
But **one** **wish** **I** **implore** **,**
但 一 希望 我 恳求 ,

但我恳求您一个愿望，

[wʌn] [wɪʃ] [ɪz][ɔ:l][maɪ][kraɪ] :
One **wish** **is** **all** **my** **cry** **:**
一 希望 是 全部 我的 哭 :

我唯一的愿望就是我的哭泣：

[gɪv] [bæk] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][wʌns] [mɔ:r] ,
Give **back** **my** **native** **land** **once** **more** **,**
给 后退 我的 本国的 土地 一次 更多的 ,

还我祖国!

[gɪv] [bæk] , [ɔ:r][let][ˌem 'i:][daɪ] .
Give **back** **,** **or** **let** **me** **die** **.**
给 后退 , 或者 让 我 死 .

要么还我血，要么让我死。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then **it** **happened** **that** **his** **eye** **fell** **again** **upon** **the** **stranger** **near** **the** **door** **,**
然后 它 发生 那 他的 眼睛 跌倒 再次 之上 这 陌生人 靠近 这 门 ,

这时，他的目光又一次落在了门口附近的陌生人身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]['dɪksɪt] ['dɔminəs] .

and	he	straightway	forgot	his	Dixit	Dominus	.
和	他	立刻	忘了	他的	迪克西特	多米努斯	.

他立刻就把他的《迪克西特·多米努斯》忘得一干二净了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	face	of	the	young	man	was	no	longer	hidden	by	the	slouching	position
这	脸	的	这	年轻的	男人	曾是	不	更长	隐	经过	这	伛	位置

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]['teɪkən] .

he	had	at	first	taken	.
他	有	在	第一的	已采取	.

年轻人的脸不再被他起初佝偻的姿势遮挡住了。

" [aɪ]['oʊnli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][fɜ:rst] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .

"	I	only	noticed	his	clothes	at	first	,	"	thought	the	Padre	.
"	我	仅有的	注意到	他的	衣服	在	第一的	,	"	想法	这	神父	.

“我一开始只注意到他的衣服，”神父心想。

['restləsnəs] [wʌz; wəz][pleɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [braʊ] , [ænd; ənd]['vaɪələns][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Restlessness	was	plain	upon	the	handsome	brow	,	and	violence	was	in	the
躁动不安	曾是	清楚的	之上	这	英俊的	眉头	,	和	暴力	曾是	在	这

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

英俊的额头上明显带着不安，嘴里也带着凶狠的神色；

[bʌt; bət]['pɑ:dreɪ][ˌɪg'nɑ:si:oʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪz] .

but	Padre	Ignacio	liked	the	eyes	.
但	神父	伊格纳西奥	喜欢	这	眼睛	.

但伊格纳西奥神父很喜欢这双眼睛。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['seɪɪŋ] ['eni] [prerz] , " [hi:; hi] [sər'maɪzd] , ['prez(ə)ntli] .

"	He	is	not	saying	any	prayers	,	"	he	surmised	,	presently	.
"	他	是	不是	说	任何	祈祷	,	"	他	推测	,	目前	.

“他没有做任何祷告，”他随即推测道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] ['eni][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

"	I	doubt	if	he	has	said	any	for	a	long	while	.
"	我	怀疑	如果	他	有	说	任何	为了	一个	长的	尽管	.

“我怀疑他很久以来是否说过这样的话。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [maɪ]['mju:zɪk] .

And	he	knows	my	music	.
和	他	知道	我的	音乐	.

他了解我的音乐。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['pi:p(ə)l] .

He	is	of	educated	people	.
他	是	的	受过教育	人们	.

他出身于受过良好教育的人群。

[hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'merɪkən] .

He	cannot	be	American	.
他	不能	是	美国人	.

他不可能是美国人。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

And	now	—	yes	,	he	has	taken	—	I	think	it	must	be	a	flower	,
和	现在	—	是的	,	他	有	已采取	—	我	思考	它	必须	是	一个	花	,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

现在——是的，他从口袋里拿出了——我想那一定是朵花。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	shall	have	him	to	dine	with	me	.
我	将	有	他	到	用餐	和	我	.

我要邀请他与我共进晚餐。

" [ænd; ənd]['vespərz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [-]

"	And	vespers	ended	with	rosy	clouds	of	eagerness	drifting	across	the	Padre's
"	和	晚祷	结束	和	红润	云	的	渴望	漂流	穿过	这	帕德雷的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

“晚祷结束时，一股玫瑰色的渴望之情飘荡在神父的脑海中。”

[iː]

II
二

二

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	the	stranger	made	his	own	beginning	.
但	这	陌生人	制成	他的	自己的	开始	.

但这位陌生人开启了自己的人生篇章。

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [jʌŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

As	the	priest	came	from	the	church	,	the	rebellious	young	figure	was	waiting
作为	这	牧师	来了	从	这	教会	,	这	叛逆的	年轻的	数字	曾是	等待

.

:
.

当神父从教堂出来时，那个叛逆的年轻人正在等候。

" [jʊr; jər]['ɔːrgənɪst] [telz] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] — "

"	Your	organist	tells	me	,	"	he	said	,	impetuously	,	"	that	it	is	you	who	—	"
"	你的	管风琴师	讲述	我	,	"	他	说	,	冲动地	,	"	那	它	是	你	WHO	—	"

“你的管风琴师告诉我，”他急切地说，“是你——”

" [meɪ] [aɪ][æsk][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]

"	May	I	ask	with	whom	I	have	the	great	pleasure	of	speaking	?	"	said	the
"	可能	我	问	和	谁	我	有	这	伟大的	乐趣	的	请讲	?	"	说	这

['pɑːdreɪ] ,

Padre	,
神父	,

“请问我荣幸地与哪位人士交谈？”神父问道。

['pʊtɪŋ] [fɔːr'mæləti][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

putting	formality	to	the	front	and	his	pleasure	out	of	sight	.
推杆	正式	到	这	正面	和	他的	乐趣	出去	的	视线	.

他将礼节放在首位，将自己的享乐隐藏起来。

[ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] ['rednd] [bɪ'niːθ] [ɪts][sʌn] - ['biːtn] [brɑːnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

The	stranger's	face	reddened	beneath	its	sun	-	beaten	bronze	,	and	he	became
这	陌生人的	脸	发红	下面	它是	太阳	-	被打败	青铜	,	和	他	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [peɪl] [fitʃər] ,

aware	of	the	Padre's	pale	features	,
意识到的	的	这	帕德雷的	苍白	特征	,

陌生人被阳光晒得黝黑的脸颊泛起了红晕，他这才注意到神父苍白的脸色。

[moʊldɪd][baɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

molded	by	refinement	and	the	world	.
模制	经过	精炼	和	这	世界	.

经精炼与世故的洗礼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['liːnjəns,-si] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] ['ʌtərəns] ,

"	I	beg	your	lenience	,	"	said	he	,	with	a	graceful	and	confident	utterance	,
"	我	求	你的	宽容	,	"	说	他	,	和	一个	优美	和	自信的	发声	,

“恳请您宽恕，”他用一种优雅而自信的语气说道。

[æz; əz][ʌv; əv]['iːkwəl][tuː; tə]['iːkwəl] .

as	of	equal	to	equal	.
作为	的	平等的	到	平等的	.

相等。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][maɪ]

"	My	name	is	Gaston	Villere	,	and	it	was	time	I	should	be	reminded	of	my
"	我的	姓名	是	加斯顿	维莱尔	,	和	它	曾是	时间	我	应该	是	提醒	的	我的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

“我的名字叫加斯顿·维莱尔，是时候提醒我注意礼仪了。”

" [ðə; ðiː] [-] [hænd] [weɪvd] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['negətɪv] .

"	The	Padre's	hand	waved	a	polite	negative	.
"	这	帕德雷的	手	挥手	一个	有礼貌的	消极的	.

神父礼貌地挥了挥手，表示否定。

" [ɪn'diːd] , [jes] , ['pɑːdreɪ] .

"	Indeed	,	yes	,	Padre	.
"	的确	,	是的	,	神父	.

“的确如此，神父。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mjuːzɪk][hæz; həz] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

But	your	music	has	amazed	me	.
但	你的	音乐	有	惊叹	我	.

但你的音乐让我惊叹不已。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] — [ɑː] ! [ðə; ðiː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪts] ! " — [hiː; hi]

If	you	carried	such	associations	as	—	Ah	!	the	days	and	the	nights	!	"	—	he
如果	你	携带	这样的	协会	作为	—	啊	!	这	天	和	这	夜晚	!	"	—	他

[broʊk] [ɔːf] .

broke	off	.
打破	离开	.

如果你有这样的联想——啊！那些日子和夜晚！——他停了下来。

" [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][faɪnd]['pærɪs][æt; ət][ðə; ðiː]['bɑːtəm] !

"	To	come	down	a	California	mountain	and	find	Paris	at	the	bottom	!
"	到	来	向下	一个	加利福尼亚州	山	和	寻找	巴黎	在	这	底部	!

“从加州的山上下来，发现巴黎就在山脚下！”

[ðə; ðiː]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [roʊ'siːni] , ['hɛrəld] — [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] . "

The	Huguenots	,	Rossini	,	Herold	—	I	was	waiting	for	Il	Trovatore	.	"
这	胡格诺派教徒	,	罗西尼	,	赫罗尔德	—	我	曾是	等待	为了	il	游吟诗人	.	"

胡格诺派教徒、罗西尼、赫罗尔德——我一直在等《游吟诗人》的出现。

" [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['iːgərli] .

"	Is	that	something	new	?	"	inquired	the	Padre	,	eagerly	.
"	是	那	某物	新的	?	"	询问	这	神父	,	急切地	.

“这是新情况吗？”神父急切地问道。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

The	young	man	gave	an	exclamation	.
这	年轻的	男人	给予	一个	感叹	.

年轻人惊呼了一声。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" The whole world is ringing with it !
" 这 所有的 世界 是 铃声 和 它 !

“全世界都在回荡着它！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bʌt; bət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , " ['mɝːmɝd]
" But Santa Ysabel del Mar is a long way from the whole world , " murmured
" 但 圣诞老人 伊莎贝尔 del 三月 是 一个 长的 方式 从 这 所有的 世界 , " 低声说道
['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] .
Padre Ignacio .
神父 伊格纳西奥 .

“但是圣伊莎贝尔德尔玛离整个世界都很远，”伊格纳西奥神父喃喃自语道。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [jʌŋ] ['gæstən] .
" Indeed , it would not appear to be so , " returned young Gaston .
" 的确 , 它 会 不是 出现 到 是 所以 , " 返回 年轻的 加斯顿 .

“的确，似乎并非如此，”年轻的加斯顿回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːn'sɛz] [mʌst; məst][biː; bi] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" I think the Comedie Francaise must be round the corner .
" 我 思考 这 喜剧 法语 必须 是 圆形的 这 角落 .

“我想法兰西喜剧院应该就在附近。”

" [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːeɪtɝz] [neɪm] .
" A thrill went through the priest at the theater's name .
" 一个 刺激 去 通过 这 牧师 在 这 剧院的 姓名 .

听到剧院的名字，牧师感到一阵激动。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" And have you been long in America ?
" 和 有 你 到过 长的 在 美国 ?

你在美国待了很久了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , ['ɔːlweɪz] — [ɪk'sept] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l]['æftər] ['kɑːlɪdʒ] . "
" Why , always — except two years of foreign travel after college . "
" 为什么 , 总是 — 除了 二 年 的 外国的 旅行 后 大学 . "

“为什么？当然——除了大学毕业后出国旅行的那两年。”

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['pɑːdreɪ] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]
" An American ! " exclaimed the surprised Padre , with perhaps a tone of
" 一个 美国人 ! " 惊呼 这 惊讶 神父 , 和 也许 一个 语气 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
disappointment in his voice .
失望 在 他的 嗓音 .

“一个美国人！”神父惊讶地喊道，语气中或许带着一丝失望。

" [bʌt; bət][noʊ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [kʌm] [ðɪs] [wei] [hæv; həv] [bɪn] — [hæv; həv] [bɪn] " —

"	But	no	Americans	who	are	yet	come	this	way	have	been	—	have	been	"	—
"	但	不	美国人	WHO	是	然而	来	这	方式	有	到过	—	有	到过	"	—

[hiː; hi] [veɪld] [ðə; ði] [tuː] - [blʌnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] — " [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər]

he	veiled	the	too	-	blunt	expression	of	his	thought	—	"	have	been	familiar
他	含蓄	这	也	-	钝	表达	的	他的	想法	—	"	有	到过	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

with	The	Huguenots	,
和	这	胡格诺派教徒	,

"但是，迄今为止，来到这条路上的美国人，没有一个——没有一个"——他掩饰了自己过于直白的想法——"熟悉胡格诺派教徒，

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

"	he	finished	,	making	a	slight	bow	.
"	他	完成的	,	制作	一个	轻微	弓	.

他说完，微微鞠了一躬。

[ˌvɪ'lɪriː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - ['miːnɪŋ] .

Villere	took	his	under	-	meaning	.
维莱尔	采取	他的	在下面	-	意义	.

维莱尔误解了他的意思。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	I	come	from	New	Orleans	,	"	he	returned	,
"	我	来	从	新的	奥尔良	,	"	他	返回	,

"我来自新奥尔良，"他回答道。

" [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ðer; ðər][lɪv; laɪv] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] —

"	and	in	New	Orleans	there	live	many	of	us	who	can	recognize	a	—
"	和	在	新的	奥尔良	那里	居住	许多	的	我们	WHO	能	认出	一个	—

[huː] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [gʊd] ['mjuːzɪk] [wer'evər] [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

who	can	recognize	good	music	wherever	we	hear	it	.
WHO	能	认出	好的	音乐	无论	我们	听到	它	.

"在新奥尔良，有很多像我们一样的人，无论在哪里听到好音乐，都能分辨出来。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	And	he	made	a	slight	bow	in	his	turn	.
"	和	他	制成	一个	轻微	弓	在	他的	转动	.

"然后他微微鞠了一躬。"

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [læft] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

The	Padre	laughed	outright	with	pleasure	and	laid	his	hand	upon	the	young
这	神父	笑了	直接	和	乐趣	和	铺设	他的	手	之上	这	年轻的

['mænz][ɑːrm] .

man's	arm	.
男人的	手臂	.

神父开怀大笑，把手放在年轻人的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [trʌst] ? "

"	You	have	no	intention	of	going	away	to	-	morrow	,	I	trust	?	"
"	你	有	不	意图	的	去	离开	到	-	明天	,	我	相信	?	"

"我相信你明天没有离开的打算吧？"

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , " ['ænsər] ['gæstən] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [noʊ]

"	With	your	leave	,	"	answered	Gaston	,	"	I	will	have	such	an	intention	no
"	和	你的	离开	,	"	回答	加斯顿	,	"	我	将要	有	这样的	一个	意图	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

"恕我冒昧，"加斯顿回答说，"我以后不再有这样的想法了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][geɪt][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [tuː]
" It was with the air and gait of mutual understanding that the two
" 它 曾是 和 这 空气 和 步态 的 相互的 理解 那 这 二
[naʊ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [-] [dɔːr] .
now walked on together toward the Padre's door .
现在 步行 在 一起 朝向 这 帕德雷的 门 .

"两人带着彼此心照不宣的默契，并肩走向神父的家门。"

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði][hoʊst]['sɪksti] .
The guest was twenty - five , the host sixty .
这 客人 曾是 二十 - 五 , 这 主持人 六十 .

客人二十五岁，主人六十岁。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [lɔːŋ] ? " [in'kwaiəd]['gæstən] .
" And have you been in America long ? " inquired Gaston .
" 和 有 你 到过 在 美国 长的 ? " 询问 加斯顿 .

"你在美国待了很久了吗？"加斯顿问道。

" ['twenti] ['jɪrz] . "
" Twenty years . "
" 二十 年 . "

"二十年。"

" [ænd; ənd][æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" And at Santa Ysabel how long ? "
" 和 在 圣诞老人 伊莎贝尔 如何 长的 ? "

"在圣伊莎贝尔要待多久？"

" ['twenti] ['jɪrz] . "
" Twenty years . "
" 二十 年 . "

"二十年。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['gæstən] , ['lʊkɪŋ] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd]
" I should have thought , " said Gaston , looking lightly at the desert and
" 我 应该 有 想法 , " 说 加斯顿 , 寻找 轻轻 在 这 沙漠 和
[ˌʌn'piːpld] ['maʊntnz] ,
unpeopled mountains ,
无人居住的 山脉 ,

"我本该想到的，"加斯顿说着，目光轻轻扫过沙漠和无人居住的山脉。

" [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] . "
" that now and again you might have wished to travel . "
" 那 现在 和 再次 你 可能 有 希望 到 旅行 . "

"或许你偶尔会想去旅行。"

" [wɜːr; wər][aɪ][jʊr; jər][eɪdʒ] , " ['mɝːmɝd] ['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːsiːoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
" Were I your age , " murmured Padre Ignacio , " it might be so .
" 是 我 你的 年龄 , " 低声说道 神父 伊格纳西奥 , " 它 可能 是 所以 .

"如果我像你这么大，"伊格纳西奥神父低声说，"也许就是这样。"

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] ['raɪpənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .
" The evening had now ripened to the long after - glow of sunset .
" 这 晚上 有 现在 成熟的 到 这 长的 后 - 辉光 的 日落 .

"夜幕降临，夕阳西下，余晖洒满大地。"

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [greɪps] ,
The sea was the purple of grapes ,
这 海 曾是 这 紫色的 的 葡萄 ,

海水呈葡萄紫。

[ænd; ənd][waɪn] - ['kʌlərd] [hjuːz] [floʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	wine	-	colored	hues	flowed	among	the	high	shoulders	of	the	mountains	.
和	葡萄酒	-	有色	色调	流动	之中	这	高的	肩膀	的	这	山脉	.

酒红色的光芒在巍峨的山峦间流淌。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['gæstən] , " [bɪ'twiːn] [grə'nɑːdə][ænd; ənd]['mæləgə] .

"	I	have	seen	a	sight	like	this	,	"	said	Gaston	,	"	between	Granada	and	Malaga	.
"	我	有	已见	一个	视线	喜欢	这	,	"	说	加斯顿	,	"	之间	格拉纳达	和	马拉加	.

"

"

"

“我曾在格拉纳达和马拉加之间见过类似的景象，”加斯顿说。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [speɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

"	So	you	know	Spain	!	"	said	the	Padre	.
"	所以	你	知道	西班牙	!	"	说	这	神父	.

“所以你了解西班牙！”神父说道。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,

Often	he	had	thought	of	this	resemblance	,
经常	他	有	想法	的	这	相似	,

他常常想到这种相似之处，

[bʌt; bət]['nevər] [tɪl] [naʊ] [met] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

but	never	till	now	met	any	one	to	share	his	thought	.
但	绝不	直到	现在	遇见	任何	一	到	分享	他的	想法	.

但直到现在，他从未遇到过可以分享他想法的人。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [prə'praɪətər][ʌv; əv][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]

The	courtly	proprietor	of	San	Fernando	and	the	other	patriarchal
这	宫廷式	业主	的	圣	费尔南多	和	这	其他	父权制

[ræn'tʃeroʊz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [iks'tʃeindʒd] ['vɪzɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [nuː]

rancheros	with	whom	he	occasionally	exchanged	visits	across	the	wilderness	knew
牧场主	和	谁	他	偶尔	交换	访问	穿过	这	荒野	知道

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['dʒent(ə)l] ['mænərz] ,

hospitality	and	inherited	gentle	manners	,
热情好客	和	遗传	温和的	礼仪	,

圣费尔南多庄园的庄园主举止文雅，他和偶尔在荒野中互相拜访的其他几位世袭牧场主都懂得待客之道，并继承了温文尔雅的举止。

['sendɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsiz][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] ;

sending	to	Europe	for	silks	and	laces	to	give	their	daughters	;
发送	到	欧洲	为了	帛	和	鞋带	到	给	他们的	女儿们	;

她们从欧洲购买丝绸和蕾丝送给女儿；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][grə'nɑːdə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪrz] [hæd; həd]['nevər]

but	their	eyes	had	not	looked	upon	Granada	,	and	their	ears	had	never
但	他们的	眼睛	有	不是	看起来	之上	格拉纳达	,	和	他们的	耳朵	有	绝不

['lisnd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [tel] .

listened	to	William	Tell	.
听着	到	威廉	告诉	.

但他们的眼睛从未见过格拉纳达，他们的耳朵也从未听过威廉·泰尔的战歌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɪŋgjələr] , " [pər'suːd] ['gæstən] ,

"	It	is	quite	singular	,	"	pursued	Gaston	,
"	它	是	相当	单数	,	"	追击	加斯顿	,

“这真是太奇特了，”加斯顿接着说。

" [haʊ] [wʌn] [nʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nʊk] [ðæt] [meɪ]
" how one nook in the world will suddenly remind you of another nook that may
" 如何 一 角落 在 这 世界 将要 突然 提醒 你 的 其他 角落 那 可能
[biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] .
be thousands of miles away .
是 数千 的 英里 离开 .

"世界上的一个角落会突然让你想起千里之外的另一个角落。"

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [keɪ] [vɔl'ter] , [æn; ən][oʊld] ,
One morning , behind the Quai Voltaire , an old ,
一 早晨 , 在后面 这 码头 伏尔泰 , 一个 老的 ,

一天早晨，在伏尔泰码头后面，一座古老的.....

['jeloʊ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['bælkəniz] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] . "
yellow house with rusty balconies made me almost homesick for New Orleans . "
黄色的 房子 和 生锈的 阳台 制成 我 几乎 想家 为了 新的 奥尔良 . "

那栋有着锈迹斑斑阳台的黄色房子，让我几乎想念起新奥尔良了。

" [ðə; ði] [keɪ] [vɔl'ter] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" The Quai Voltaire ! " said the Padre .
" 这 码头 伏尔泰 ! " 说 这 神父 .

"伏尔泰码头！"神父说道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['reɪtʃəl] [ɪn] ['væləri] [ðæt] [naɪt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .
" I heard Rachel in Valerie that night , " the young man went on .
" 我 听到 瑞秋 在 瓦莱丽 那 夜晚 , " 这 年轻的 男人 去 在 .

"那天晚上我在瓦莱丽的歌声中听到了瑞秋的声音，"年轻人继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [tuː] .
" Did you know that she could sing , too .
" 做过 你 知道 那 她 可以 唱歌 , 也 .

你知道她还会唱歌吗?

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sevrəl] [vəːsiz] [baɪ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒuː][ˌvaɪə'lɪn] - ['tʃelɪst] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [ʌp]
She sang several verses by an astonishing little Jew violin - cellist that is come up
她 唱 一些 诗句 经过 一个 惊人 小的 犹 小提琴 - 大提琴手 那 是 来 向上
['oʊvər][ðer; ðər] .
over there .
超过 那里 .

她演唱了几段由一位才华横溢的犹太小提琴/大提琴演奏家创作的歌曲，这位演奏家来自那边。

" [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blaɪð] [gest] .
" The Padre gazed down at his blithe guest .
" 这 神父 凝视 向下 在 他的 快乐的 客人 .

神父低头凝视着他那兴高采烈的客人。

" [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] , ['sʌmbɑːdi] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ! "
" To see somebody , somebody , once again , is very pleasant to a hermit ! "
" 到 看 某人 , 某人 , 一次 再次 , 是 非常 令人愉快的 到 一个 隐士 ! "

"对于一个隐士来说，再次见到某个人，真是件非常令人高兴的事！"

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['gæstən] .
" It cannot be more pleasant than arriving at an oasis , " returned Gaston .
" 它 不能 是 更多的 令人愉快的 比 抵达 在 一个 绿洲 , " 返回 加斯顿 .

"没有什么比抵达绿洲更令人愉悦的了，"加斯顿回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
They had delayed on the threshold to look at the beauty of the evening ,
他们 有 延迟 在 这 临界点 到 看 在 这 美丽 的 这 晚上 ,

他们伫立在门口，欣赏着夜晚的美景。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [priːst] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

and	now	the	priest	watched	his	parishioners	come	and	go	.
和	现在	这	牧师	观看	他的	教区居民	来	和	去	.

现在，这位神父看着他的教区居民来来往往。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [meɪk] [kəm'pænjənz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed]

"	How	can	one	make	companions	—	"	he	began	;	then	,	checking	himself	,	he	said
"	如何	能	一	制作	同伴	—	"	他	开始	;	然后	,	检查	他自己	,	他	说

:
:
:

"如何才能结交朋友——"他开口说道；然后，他止住了话头，说道：

" [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər][æz; əz]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][maɪn] , [ænd; ənd][gɑːd]['hɛlps][ˌem 'iː]

"	Their	souls	are	as	sacred	and	immortal	as	mine	,	and	God	helps	me
"	他们的	灵魂	是	作为	神圣	和	不朽	作为	矿	,	和	上帝	帮助	我

[tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

to	help	them	.
到	帮助	他们	.

"他们的灵魂和我的一样神圣不朽，上帝帮助我去帮助他们。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] [fɔːr; fər][kəm'pænjənz] ;

But	in	this	world	it	is	not	immortal	souls	that	we	choose	for	companions	;
但	在	这	世界	它	是	不是	不朽	灵魂	那	我们	选择	为了	同伴	;

但在这个世界上，我们选择的伴侣并非不朽的灵魂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndrəd] [teɪsts] , [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər]

it	is	kindred	tastes	,	intelligences	,	and	—	and	so	I	and	my	books	are
它	是	亲属	口味	,	情报	,	和	—	和	所以	我	和	我的	图书	是

['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] ,

growing	old	together	,
生长	老的	一起	,

我们有着相似的品味、智慧，因此我和我的书一起慢慢变老。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['laɪtli] .

you	see	,	"	he	added	,	more	lightly	.
你	看	,	"	他	额外	,	更多的	轻轻	.

你看，"他语气轻松地补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['vɑːljəmz] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][maɪ'self] .

"	You	will	find	my	volumes	as	behind	the	times	as	myself	.
"	你	将要	寻找	我的	卷	作为	在后面	这	时代	作为	我	.

你会发现我的作品和我本人一样落后于时代。

" [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][tɔːk] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] ;

"	He	had	fallen	into	talk	more	intimate	than	he	wished	;
"	他	有	倒下	进入	讲话	更多的	亲密的	比	他	希望	;

"他不知不觉地谈起了比他预想的更私密的话题；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt][ə'baʊt][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]

and	while	the	guest	was	uttering	something	polite	about	the	nobility	of
和	尽管	这	客人	曾是	发出声音	某物	有礼貌的	关于	这	贵族	的

['mɪʃəneri] [wɜːrk] ,

missionary	work	,
传教士	工作	,

当客人礼貌地谈及传教工作的崇高性时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [sɔːt] [ɑːˆwɑːdi'entei][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	placed	him	in	an	easy	-	chair	and	sought	aguardiente	for	his
他	放置	他	在	一个	简单的	-	椅子	和	寻求	甘蔗酒	为了	他的

[ɪ'miːdiət] [rɪ'freʃmənt] .

immediate	refreshment	.
即时	清爽	.

他让那人坐在扶手椅上，然后找来一杯阿瓜尔迪恩特酒，让他立刻解渴。

[sɪns] [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [gest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]

Since	the	year's	beginning	there	had	been	no	guest	for	him	to	bring	into
自从	这	年	开始	那里	有	到过	不	客人	为了	他	到	带来	进入

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

his	rooms	,
他的	房间	,

今年以来，他一直没有带客人到房间里来。

[ɔːr][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [siːts] [æt; ət] ['teɪbl] , [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛnti]

or	to	sit	beside	him	in	the	high	seats	at	table	,	set	apart	for	the	gente
或者	到	坐	旁	他	在	这	高的	座位	在	桌子	,	放	除	为了	这	人

['faɪnə] .

fina	.
最终	.

或者坐在他旁边，坐在专为上流人士准备的高脚桌旁。

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['laɪbreri][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] , [ɪn]

Such	another	library	was	not	then	in	California	;	and	though	Gaston	Villere	,	in
这样的	其他	图书馆	曾是	不是	然后	在	加利福尼亚州	;	和	尽管	加斯顿	维莱尔	,	在

['liːvɪŋ] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

leaving	Harvard	College	,
离开	哈佛大学	大学	,

当时加州还没有这样一座图书馆；尽管加斯顿·维莱尔离开哈佛大学时，

[hæd; həd] [ʃʌt] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪnstənt]['pɑːsəb(ə)l]

had	shut	Horace	and	Sophocles	for	ever	at	the	earliest	instant	possible
有	关闭	贺拉斯	和	索福克勒斯	为了	曾经	在	这	最早	立即的	可能的

['ʌndər][ˌækə'demɪk] [ri'kwaiəmənt] ,

under	academic	requirements	,
在下面	学术的	要求	,

根据学术要求，应该在第一时间永远封存贺拉斯和索福克勒斯的作品。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [neɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

he	knew	the	Greek	and	Latin	names	that	he	now	saw	as	well	as	he
他	知道	这	希腊语	和	拉丁	姓名	那	他	现在	锯	作为	出色地	作为	他

[nuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

knew	those	of	Shakspere	,
知道	那些	的	莎士比亚	,

他认得眼前这些希腊和拉丁名字，就像他认得莎士比亚的名字一样。

['dænti] , [moʊl'jɛr] , [ænd; ənd] [sər'væntiːz] .

Dante	,	Moliere	,	and	Cervantes	.
但丁	,	莫里哀	,	和	塞万提斯	.

但丁、莫里哀和塞万提斯。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

These	were	here	also	;	but	it	could	not	be	precisely	said	of	them	,
这些	是	这里	还	;	但	它	可以	不是	是	恰恰	说	的	他们	,

这些也曾存在过；但无法准确地描述它们。

['iːðər] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['deɪli] ['riːdɪŋ] .

either	,	that	they	made	a	part	of	the	young	man's	daily	reading	.
任何一个	,	那	他们	制成	一个	部分	的	这	年轻的	男人的	日常的	阅读	.

或者，它们成为了这位年轻人每日阅读的一部分。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [-] ['ɔːgəst] [ʃelvz] ,

As	he	surveyed	the	Padre's	august	shelves	,
作为	他	调查	这	帕德雷的	八月	货架	,

当他环顾神父庄严的书架时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['sʌðərn] ['grævəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn]

it	was	with	a	touch	of	the	histrionic	Southern	gravity	which	his	Northern
它	曾是	和	一个	触碰	的	这	戏剧化的	南方	重力	哪个	他的	北方

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [skuːld] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

education	had	not	wholly	schooled	out	of	him	that	he	said	:
教育	有	不是	完全	受过教育	出去	的	他	那	他	说	:

他说道时，带着一丝南方人特有的夸张严肃，这种严肃是他北方教育并未完全磨灭的：

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['skɑːlər] , [sɜːr] .

"	I	fear	I	am	no	scholar	,	sir	.
"	我	害怕	我	是	不	学者	,	先生	.

恐怕我不是个学者，先生。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['raɪtɚz] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

But	I	know	what	writers	every	gentleman	ought	to	respect	.
但	我	知道	什么	作家	每一个	绅士	应该	到	尊重	.

但我知道每位绅士都应该尊重哪些作家。

" [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['pɑːdreɪ] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] .

"	The	polished	Padre	bowed	gravely	to	this	compliment	.
"	这	抛光	神父	鞠躬	严重地	到	这	赞扬	.

这位举止优雅的神父恭敬地鞠了一躬，接受了这份赞美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt]

It	was	when	his	eyes	caught	sight	of	the	music	that	the	young	man	felt
它	曾是	什么时候	他的	眼睛	捕捉	视线	的	这	音乐	那	这	年轻的	男人	毛毡

[ə'gen] [æt; ət] [iːz] ,

again	at	ease	,
再次	在	舒适	,

当他的目光与音乐相遇时，这位年轻人再次感到放松自在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	vivacity	returned	to	him	.
和	他的	活泼	返回	到	他	.

他又恢复了活力。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Leaving	his	chair	,
离开	他的	椅子	,

他离开椅子，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][tɔːl] [paɪlz] [ðæt] [fɪld] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	began	enthusiastically	to	examine	the	tall	piles	that	filled	one	side	of	the
他	开始	踊跃	到	检查	这	高的	堆	那	已填	一	边	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他兴致勃勃地开始仔细查看堆放在房间一侧的高高包裹。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [leɪ] [paɪld][ænd; ənd] ['skætərd] ['evriwer] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪs'ɔːrdər] ;

The	volumes	lay	piled	and	scattered	everywhere	,	making	a	pleasant	disorder	;
这	卷	躺	堆积	和	疏散	到处	,	制作	一个	令人愉快的	紊乱	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些书籍堆积如山，散落在各处，形成了一种令人愉悦的凌乱感；而且，

[æz; əz] [pər'fju:m] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['memərɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz]
as **perfume** **comes** **from** **a** **flower** **,** **memories** **of** **singers** **and** **chandeliers**
作为 香水 来 从 一个 花 , 回忆 的 歌手 和 吊灯
[roʊz] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [neɪmz] .
rose **bright** **from** **the** **printed** **names** **.**
玫瑰 明亮的 从 这 打印 姓名 .

就像香水来自花朵一样，歌手和吊灯的记忆也从印刷的名字中闪耀而出。

['nɔ:mə] , [tɑ:n'krɛdi] , [dɑ:n] [pə'skwa:li] , [lɑ:] [vɛsteɪl] , [dɪm] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][tu:; tə] -
Norma **,** **Tancredi** **,** **Don** **Pasquale** **,** **La** **Vestale** **,** **dim** **lights** **in** **the** **fashions** **of** **to** **-**
诺玛 , 坦克雷迪 , 大学教师 帕斯夸莱 , 拉 维斯塔 , 暗淡 灯 在 这 时尚 的 到 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

诺玛、坦克雷迪、唐·帕斯夸莱、维斯塔蕾，以及当今时尚的昏暗灯光，

['spɑ:kld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['gæstən] , ['kɑ:ndʒərɪŋ][ðə; ði]['reɪdiənt] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [bɪ'fɔ:r]
sparkled **upon** **the** **exploring** **Gaston** **,** **conjuring** **the** **radiant** **halls** **of** **Europe** **before**
闪闪发光 之上 这 探索 加斯顿 , 魔法 这 辐射状 大厅 的 欧洲 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

闪耀的光芒照耀着探索的加斯顿，在他眼前展现出欧洲辉煌灿烂的景象。

" [ðə; ði]['bɑ:rbər][ʌv; əv] [sə'vɪl] !
" **The** **Barber** **of** **Seville** **!**
" 这 理发师 的 塞维利亚 !

《塞维利亚的理发师！》

" [hi:; hi]['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **presently** **exclaimed** **.**
" 他 目前 惊呼 .

他随即惊呼道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sə'vɪl] .
" **And** **I** **happened** **to** **hear** **it** **in** **Seville** **.**
" 和 我 发生 到 听到 它 在 塞维利亚 .

"我碰巧在塞维利亚听到了它。"

" [bʌt; bət] [sɛ'vɪlz] [neɪm] [brɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑ:dreɪ][ə; eɪ] [nu:] [rʌʃ] [ʌv; əv][hoʊm] [θɔ:ts] .
" **But** **Seville's** **name** **brought** **over** **the** **Padre** **a** **new** **rush** **of** **home** **thoughts** **.**
" 但 塞维利亚的 姓名 带来 超过 这 神父 一个 新的 匆忙 的 家 想法 .

"但是塞维利亚这个名字让神父想起了家乡。"

" [ɪz][nɑ:t][ˌændə'lu:zjə] ['bju:tɪf(ə)l] ?
" **Is** **not** **Andalusia** **beautiful** **?**
" 是 不是 安达卢西亚 美丽的 ?

安达卢西亚难道不美吗?

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kʌm] ? "
" **Did** **you** **see** **it** **in** **April** **,** **when** **the** **flowers** **come** **?** **"**
" 做过 你 看 它 在 四月 , 什么时候 这 花朵 来 ? "

"你四月份花开的时候见过吗？"

" [jes] , " [sed] ['gæstən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Gaston** **,** **among** **the** **music** **.**
" 是的 , " 说 加斯顿 , 之中 这 音乐 .

"是的，"加斯顿在音乐声中说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['kɔ:dəvə] [ðen] . "
" I was at Cordova then . "
" 我 曾是 在 科尔多瓦 然后 . "

"那时我在科尔多瓦。"

" [ɑ:] , ['kɔ:dəvə] ! " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .
" Ah , Cordova ! " murmured the Padre .
" 啊 , 科尔多瓦 ! " 低声说道 这 神父 .

"啊，科尔多瓦！"神父低声说道。

" [ˌsɛmɪ'ræmɪdi] ! " [kraɪd]['gæstən] , ['laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðæt] ['ɑ:prə] .
" Semiramide ! " cried Gaston , lighting upon that opera .
" 半拉米德 ! " 哭 加斯顿 , 灯光 之上 那 歌剧 .

"塞米拉米德！"加斯顿喊道，他突然想起了那部歌剧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] !
" That was a week !
" 那 曾是 一个 星期 !

"那真是漫长的一周！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "
I should like to live it over , every day and night of it ! "
我 应该 喜欢 到 居住 它 超过 , 每一个 天 和 夜晚 的 它 ! "

我真想重温那段时光，每一天，每一夜！

" [dɪd][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ['mæləgə][frʌm; frəm] [ma:'seilz] [ɔ:r][dʒɪ'brɔ:ltər] ? " [æskt] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , ['wɪstfəli]
" Did you reach Malaga from Marseilles or Gibraltar ? " asked the Padre , wistfully
" 做过 你 抵达 马拉加 从 马赛 或者 直布罗陀 ? " 问 这 神父 , 怅然地
.
:
.

"你是从马赛还是直布罗陀到马拉加的？"神父怅然地问道。

" [frʌm; frəm] [ma:'seilz] .
" From Marseilles .
" 从 马赛 .

来自马赛。

[daʊn] [frʌm; frəm]['pærɪs] [θru:] [ðə; ði] [roʊn] ['væli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Down from Paris through the Rhone Valley , you know . "
向下 从 巴黎 通过 这 罗纳河 谷 , 你 知道 . "

从巴黎沿着罗纳河谷一路南下，你知道的。

" [ðen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [prɔ'vɔŋs] !
" Then you saw Provence !
" 然后 你 锯 普罗旺斯 !

然后你就看到了普罗旺斯！

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][goʊ] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ˌævi:n'jəuŋ][tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði][pɑ:nt][di:'ju]
And did you go , perhaps , from Avignon to Nismes by the Pont du
和 做过 你 去 , 也许 , 从 阿维尼翁 到 - 经过 这 庞特 杜
['gɑ:rd] ?
Gard ?
加德 ?

你是不是从阿维尼翁经加尔桥到尼斯姆?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ]['ɑ:lɪv] - [tri:z] .
There is a place I have made here — a little , little place — with olive - trees .
那里 是 一个 地方 我 有 制成 这里 — 一个 小的 , 小的 地方 — 和 橄榄 - 树木 .

我在这里建了一个地方——一个很小很小的地方——种满了橄榄树。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['kʌntri] ,

And	now	they	have	grown	,	and	it	looks	something	like	that	country	,
和	现在	他们	有	生长	,	和	它	看起来	某物	喜欢	那	国家	,

现在它们已经发展壮大，看起来有点像那个国家了。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][pə'zɪʃ(ə)n] .

if	you	stand	in	a	particular	position	.
如果	你	站立	在	一个	特别的	位置	.

如果你站成某个特定的姿势。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	take	you	there	to	-	morrow	.
我	将要	拿	你	那里	到	-	明天	.

我明天带你去那里。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

I	think	you	will	understand	what	I	mean	.	"
我	思考	你	将要	理解	什么	我	意思是	.	"

我想你会明白我的意思。

" [ə'nʌðər] [rɪ'zembləns] ! " [sed] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['gæstən] .

"	Another	resemblance	!	"	said	the	volatile	and	happy	Gaston	.
"	其他	相似	!	"	说	这	易挥发的	和	快乐的	加斯顿	.

“又一个相似之处！”性情暴躁又快乐的加斯顿说道。

" [wiː; wi][bəuθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	We	both	seem	to	have	an	eye	for	them	.
"	我们	两个都	似乎	到	有	一个	眼睛	为了	他们	.

“我们俩似乎都对它们情有独钟。”

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['pɑːdreɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [steɪ] [hɪr] ['plæntɪŋ] ['ɑːlɪvz] .

But	,	believe	me	,	Padre	,	I	could	never	stay	here	planting	olives	.
但	,	相信	我	,	神父	,	我	可以	绝不	停留	这里	种植	橄榄	.

但是，神父，请相信我，我永远不可能留在这里种橄榄。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə]

I	should	go	back	and	see	the	original	ones	—	and	then	I'd	hasten	on	to
我	应该	去	后退	和	看	这	原来的	一个	—	和	然后	ID	趋	在	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

我应该回去看看原作——然后我就赶紧去巴黎。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['maɪɜˌbɪr] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['gæstən] [hʌmd] : " -

"	And	,	with	a	volume	of	Meyerbeer	open	in	his	hand	,	Gaston	hummed	:	"	'
"	和	,	和	一个	体积	的	迈耶啤酒	打开	在	他的	手	,	加斯顿	哼唱	:	"	-

['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] , [tɔɪ][ˌkju ju 'i] [-] . -

Robert	,	Robert	,	toi	que	j'aime	.	'
罗伯特	,	罗伯特	,	托伊	que	我喜欢	.	-

“加斯顿手里拿着一瓶打开的迈耶贝尔啤酒，哼着歌说：‘罗伯特，罗伯特，我爱你。’

[waɪ] , ['pɑːdreɪ] ,

Why	,	Padre	,
为什么	,	神父	,

为什么，神父？

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['laɪbreri] [kən'teɪnz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz]

I	think	that	your	library	contains	none	of	the	masses	and	all	of	the	operas
我	思考	那	你的	图书馆	包含	没有任何	的	这	群众	和	全部	的	这	歌剧

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "

in	the	world	!	"
在	这	世界	!	"

我认为你的图书馆里既没有收录任何弥撒曲，也没有收录世界上所有的歌剧！

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ， " [sed] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ，
" I will make you a little confession , " said Padre Ignacio ,
" 我 将要 制作 你 一个 小的 忏悔 ， " 说 神父 伊格纳西奥 ，

“我要向你忏悔一下，”伊格纳西奥神父说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . "
" and then you shall give me a little absolution . "
" 和 然后 你 将 给 我 一个 小的 赦免 . "

“然后你就会赦免我一点罪过。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penəns] ， " [sed] ['gæstən] ， " [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]
" For a penance , " said Gaston , " you must play over some of these
" 为了 一个 忏悔 ， " 说 加斯顿 ， " 你 必须 玩 超过 一些 的 这些
[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
things to me . "
事物 到 我 . "

“作为赎罪，”加斯顿说，“你必须为我演奏其中的一些曲子。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt][maɪ'self] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ， " [bɪ'gæn][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ，
" I suppose I could not permit myself this luxury , " began the Padre ,
" 我 认为 我 可以 不是 允许 我 这 奢华 ， " 开始 这 神父 ，

“我想我不能允许自己享受这种奢侈，”神父开口说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒprəz] ， " [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiːz] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪər] ，
pointing to his operas , " and teach these to my choir ,
指向 到 他的 歌剧 ， " 和 教 这些 到 我的 唱诗班 ，

指着他的歌剧说：“并把这些教给我的合唱团，

[ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd]['eni] ['wɜːrldli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
if the people had any worldly associations with the music .
如果 这 人们 有 任何 世俗 协会 和 这 音乐 .

如果人们对这种音乐有任何世俗的联想。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [ðæt][ðə; ði]['mjuːzɪk]['kænɑːt][duː][ðem; ðəm][hɑːrm] —
But I have reasoned that the music cannot do them harm —
但 我 有 有理智的 那 这 音乐 不能 做 他们 伤害 —

但我认为音乐不会对他们造成伤害——

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" The ringing of a bell here interrupted him .
" 这 铃声 的 一个 钟 这里 中断 他 .

“这时，一阵铃声打断了他。”

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ， " [hiː; hi] [sed] ， " ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [miːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" In fifteen minutes , " he said , " our poor meal will be ready for you .
" 在 十五 分钟 ， " 他 说 ， " 我们的 贫穷的 一顿饭 将要 是 准备好 为了 你 .

“再过十五分钟，”他说，“我们这顿简陋的饭菜就准备好了。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [sɪn'sɪr] [wen] [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] " [pʊr] [miːl] .
" The good Padre was not quite sincere when he spoke of a " poor meal .
" 这 好的 神父 曾是 不是 相当 真诚 什么时候 他 辐 的 一个 " 贫穷的 一顿饭 .

“这位善良的神父在谈到‘一顿糟糕的饭菜’时，并非完全真诚。”

" [waɪl] ['getɪŋ] [ðə; ði][ɑːˆwɑːdi'entei][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] ,
" While getting the aguardiente for his guest he had given orders ,
" 尽管 获得 这 甘蔗酒 为了 他的 客人 他 有 给定 订单 ，

“在为客人准备白兰地的时候，他已经吩咐好了……”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [wel] [sʌtʃ] ['ɔːrdərz] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .
and he knew how well such orders would be carried out .
和 他 知道 如何 出色地 这样的 订单 会 是 携带 出去 .

他知道这样的命令会得到怎样的执行。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [sʌpt] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ,

He	lived	alone	,	and	generally	supped	simply	enough	,
他	居住地	独自的	,	和	一般来说	喝	简单地	足够的	,

他独居，饮食也比较简单。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][kʊd; kəd] [sər'pæs] [hɪz; ɪz]

but	not	even	the	ample	table	at	San	Fernando	could	surpass	his
但	不是	甚至	这	充足	桌子	在	圣	费尔南多	可以	超过	他的

[oʊn] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .

own	on	occasions	.
自己的	在	场合	.

但有时，即使是圣费尔南多餐厅宽敞的餐桌也无法超越他自己的餐桌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'keɪʒn] !

And	this	was	for	him	indeed	an	occasion	!
和	这	曾是	为了	他	的确	一个	场合	!

对他来说，这的确是一个值得纪念的时刻！

" [jʊr; jər][hæf] - [briːdz] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , " [sed] ['gæstən] , ['ʃoʊɪŋ]

"	Your	half	-	breeds	will	think	I	am	one	of	themselves	,	"	said	Gaston	,	showing
"	你的	一半	-	品种	将要	思考	我	是	一	的	他们自己	,	"	说	加斯顿	,	显示

[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [kloʊðz] .

his	dusty	clothes	.
他的	尘土飞扬	衣服	.

“你们这些混血儿会以为我是他们中的一员，”加斯顿说着，露出了他沾满灰尘的衣服。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	not	fit	to	be	seated	with	you	.
"	我	是	不是	合身	到	是	坐着	和	你	.

“我不配与你们坐在一起。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [ment] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk]

"	But	he	did	not	mean	this	any	more	than	his	host	had	meant	his	remark
"	但	他	做过	不是	意思是	这	任何	更多的	比	他的	主持人	有	意思是	他的	评论

[ə'baʊt][ðə; ði] [fuːd] .

about	the	food	.
关于	这	食物	.

但他这么说并不是比他的主人对食物的评价更真心的意思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] , [wɪtʃ] [æn; ən]['ɪndiən][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['kærid]

In	his	pack	,	which	an	Indian	had	brought	from	his	horse	,	he	carried
在	他的	盒	,	哪个	一个	印度	有	带来	从	他的	马	,	他	携带

[sʌm; səm]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

some	garments	of	civilization	.
一些	服装	的	文明	.

在他的背包里，装着一些文明时代的衣物，这个背包是一位印第安人从马上带来的。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['æftər] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ]

And	presently	,	after	fresh	water	and	not	a	little	painstaking	with	brush
和	目前	,	后	新鲜的	水	和	不是	一个	小的	费尽心力	和	刷子

[ænd; ənd][skɑːrf] ,

and	scarf	,
和	围巾	,

随后，经过清水冲洗，并用刷子和围巾仔细擦拭一番后，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gest] [huːz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ]

there	came	back	to	the	Padre	a	young	guest	whose	elegance	and	bearing
那里	来了	后退	到	这	神父	一个	年轻的	客人	谁	优雅	和	轴承

[ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][eg'zaild] [priːst] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]

and	ease	of	the	great	world	were	to	the	exiled	priest	as	sweet	as
和	舒适	的	这	伟大的	世界	是	到	这	放逐	牧师	作为	甜的	作为

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['trævld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	his	traveled	conversation	.
曾是	他的	旅行	对话	.

一位年轻的客人回到了神父身边，他优雅的举止、对世俗的从容，以及他游历四方的谈吐，都让这位流亡的神父感到无比愉悦。

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

They	repaired	to	the	hall	and	took	their	seats	at	the	head	of	the	long
他们	已修复	到	这	大厅	和	采取	他们的	座位	在	这	头	的	这	长的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他们回到大厅，在长桌的首位落座。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['kʌstəm] [lɪvd] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr] ,

For	the	Spanish	centuries	of	stately	custom	lived	at	Santa	Ysabel	del	Mar	,
为了	这	西班牙语	几个世纪	的	庄严	风俗	居住地	在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	,

[ɪn'vaɪələt] , ['fjuːd(ə)l] , [rɪ'moʊt] .

inviolate	,	feudal	,	remote	.
不可侵犯	,	封建	,	偏僻的	.

几个世纪以来，西班牙人一直生活在圣伊莎贝尔德尔玛，那里是一个神圣不可侵犯、封建落后、偏远的地方，有着庄严的习俗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti]['prez(ə)nt] ;

They	were	the	only	persons	of	quality	present	;
他们	是	这	仅有的	人	的	质量	展示	;

他们是到场的唯一有身份的人；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnti][diː]['reɪzɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [ˌɪntə'viːnd] .

and	between	themselves	and	the	gente	de	razon	a	space	intervened	.
和	之间	他们自己	和	这	人	德	拉松	一个	空间	介入	.

他们与理性之人之间，存在着一道隔阂。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [-] [tʃer] [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Behind	the	Padre's	chair	stood	an	Indian	to	waft	upon	him	,
在后面	这	帕德雷的	椅子	站立	一个	印度	到	飘动	之上	他	,

神父的椅子后面站着一个印第安人，他正准备向神父吹气。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] .

and	another	stood	behind	the	chair	of	Gaston	Villere	.
和	其他	站立	在后面	这	椅子	的	加斯顿	维莱尔	.

另一名乘客则站在加斯顿·维莱尔的椅子后面。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrvənt] [wɔːr] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt] ,

Each	of	these	servants	wore	one	single	white	garment	,
每个	的	这些	仆人	穿着	一	单身的	白色的	服装	,

这些仆人每人都穿着一件白色长袍，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['meni] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnti]['faɪnə][ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .

and	offered	the	many	dishes	to	the	gente	fina	and	refilled	their	glasses	.
和	提供	这	许多	菜肴	到	这	人	最终	和	已补充	他们的	眼镜	.

并将各种菜肴呈给上流人士，并为他们斟满酒杯。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊvər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tendənt] [wɑ:ftid] [ə'pɑ:n] - —

At	the	lower	end	of	the	table	a	general	attendant	wafted	upon	mesclados	—
在	这	降低	结尾	的	这	桌子	一个	一般的	服务员	飘散	之上	-	—

[ðə; ði][hæf] - [bri:dz] .

the	half	-	breeds	.
这	一半	-	品种	.

在桌子的下端，一位侍者正在为混血儿（mesclados）招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [kweɪl] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [keɪks] [ænd; ənd]

There	was	meat	with	spices	,	and	roasted	quail	,	with	various	cakes	and
那里	曾是	肉	和	香料	,	和	烤	鹌鹑	,	和	各种各样的	蛋糕	和

['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][greɪn] ;

other	preparations	of	grain	;
其他	准备工作	的	粮食	;

有香料腌肉、烤鹌鹑，以及各种糕点和其他谷物制品；

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [braʊn] [freʃ] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [greɪps] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd]

also	the	brown	fresh	olives	and	grapes	,	with	several	sorts	of	figs	and
还	这	棕色的	新鲜的	橄榄	和	葡萄	,	和	一些	排序	的	无花果	和

[plʌmz] ,

plums	,
李子	,

还有棕色的新鲜橄榄和葡萄，以及几种无花果和李子。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [fru:ts] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [waɪn] — [ðə; ði] [waɪt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

and	preserved	fruits	,	and	white	and	red	wine	—	the	white	fifty	years	old	.
和	保存完好	水果	,	和	白色的	和	红色的	葡萄酒	—	这	白色的	五十	年	老的	.

还有蜜饯、白葡萄酒和红葡萄酒——白葡萄酒有五十年历史了。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kændlz] , [freʃ] - [kʌt] ['flaʊərz] [li:nd] [frʌm; frəm]['ves(ə)lz][ʌv; əv]

Beneath	the	quiet	shining	of	candles	,	fresh	-	cut	flowers	leaned	from	vessels	of
下面	这	安静的	灼灼	的	蜡烛	,	新鲜的	-	切	花朵	倾斜	从	船只	的

[oʊld]['meksɪkən][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [meɪk] .

old	Mexican	and	Spanish	make	.
老的	墨西哥	和	西班牙语	制作	.

在烛光的静谧映照下，鲜切的花朵从古老的墨西哥和西班牙花瓶中倚靠而立。

[ðer; ðər][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fi:st] [sæt][ðə; ði][waɪld] , ['pæstərəl] , ['gɔ:di] ['kʌmpəni] ,

There	at	one	end	of	this	feast	sat	the	wild	,	pastoral	,	gaudy	company	,
那里	在	一	结尾	的	这	盛宴	卫星	这	荒野	,	牧灵	,	艳丽的	公司	,

在这场盛宴的一端，坐着一群狂野、田园牧歌式、衣着华丽的人。

['spi:kɪŋ] ['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] [fu:d] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [peɪl] ['pɑ:dreɪ] ,

speaking	little	over	their	food	;	and	there	at	the	other	the	pale	Padre	,
请讲	小的	超过	他们的	食物	;	和	那里	在	这	其他	这	苍白	神父	,

他们吃饭时很少说话；而另一边，脸色苍白的牧师.....

['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə'baʊt] ['reɪtʃəl] .

questioning	his	visitor	about	Rachel	.
提问	他的	游客	关于	瑞秋	.

询问来访者关于瑞秋的情况。

[ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [wʊd] [brɪŋ] ['meməriz] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	mere	name	of	a	street	would	bring	memories	crowding	to	his	lips	;
这	仅仅	姓名	的	一个	街道	会	带来	回忆	拥挤	到	他的	嘴唇	;

仅仅是街道的名字，就能唤起他纷乱的回忆；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][oʊld]
and **when** **his** **guest** **told** **him** **of** **a** **new** **play** **he** **was** **ready** **with** **old**
和 什么时候 他的 客人 讲述 他 的 一个 新的 玩 他 曾是 准备好 和 老的
[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
quotations **from** **the** **same** **author** **.**
引文 从 这 相同的 作者 .

当他的客人告诉他有一部新剧时，他立刻就能说出这位作者以前的名言警句。

['ælfred] [diː] [vɪ'ɲi] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['vɪktər] ['hjuːgəu] , [huːm] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dis'laikt] .
Alfred **de** **Vigny** **they** **spoke** **of** **,** **and** **Victor** **Hugo** **,** **whom** **the** **Padre** **disliked** **.**
阿尔弗雷德 德 维尼 他们 辐 的 , 和 胜利者 雨果 , 谁 这 神父 不喜欢 .

他们谈到了阿尔弗雷德·德·维尼，还有维克多·雨果，神父不喜欢他。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʌlseɪ] , [ɔːr] [swiːt] [dɪʃ] ,
Long **after** **the** **dulce** **,** **or** **sweet** **dish** **,**
长的 后 这 甜的 , 或者 甜的 盘子 ,

甜点（dulce）之后很久，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][vɑː'kɛro vasily][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
when **it** **was** **the** **custom** **for** **the** **vaqueros** **and** **the** **rest** **of** **the**
什么时候 它 曾是 这 风俗 为了 这 牛仔 和 这 休息 的 这
[rɪ'teɪnəz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['dʒɛnti]['faɪnə][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
retainers **to** **rise** **and** **leave** **the** **gente** **fina** **to** **themselves** **,**
预付金 到 上升 和 离开 这 人 最终 到 他们自己 ,

当时，牛仔和其他随从习惯起身离开，把上流人士留给自己享用。

[ðə; ði][hoʊst][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [heɪl] ,
the **host** **sat** **on** **in** **the** **empty** **hail** **,**
这 主持人 卫星 在 在 这 空的 冰雹 ,

主人坐在空荡荡的冰雹中，

['fɑːndli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baɪgɔːn]['pærɪs][ænd; ənd]['fɑːndli] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
fondly **talking** **to** **his** **guest** **of** **his** **bygone** **Paris** **and** **fondly** **learning** **of** **the**
深情地 说 到 他的 客人 的 他的 逝去的 巴黎 和 深情地 学习 的 这
['leɪtər]['pærɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [siːn] .
later **Paris** **that** **the** **guest** **had** **seen** **.**
之后 巴黎 那 这 客人 有 已见 .

他深情地向客人讲述他昔日的巴黎，也深情地了解客人后来看到的巴黎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] ['liŋgə] , [eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər][in'θjuːziæzəmz] , [waɪl] [ðə; ði] ['kændlz]
And **thus** **the** **two** **lingered** **,** **exchanging** **their** **enthusiasms** **,** **while** **the** **candles**
和 因此 这 二 徘徊不去 , 交换 他们的 热情 , 尽管 这 蜡烛
[weɪnd] ,
waned **,**
减弱 ,

于是，两人继续交谈，热情洋溢，直到蜡烛的光芒渐渐熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] ['indiəns] [stʊd] ['saɪlənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] .
and **the** **long** **-** **haired** **Indians** **stood** **silent** **behind** **the** **chairs** **.**
和 这 长的 - 头发 印度人 站立 沉默的 在后面 这 椅子 .

长发印度人默默地站在椅子后面。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ][piˈænoʊ] , " [ðə; ði][hoʊst] [ɪk'skleɪmd] .
" **But** **we** **must** **go** **to** **my** **piano** **,** **"** **the** **host** **exclaimed** **.**
" 但 我们 必须 去 到 我的 钢琴 , " 这 主持人 惊呼 .

"但是我们必须去我的钢琴那里，"主人喊道。

[fɔːr; fər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
For **at** **length** **they** **had** **come** **to** **a** **lusty** **difference** **of** **opinion** **.**
为了 在 长度 他们 有 来 到 一个 好色的 不同之处 的 观点 .

最终，他们在意见上产生了激烈的分歧。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['krɪtɪkli] [def] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] , [ˌʌnkən'vɪnst] [aɪz] ,

The	Padre	,	with	ears	critically	deaf	,	and	with	smiling	,	unconvinced	eyes	,
这	神父	,	和	耳朵	关键	聋	,	和	和	微笑	,	不信服	眼睛	,

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

was	shaking	his	head	,
曾是	摇晃	他的	头	,

神父双耳严重失聪，脸上带着微笑，眼神中却满是不相信，他摇了摇头。

[waɪl] [jʌŋ] ['gæstən] [sæŋ] ['troʊvəˌtɔr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

while	young	Gaston	sang	Trovatore	at	him	,	and	beat	upon	the	table	with
尽管	年轻的	加斯顿	唱	游吟诗人	在	他	,	和	打	之上	这	桌子	和

[ə; eɪ][fɔːrk] .

a	fork	.
一个	叉	.

年轻的加斯顿一边对着他唱《游吟诗人》，一边用叉子敲打桌子。

" [kʌm] [ænd; ənd][kən'vɜːrt][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ]

"	Come	and	convert	me	,	then	,	"	said	Padre	Ignacio	,	and	he	led	the	way
"	来	和	转变	我	,	然后	,	"	说	神父	伊格纳西奥	,	和	他	引领	这	方式

.

:
.

"那就来感化我吧，"伊格纳西奥神父说着，便带头走了。

" [ˌdɑːnə'zɛti][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] .

"	Donizetti	I	have	always	admitted	.
"	多尼采蒂	我	有	总是	承认	.

"我一直都承认多尼采蒂的贡献。"

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [rɪ'faɪnmənt] .

There	,	at	least	,	is	refinement	.
那里	,	在	至少	,	是	精炼	.

至少在这方面有所改进。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] ['vɛədiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [striːt] - [bænd]['mjuːzɪk] —

If	the	world	has	taken	to	this	Verdi	,	with	his	street	-	band	music	—
如果	这	世界	有	已采取	到	这	威尔第	,	和	他的	街道	-	乐队	音乐	—

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [naʊ] !

But	there	,	now	!
但	那里	,	现在	!

如果全世界都喜欢上了威尔第，喜欢上了他的街头乐队音乐——但是，现在！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kən'vɜːrt][ˌem 'iː] .

Sit	down	and	convert	me	.
坐	向下	和	转变	我	.

坐下来，让我改变想法。

['oʊnli][dəunt] [krʌʃ] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrd] [wɪð; wɪθ]['vɝːdiːz] [huːf] .

Only	don't	crush	my	poor	little	Erard	with	Verdi's	hoofs	.
仅有的	不	压碎	我的	贫穷的	小的	埃拉尔	和	威尔第的	蹄子	.

千万别用威尔第的蹄子踩死我可怜的小埃拉尔。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] .

I	brought	it	when	I	came	.
我	带来	它	什么时候	我	来了	.

我来的时候带来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [tuː] .

It	is	behind	the	times	,	too	.
它	是	在后面	这	时代	,	也	.

它也已经落后于时代了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑːr]['ɔːrgən][ɪz] [stɪl] [wɜːrs] .

And	,	oh	,	my	dear	boy	,	our	organ	is	still	worse	.
和	,	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	我们的	器官	是	仍然	更糟	.

哦，我亲爱的孩子，我们的器官情况更糟了。

[soʊ][oʊld] , [soʊ][oʊld] !

So	old	,	so	old	!
所以	老的	,	所以	老的	!

好老啊，好老啊！

[tuː; tə][get][ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn][aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [ðɪs] [piˈænoʊ][ʌv; əv][maɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

To	get	a	proper	one	I	would	sacrifice	even	this	piano	of	mine	in	a	moment
到	得到	一个	恰当的	一	我	会	牺牲	甚至	这	钢琴	的	矿	在	一个	片刻

— ['oʊnli][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [suː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [ɪts]['mæstər] .

—	only	the	tinkling	thing	is	not	worth	a	sou	to	anybody	except	its	master	.
—	仅有的	这	叮叮当当	事物	是	不是	值得	一个	苏	到	任何人	除了	它是	掌握	.

为了得到一架合适的钢琴，我甚至愿意立刻牺牲我这架钢琴——只是这架叮叮当当地响着的钢琴除了它的主人之外，对任何人来说都不值一文。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	you	quite	comfortable	?
是	你	相当	舒服的	?

你感觉舒服吗?

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [niːdz] ,

"	And	having	seen	to	his	guest's	needs	,
"	和	拥有	已见	到	他的	客人的	需求	,

“在满足了客人的需求之后，

[ænd; ənd] [pleɪst] ['spɪrɪts][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

and	placed	spirits	and	cigars	and	an	ash	-	tray	within	his	reach	,
和	放置	烈酒	和	雪茄	和	一个	灰	-	托盘	之内	他的	抵达	,

并在他触手可及的地方放置了酒水、雪茄和烟灰缸。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt][hɪm'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði]

the	Padre	sat	himself	comfortably	in	his	chair	to	hear	and	expose	the
这	神父	卫星	他自己	舒适地	在	他的	椅子	到	听到	和	暴露	这

[fɔːls] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .

false	doctrine	of	Il	Trovatore	.
错误的	教义	的	il	游吟诗人	.

神父舒舒服服地坐在椅子上，准备聆听并揭露游吟诗人的谬论。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ðæt] ['gæstən][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ænd; ənd]

By	midnight	all	of	the	opera	that	Gaston	could	recall	had	been	played	and
经过	午夜	全部	的	这	歌剧	那	加斯顿	可以	记起	有	到过	玩	和

[sʌŋ] [twaɪs] .

sung	twice	.
唱	两次	.

到午夜时分，加斯顿能记起的所有歌剧都已经演奏和演唱了两遍。

[ðə; ði][kən'vɜːrt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [stʊd] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] .

The	convert	sat	in	his	chair	no	longer	,	but	stood	singing	by	the	piano	.
这	转变	卫星	在	他的	椅子	不	更长	,	但	站立	歌唱	经过	这	钢琴	.

皈依者不再坐在椅子上，而是站在钢琴旁唱歌。

[ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [swɪŋ] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['rɪðəmz] , [ðə; ði] ['tɔ:rɪd] , ['koʊpiəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	potent	swing	and	flow	of	rhythms	,	the	torrid	,	copious	inspiration	of
这	强效	摇摆	和	流动	的	节奏	,	这	热带	,	丰富	灵感	的

[ðə; ði] [saʊθ] , ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

the	South	,	mastered	him	.
这	南	,	精通	他	.

南方强劲的节奏和律动，以及南方炽热而丰富的灵感，彻底征服了他。

" ['vɛədi:][hæz; həz] [groʊn] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Verdi	has	grown	,	"	he	cried	.
"	威尔第	有	生长	,	"	他	哭	.

“威尔第长大了，”他喊道。

" ['vɛədi:][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

"	Verdi	is	become	a	giant	.
"	威尔第	是	变得	一个	巨大的	.

“威尔第已经成为一位巨人。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [swei] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədiz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən]

"	And	he	swayed	to	the	beat	of	the	melodies	,	and	waved	an
"	和	他	摇摆	到	这	打	的	这	旋律	,	和	挥手	一个

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɑ:rm] .

enthusiastic	arm	.
热情的	手臂	.

他随着旋律的节拍摇摆，热情地挥舞着手臂。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['evri] [noʊt] .

He	demanded	every	note	.
他	要求	每一个	笔记	.

他要求每一张纸条。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t]['gæstən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Why	did	not	Gaston	remember	it	all	?
为什么	做过	不是	加斯顿	记住	它	全部	?

为什么加斯顿记不住所有的事情?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɑ:kənti:n] [wʊd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mju:zɪk] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd]

But	if	the	barkentine	would	arrive	and	bring	the	whole	music	,	then	they	would
但	如果	这	巴肯廷	会	到达	和	带来	这	所有的	音乐	,	然后	他们	会

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] !

have	it	right	!
有	它	正确的	!

但如果那艘帆船能来，把所有的音乐都带来，那就对了!

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['gæstən] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜ:rdz][hi:; hi] [nu:] .

And	he	made	Gaston	teach	him	what	words	he	knew	.
和	他	制成	加斯顿	教	他	什么	字	他	知道	.

他让加斯顿教他自己所知道的词语。

" - [nɑ:n][ti:] - , - " [hi:; hi] [sæŋ] — " - [nɑ:n][ti:][skɔrdɑ:r][ˌdi: 'aɪ][ˌem 'i:] . -

"	'	Non	ti	scorder	,	'	"	he	sang	—	"	'	non	ti	scordar	di	me	.	'
"	-	非	ti	-	,	-	"	他	唱	—	"	-	非	ti	斯科达尔	迪	我	.	-

“"Non ti scorder，"”他唱道——“"non ti scorder di me。"”

[ðæt] [ɪz]['dʒi:niəs] .

That	is	genius	.
那	是	天才	.

真是天才之举。

[bʌt; bət][wʌn] [si:z] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [mu:vz] [wen] [wʌn][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	one	sees	how	the	world	moves	when	one	is	out	of	it	.
但	一	看到	如何	这	世界	移动	什么时候	一	是	出去	的	它	.

但当你置身事外时，才能真正看清世界的运转方式。

- [ə; eɪ]['nɒstraɪ]['mɑːnti] - - ; [hoʊm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] .

'	A	nostri	monti	ritorneremo	'	;	home	to	our	mountains	.
-	一个	诺斯特里	蒙蒂	-	-	;	家	到	我们的	山脉	.

“A nostri monti ritorneremo”；我们的山的家。

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒiːniəs] [ə'gen] .

Ah	,	yes	,	there	is	genius	again	.
啊	,	是的	,	那里	是	天才	再次	.

啊，没错，天才又出现了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪl] [said] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['vɔiidʒd] [tuː; tə]['dɪstənt]['pleɪsɪz] ,

"	And	the	exile	sighed	and	his	spirit	voyaged	to	distant	places	,
"	和	这	流亡	叹了口气	和	他的	精神	航行	到	遥远	地方	,

“流亡者叹了口气，他的灵魂飘向了遥远的地方。”

[waɪl] ['gæstən] [kən'tɪnjuːd] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .

while	Gaston	continued	brilliantly	with	the	music	of	the	final	scene	.
尽管	加斯顿	持续	精彩	和	这	音乐	的	这	最终的	场景	.

而加斯顿则继续出色地演绎了最后一幕的音乐。

[ðen] [ðə; ði][hoʊst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [gest] .

Then	the	host	remembered	his	guest	.
然后	这	主持人	记得	他的	客人	.

这时，主人才想起他的客人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	ashamed	of	my	selfishness	,	"	he	said	.
"	我	是	羞愧	的	我的	自私	,	"	他	说	.

“我为自己的自私感到羞愧，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	It	is	already	to	-	morrow	.	"
"	它	是	已经	到	-	明天	.	"

“已经是明天了。”

" [aɪ][hæv; həv][sæt]['leɪtər][ɪn] [les] [gʊd] ['kʌmpəni] , " ['ænsər] [ðə; ði]['plez(ə)nt]['gæstən] .

"	I	have	sat	later	in	less	good	company	,	"	answered	the	pleasant	Gaston	.
"	我	有	卫星	之后	在	较少的	好的	公司	,	"	回答	这	令人愉快的	加斯顿	.

“我后来也和一些不太好的人一起坐过，”和蔼的加斯顿回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði]['saʊndər][fɔːr; fər]['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'vɜːrt] . "

"	And	I	shall	sleep	all	the	sounder	for	making	a	convert	.	"
"	和	我	将	睡觉	全部	这	探鱼器	为了	制作	一个	转变	.	"

“我成功劝服了一位皈依者，这让我睡得更安稳了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spenst] ['roʊdsaɪd][ɑːmz] , " [sed][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][ðæt]

"	You	have	dispensed	roadside	alms	,	"	said	the	Padre	,	smiling	,	"	and	that
"	你	有	分发	路边	施舍	,	"	说	这	神父	,	微笑	,	"	和	那

[ʃʊd; ʃəd][wɪn] ['eksələnt] [driːmz] .

should	win	excellent	dreams	.
应该	赢	出色的	梦境	.

“你曾在路边施舍，”神父笑着说，“这应该能为你赢得美好的梦想。”

" [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['kəːtisiz] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][taɪm][fɔːr; fər][æt; ət]

"	Thus	,	with	courtesies	more	elaborate	than	the	world	has	time	for	at
"	因此	,	和	礼貌	更多的	精心制作的	比	这	世界	有	时间	为了	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

“因此，即便礼节繁复到当今世界无暇顾及，

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,
they bade each other good - night and parted ,
他们 巴德 每个 其他 好的 - 夜晚 和 分手了 ,

他们互道晚安后告别。

['berɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] ['kændlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
bearing their late candles along the quiet halls of the mission .
轴承 他们的 晚的 蜡烛 沿着 这 安静的 大厅 的 这 使命 .

他们手捧着最后的蜡烛，静静地走在教堂的走廊里。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['gæstən][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ['iːzi] [sliːp] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [driːmz]
To young Gaston in his bed easy sleep came without waiting , and no dreams
到 年轻的 加斯顿 在 他的 床 简单的 睡觉 来了 没有 等待 , 和 不 梦境
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

年轻的加斯顿躺在床上，很快就进入了梦乡，没有丝毫梦境。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] , [sə'riːn] ['dɑːrknəs] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz]
Outside his open window was the quiet , serene darkness , where the stars
外部 他的 打开 窗户 曾是 这 安静的 , 安详 黑暗 , 在哪里 这 明星
[ʃoʊn] [klɪr] ,
shone clear ,
闪耀 清除 ,

他敞开的窗户外是静谧祥和的黑暗，繁星闪烁。

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['pəːfjuːmz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
and tranquil perfumes hung in the cloisters .
和 宁静 香水 悬挂 在 这 修道院 .

回廊里悬挂着宁静的香水。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [gest] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
But while the guest lay sleeping all night in unchanged position like a child ,
但 尽管 这 客人 躺 睡眠 全部 夜晚 在 未更改 位置 喜欢 一个 孩子 ,

但是，这位客人却像个孩子一样，整晚保持着同样的睡姿。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər] [went] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .
up and down between the oleanders went Padre Ignacio , walking until dawn .
向上 和 向下 之间 这 夹竹桃 去 神父 伊格纳西奥 , 步行 直到 黎明 .

伊格纳西奥神父在夹竹桃丛中来回走动，一直走到天亮。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] .
Temptation indeed had come over the hill and entered the cloisters .
诱惑 的确 有 来 超过 这 爬坡道 和 进入 这 修道院 .

诱惑确实已经越过山丘，进入了修道院。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[deɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sɜːrfɪs] [noʊ][lɔːŋgər] ['glæsi] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] [briːðd]
Day showed the ocean's surface no longer glassy , but lying like a mirror breathed
天 显示 这 海洋的 表面 不 更长 玻璃状 , 但 说谎 喜欢 一个 镜子 呼吸
[ə'pɑːn] ;
upon ;
之上 ;

白昼到来，海面不再平静如镜，而是像一面被吹过气的镜子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['hedlənd,'hedlænd] [keɪm] [ə; eɪ][seɪl] , [greɪ] [ænd; ənd][pleɪn]

and	there	between	the	short	headlands	came	a	sail	,	gray	and	plain
和	那里	之间	这	短的	海岬	来了	一个	帆	,	灰色的	和	清楚的

[ə'genst] [ðə; ði] [flæt] ['wɔːtər] .

against	the	flat	water	.
反对	这	平坦的	水	.

在两座矮岬之间，出现了一艘帆船，灰色的帆在平静的水面上显得格外朴素。

[ðə; ði] [priːst] [wɑːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

The	priest	watched	through	his	glasses	,
这	牧师	观看	通过	他的	眼镜	,

神父透过眼镜看着这一切。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['grædʒuəl][sʌn] [groʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːkənti:n] .

and	saw	the	gradual	sun	grow	strong	upon	the	canvas	of	the	barkentine	.
和	锯	这	逐渐地	太阳	生长	强的	之上	这	帆布	的	这	巴肯廷	.

看到太阳渐渐强烈地照耀在帆船的帆布上。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['skersli]

The	message	from	his	world	was	at	hand	,	yet	to	-	day	he	scarcely
这	信息	从	他的	世界	曾是	在	手	,	然而	到	-	天	他	几乎

[kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] .

cared	so	much	.
关心	所以	很多	.

来自他所在世界的信息近在眼前，然而今天他却几乎毫不在意。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Sitting	in	his	garden	yesterday	,	he	could	never	have	imagined	such	a	change	.
坐着	在	他的	花园	昨天	,	他	可以	绝不	有	想象	这样的	一个	改变	.

昨天坐在自家花园里的他，绝对想不到会发生这样的变化。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][heɪl][ðə; ði] ['bɑːkənti:n] [æz; əz]['juːʒuəl] .

But	his	heart	did	not	hail	the	barkentine	as	usual	.
但	他的	心	做过	不是	冰雹	这	巴肯廷	作为	通常	.

但他的心并没有像往常那样迎接这艘帆船。

[bʊks] , ['mjuːzɪk] , [peɪl] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [prɪnt] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Books	,	music	,	pale	paper	,	and	print	—	this	was	all	that	was	coming	to
图书	,	音乐	,	苍白	纸	,	和	打印	—	这	曾是	全部	那	曾是	未来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

书籍、音乐、浅色纸张和印刷品——这就是他所能得到的一切。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['seɪvər][hæd; həd] [gɔːn] ;

some	of	its	savor	had	gone	;
一些	的	它是	品尝	有	已消失	;

它的味道有些消失了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪrən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

for	the	siren	voice	of	Life	had	been	speaking	with	him	face	to	face	,
为了	这	警笛	嗓音	的	生活	有	到过	请讲	和	他	脸	到	脸	,

因为生命的诱惑之声一直在与他面对面地交谈，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [diːp] [daʊn] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['restləsli]

and	in	his	spirit	,	deep	down	,	the	love	of	the	world	was	restlessly
和	在	他的	精神	,	深的	向下	,	这	爱	的	这	世界	曾是	躁动不安

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answering	it	.
回答	它	.

而在他的内心深处，对世界的热爱一直在不停地回应着这一切。

[jʌŋ] ['gæstən] [ʃoʊd] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːdreɪ]['oʊvər] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Young	Gaston	showed	more	eagerness	than	the	Padre	over	this	arrival	of	the
年轻的	加斯顿	显示	更多的	渴望	比	这	神父	超过	这	到达	的	这

['ves(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] ['troʊvəˌtɔr] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

vessel	that	might	be	bringing	Trovatore	in	the	nick	of	time	.
血管	那	可能	是	带来	游吟诗人	在	这	缺口	的	时间	.

年轻的加斯顿比神父更热切地盼望着这艘船的到来，因为这可能及时地将特罗瓦托雷带回来。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Now	he	would	have	the	chance	,	before	he	took	his	leave	,
现在	他	会	有	这	机会	,	前	他	采取	他的	离开	,

现在，在他离开之前，他将有机会……

[tuː; tə][help] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] .

to	help	rehearse	the	new	music	with	the	choir	.
到	帮助	排练	这	新的	音乐	和	这	唱诗班	.

帮助合唱团排练新曲目。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [tuː] : [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

He	would	be	a	missionary	,	too	:	a	perfectly	new	experience	.
他	会	是	一个	传教士	,	也	:	一个	完美	新的	经验	.

他也会成为一名传教士：这对他来说将是一次全新的体验。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [fər'gɪv] ['vɛədiː][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ?

"	And	you	still	forgive	Verdi	the	sins	of	his	youth	?
"	和	你	仍然	原谅	威尔第	这	罪孽	的	他的	青年	?

“你仍然原谅威尔第年轻时的罪过吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	he	said	to	his	host	.
"	他	说	到	他的	主持人	.

他对主人说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [maɪn] ? "

"	I	wonder	if	you	could	forgive	mine	?	"
"	我	想知道	如果	你	可以	原谅	矿	?	"

不知道你是否能原谅我的过错?

" ['vɛədiː][hæz; həz][left][hɪz; ɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

"	Verdi	has	left	his	behind	him	,	"	retorted	the	Padre	.
"	威尔第	有	左边	他的	在后面	他	,	"	反驳	这	神父	.

“威尔第已经把他的遗产留下了，”神父反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] !

"	But	I	am	only	twenty	-	five	!
"	但	我	是	仅有的	二十	-	五	!

但我才二十五岁！

" [ɪk'skleɪmd] ['gæstən] , [pə'θetɪkli] .

"	exclaimed	Gaston	,	pathetically	.
"	惊呼	加斯顿	,	可悲地	.

“加斯顿可怜兮兮地喊道。”

" [ɑː] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] [suːn] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['eksaɪl] .

"	Ah	,	don't	go	away	soon	!	"	pleaded	the	exile	.
"	啊	,	不	去	离开	很快	!	"	恳求	这	流亡	.

“啊，别走得太快！”流放者恳求道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnkən'siːld] [kəm'pleɪnt] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	the	first	unconcealed	complaint	that	had	escaped	him	,	and	he
它	曾是	这	第一的	未隐藏的	抱怨	那	有	逃脱	他	,	和	他

[felt] ['ɪnstənt] [ʃeɪm] .

felt	instant	shame	.
毛毡	立即的	耻辱	.

这是他第一次毫无保留地抱怨，他顿时感到羞愧难当。

[bʌt; bət]['gæstən][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [tuː; tə]

But	Gaston	was	too	much	elated	with	the	enjoyment	of	each	new	day	to
但	加斯顿	曾是	也	很多	欣喜若狂	和	这	享受	的	每个	新的	天	到

[ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [-] [soʊl] .

comprehend	the	Padre's	soul	.
理解	这	帕德雷的	灵魂	.

但加斯顿沉浸在每一天的喜悦中，无法理解神父的灵魂。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [peɪn] [maɪt] ['hɑːrdli] [pɪrs] [ðə; ði] [braɪt] ['ɑːrmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪəti] .

The	shafts	of	another's	pain	might	hardly	pierce	the	bright	armor	of	his	gaiety	.
这	轴	的	另一个的	疼痛	可能	几乎	刺穿	这	明亮的	盔甲	的	他的	欢乐	.

别人的痛苦或许难以穿透他灿烂的笑容。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['priːsts] [ɪn'triːti] , [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn] ['hæpi] ['spɪrɪt] .

He	mistook	the	priest's	entreaty	,	for	anxiety	about	his	own	happy	spirit	.
他	误	这	牧师的	恳求	,	为了	焦虑	关于	他的	自己的	快乐的	精神	.

他误把牧师的恳求当成了对自己快乐灵魂的担忧。

" [steɪ] [hɪr] ['ʌndər][jʊr; jər] [ker] ?

"	Stay	here	under	your	care	?
"	停留	这里	在下面	你的	关心	?

“愿意留在这里接受您的照顾吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] , ['pɑːdreɪ] .

"	It	would	do	me	no	good	,	Padre	.
"	它	会	做	我	不	好的	,	神父	.

“这样做对我没有任何好处，神父。”

[temp'teɪʃ(ə)n] [stɪks] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] !

Temptation	sticks	closer	to	me	than	a	brother	!
诱惑	棍子	更近	到	我	比	一个	兄弟	!

诱惑比亲兄弟还黏着我！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dis'aːrmd] [si'viəə] ['dʒʌdʒɪz][ðæn; ðən]

"	and	he	gave	that	laugh	of	his	which	had	disarmed	severer	judges	than
"	和	他	给予	那	笑	的	他的	哪个	有	解除武装	更严重	法官	比

[hɪz; ɪz][hoʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

“他发出了他那标志性的笑声，这种笑声曾让比他的主人更严厉的法官都缴械投降。”

" [baɪ][nekst] [wiːk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [sʌm; səm][sɪn][ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	By	next	week	I	should	have	introduced	some	sin	or	other	into	your	beautiful
"	经过	下一个	星期	我	应该	有	介绍	一些	罪	或者	其他	进入	你的	美丽的

['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [hɪr] .

Garden	of	Ignorance	here	.
花园	的	无知	这里	.

“到下周，我应该已经把某种罪恶引入到你们这美丽的无知花园里了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['seɪfər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [flɑːk] [ɪf] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːpənts]
It **will** **be** **much** **safer** **for** **your** **flock** **if** **I** **go** **and** **join** **the** **other** **serpents**
它 将要 是 很多 更安全 为了 你的 群 如果 我 去 和 加入 这 其他 蛇
[æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .
at **San** **Francisco** **.**
在 圣 弗朗西斯科 .

如果我去旧金山和其他蛇群待在一起，对你们的信众来说会安全得多。

" [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] [mjuːlz] ['sædəld] ,
" **Soon** **after** **breakfast** **the** **Padre** **had** **his** **two** **mules** **saddled** **,**
" 很快 后 早餐 这 神父 有 他的 二 骡子 鞍 ,

"早餐后不久，神父就给他的两头骡子备好了鞍，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [set] [fɔːrθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and **he** **and** **his** **guest** **set** **forth** **down** **the** **hills** **together** **to** **the** **shore** **.**
和 他 和 他的 客人 放 前进 向下 这 丘陵 一起 到 这 支撑 .

于是他和他的客人一起下山，来到了海边。

[ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] , [sloʊ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
And **,** **beneath** **the** **spell** **and** **confidence** **of** **pleasant** **,** **slow** **riding** **and** **the**
和 , 下面 这 拼写 和 信心 的 令人愉快的 , 慢的 骑术 和 这
['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
loveliness **of** **everything** **,**
可爱 的 一切 ,

而且，在愉悦、缓慢骑行的魅力和自信，以及一切美好的事物之下，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv][hɪm'self] .
the **young** **man** **talked** **freely** **of** **himself** **.**
这 年轻的 男人 谈话 自由 的 他自己 .

这个年轻人畅所欲言地谈论着自己。

" [ænd; ənd] , ['sɪriəsli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl] ,
" **And** **,** **seriously** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **if** **I** **missed** **nothing** **else** **at** **Santa** **Ysabel** **,**
" 和 , 严重地 , " 说 他 , " 如果 我 错过 没有什么 别的 在 圣诞老人 伊莎贝尔 ,

"说真的，"他说，"如果我在圣伊莎贝尔没有错过其他任何东西的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [fɔːr; fər] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] , [fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,
I **should** **long** **for** **—** **how** **shall** **I** **say** **it** **?** **—** **for** **insecurity** **,** **for** **danger** **,**
我 应该 长的 为了 — 如何 将 我 说 它 ? — 为了 不安全感 , 为了 危险 ,

我应该渴望——该怎么说呢？——不安全感，渴望危险，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [nɑːt] ['mɪrli] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .
and **of** **all** **kinds** **—** **not** **merely** **danger** **to** **the** **body** **.**
和 的 全部 种类 — 不是 仅仅 危险 到 这 身体 .

而且是各种各样的危险——不仅仅是对身体的危险。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['belz] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk]
Within **these** **walls** **,** **beneath** **these** **sacred** **bells** **,** **you** **live** **too** **safe** **for** **a** **man** **like**
之内 这些 墙壁 , 下面 这些 神圣 铃铛 , 你 居住 也 安全的 为了 一个 男人 喜欢
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

在这四面墙内，在这神圣的钟声之下，你生活得太安全了，像我这样的人不适合待在这里。

" [tuː] [seɪf] !
" **Too** **safe** **!**
" 也 安全的 !

太安全了！

" [ðiːz] ['ekəud] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['pɑːdreɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː] [laɪt]
" **These echoed words upon the lips of the pale Padre were a whisper too light**
" 这些 回声 字 之上 这 嘴唇 的 这 苍白 神父 是 一个 耳语 也 光
,
,
,

“这些话语从面色苍白的牧师唇间回荡，轻得如同耳语，

[tuː] [diːp] , [fɔːr; fər] ['gæstənz] ['hiːdləs] [ɪr] .
too deep , for Gaston's heedless ear .
也 深的 , 为了 加斯顿的 鲁莽 耳朵 .

太深了，加斯顿粗心大意的耳朵都听不见。

" [waɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pər'suːd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['levəti] ,
" **Why , " the young man pursued in a spirit that was but half levity ,**
" 为什么 , " 这 年轻的 男人 追击 在 一个 精神 那 曾是 但 一半 轻浮 ,

“为什么？”年轻人带着几分戏谑的语气追问道。

" [ðoʊ] [aɪ] [jiːld] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː]
" **though I yield often to temptation , at times I have resisted it**
" 尽管 我 屈服 经常 到 诱惑 , 在 时代 我 有 抵抗 它
,
,
,

“虽然我常常屈服于诱惑，但有时我也能抵制诱惑。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['veri] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
and here I should miss the very chance to resist .
和 这里 我 应该 错过 这 非常 机会 到 抵抗 .

而我却在这里错失了反抗的机会。

[jʊr; jər] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['iːdn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz]['æbsənt]
Your garden could never be Eden for me , because temptation is absent
你的 花园 可以 绝不 是 伊甸园 为了 我 , 因为 诱惑 是 缺席的
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
from it . "
从 它 . "

你的花园对我来说永远不可能是伊甸园，因为那里没有诱惑。

" ['æbsənt] !
" **Absent !**
" 缺席的 !

“缺席的！

" [stɪl] ['laɪtər] , [stɪl] [diːpər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [briːðd] .
" **Still lighter , still deeper , was this whisper that the Padre breathed .**
" 仍然 打火机 , 仍然 更深 , 曾是 这 耳语 那 这 神父 呼吸 .

“神父的呼吸声更加轻柔，更加深沉。”

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][laɪf] , " [ɪk'skleɪmd] ['gæstən] , " [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði][maɪnz] , [aɪ]
" **I must find life , " exclaimed Gaston , " and my fortune at the mines , I**
" 我 必须 寻找 生活 , " 惊呼 加斯顿 , " 和 我的 财富 在 这 矿井 , 我
[hoʊp] .
hope .
希望 .

“我必须找到生路，”加斯顿喊道，“我希望能在矿里找到我的财富。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , ['fɑːðər] .
I am not a bad fellow , Father .
我 是 不是 一个 坏的 同伴 , 父亲 .

父亲，我不是个坏人。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][duː] .

You	**can**	**easily**	**guess**	**all**	**the**	**things**	**I**	**do**	**.**
你	能	容易地	猜测	全部	这	事物	我	做	.

你很容易就能猜到我做的所有事情。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hɑːmd] ['eni][wʌn] .

I	**have**	**never**	**,**	**to**	**my**	**knowledge**	**,**	**harmed**	**any**	**one**	**.**
我	有	绝不	,	到	我的	知识	,	受到伤害	任何	一	.

据我所知，我从未伤害过任何人。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['ædvərseri] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	**didn't**	**even**	**try**	**to**	**kill**	**my**	**adversary**	**in**	**an**	**affair**	**of**	**honor**	**.**
我	没有	甚至	尝试	到	杀	我的	对手	在	一个	事务	的	荣誉	.

我甚至没有出于荣誉感而试图杀死我的对手。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [fleʃ] - [wuːnd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt]

I	**gave**	**him**	**a**	**mere**	**flesh**	**-**	**wound**	**,**	**and**	**by**	**this**	**time**	**he**	**must**	**be**	**quite**
我	给予	他	一个	仅仅	肉	-	伤口	,	和	经过	这	时间	他	必须	是	相当

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	**.**
恢复	.

我只是给他造成了皮外伤，现在他应该已经完全康复了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

He	**was**	**my**	**friend**	**.**
他	曾是	我的	朋友	.

他是我朋友。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] —

But	**as**	**he**	**came**	**between**	**me**	**—**
但	作为	他	来了	之间	我	—

但他却挡在我们中间——

" ['gæstən] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**Gaston**	**stopped**	**,**	**and**	**the**	**Padre**	**,**	**looking**	**keenly**	**at**	**him**	**,**
"	加斯顿	停止	,	和	这	神父	,	寻找	敏锐地	在	他	,

加斯顿停了下来，神父目光锐利地看着他，

[sɔː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [pæs] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ['oʊvər][ðə; ði]

saw	**the**	**violence**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**in**	**church**	**pass**	**like**	**a**	**flame**	**over**	**the**
锯	这	暴力	那	他	有	注意到	在	教会	经过	喜欢	一个	火焰	超过	这

[jʌŋ] ['mænz] ['hænsəm] [feɪs] .

young	**man's**	**handsome**	**face**	**.**
年轻的	男人的	英俊的	脸	.

他将自己在教堂里看到的暴力像火焰一样掠过这位年轻人英俊的脸庞。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [dis'ɔnərəbl] , " [sed] ['gæstən] , ['ænsər] [ðə; ði] ['priːsts] [lʊk] .

"	**That's**	**nothing**	**dishonorable**	**,**	**"**	**said**	**Gaston**	**,**	**answering**	**the**	**priest's**	**look**	**.**
"	那就是	没有什么	不光彩的	,	"	说	加斯顿	,	回答	这	牧师的	看	.

"那没什么不光彩的，"加斯顿回应着神父的目光说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [lʊk] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] :

And	**then**	**,**	**because**	**this**	**look**	**made**	**him**	**not**	**quite**	**at**	**his**	**ease**	**:**
和	然后	,	因为	这	看	制成	他	不是	相当	在	他的	舒适	:

然后，因为这种表情让他感到不太自在：

" [pər'hæps][ə; eɪ] [priːst] [maɪt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dis'ɔnərəbl] .

"	**Perhaps**	**a**	**priest**	**might**	**feel**	**obliged**	**to**	**say**	**it**	**was**	**dishonorable**	**.**
"	也许	一个	牧师	可能	感觉	有义务	到	说	它	曾是	不光彩的	.

"或许牧师会觉得有义务说这是不光彩的。"

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] — [ə; eɪ][mæn] [oʊz] [noʊ][fɪ'deləti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] — [bʌt; bət]

She	and	her	father	were	—	a	man	owes	no	fidelity	before	he	is	—	but
她	和	她	父亲	是	—	一个	男人	欠款	不	忠诚	前	他	是	—	但

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dis'ɔnərəbl] . "

you	might	say	that	had	been	dishonorable	.	"
你	可能	说	那	有	到过	不光彩的	.	"

她和她父亲——男人在结婚之前没有义务忠诚——但你可能会说那是不光彩的。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] , [maɪ][sʌn] . "

"	I	have	not	said	so	,	my	son	.	"
"	我	有	不是	说	所以	,	我的	儿子	.	"

"我没说过这样的话，孩子。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊格纳西奥神父；或，诱惑之歌(Padre Ignacio; Or, The Song of Temptation)

" [aɪ][dɪd] [wʌt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] . " [ɪn'sɪstɪd] ['gæstən] .
" I did what every gentleman would do . " insisted Gaston .
" 我 做过 什么 每一个 绅士 会 做 . " 坚持 加斯顿 .

“我做了每个绅士都会做的事。”加斯顿坚持道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] !
" And that is often wrong !
" 和 那 是 经常 错误的 !

“而这往往是错误的！”

" [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪvli] .
" said the Padre , gently and gravely .
" 说 这 神父 , 轻轻地 和 严重地 .

“神父温和而严肃地说。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][jʊr; jər] [kən'fesər] . "
" But I'm not your confessor . "
" 但 我是 不是 你的 忏悔者 . "

“但我不是你的忏悔神父。”

" [noʊ] , " [sed] ['gæstən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" No , " said Gaston , looking down .
" 不 , " 说 加斯顿 , 寻找 向下 .

“不，”加斯顿低着头说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
" And it is all over .
" 和 它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
It will not begin again .
它 将要 不是 开始 再次 .

它不会再开始了。

[sɪns] ['liːvɪŋ] [nuː] [ɔː'liənz] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɜːrni] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Since leaving New Orleans I have traveled an innocent journey straight to you .
自从 离开 新的 奥尔良 我 有 旅行 一个 清白的 旅行 直的 到 你 .

自从离开新奥尔良以来，我踏上了一段纯真的旅程，直奔你而来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] — "
And when I make my fortune I shall be in a position to return and — "
和 什么时候 我 制作 我的 财富 我 将 是 在 一个 位置 到 返回 和 — "

等我发了财，我就有能力回来——”

" [kleɪm] [ðə; ði] [prest] ['flaʊər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" Claim the pressed flower ? " suggested the Padre .
" 宣称 这 按下 花 ? " 建议 这 神父 .

“认领这朵压花吗？”神父建议道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] .
He did not smile .
他 做过 不是 微笑 .

他没有笑。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['gæstən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [læft]

"	Ah	,	you	remember	how	those	things	are	!	"	said	Gaston	:	and	he	laughed
"	啊	,	你	记住	如何	那些	事物	是	!	"	说	加斯顿	:	和	他	笑了

[ænd; ənd] [blʌʃt] .

and	blushed	.
和	脸红了	.

"啊，你还记得那些东西是什么样子！"加斯顿说着，笑了，脸红了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] ['bɑːkəntiːn] , " [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ]

"	Yes	,	"	said	the	Padre	,	looking	at	the	anchored	barkentine	,	"	I	remember	how
"	是的	,	"	说	这	神父	,	寻找	在	这	锚定	巴肯廷	,	"	我	记住	如何

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

those	things	are	.
那些	事物	是	.

"是的，"神父看着抛锚停泊的帆船说，"我记得那些东西是什么样子。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lændɪd][men][ænd; ənd]

"	For	a	while	the	vessel	and	its	cargo	and	the	landed	men	and
"	为了	一个	尽管	这	血管	和	它是	货物	和	这	登陆	男人	和

['veriəs] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['ɑːkjupaɪd][ðem; ðəm] .

various	business	and	conversations	occupied	them	.
各种各样的	商业	和	对话	占领	他们	.

"有一段时间，船只、船上的货物、登陆的人们以及各种事务和谈话占据了他们的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌns] [siːn] [tuː; tə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [els]

But	the	freight	for	the	mission	once	seen	to	,	there	was	not	much	else
但	这	货运	为了	这	使命	一次	已见	到	,	那里	曾是	不是	很多	别的

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

to	detain	them	.
到	扣留	他们	.

但任务所需的货物一旦运到，就没有其他事情能耽搁他们了。

[ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['koʊstər] [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl]

The	barkentine	was	only	a	coaster	like	many	others	which	had	begun	to	fill
这	巴肯廷	曾是	仅有的	一个	杯垫	喜欢	许多	其他的	哪个	有	开始	到	充满

[ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

the	sea	a	little	more	of	late	years	,
这	海	一个	小的	更多的	的	晚的	年	,

这艘三桅帆船只不过是一艘沿海货船，和近年来越来越多出现在海上的同类船只一样。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hoʊst][ænd; ənd] [gest] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	presently	host	and	guest	were	riding	homeward	.
和	目前	主持人	和	客人	是	骑术	回家	.

此时，主人和客人正乘车回家。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [roʊd] , [kəm'pænjənz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][waɪd][ə'pɑːrt][ɪn] [muːd] ;

Side	by	side	they	rode	,	companions	to	the	eye	,	but	wide	apart	in	mood	;
边	经过	边	他们	骑	,	同伴	到	这	眼睛	,	但	宽的	除	在	情绪	;

他们并肩骑行，外表相似，但内心却截然不同；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['gæstən] [dwelt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

within	the	turbulent	young	figure	of	Gaston	dwelt	a	spirit	that	could	not	be
之内	这	湍流	年轻的	数字	的	加斯顿	居住	一个	精神	那	可以	不是	是

[mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,

more	at	ease	,
更多的	在	舒适	,

在加斯顿那桀骜不驯的年轻人的内心深处，却住着一个无比平静安宁的灵魂。

[waɪl] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] ['stedəli] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sku:ld] [ænd; ənd]['plæsɪd][mæsk][ʌv; əv]

while	revolt	was	steadily	kindling	beneath	the	schooled	and	placid	mask	of
尽管	反叛	曾是	稳步	引火物	下面	这	受过教育	和	平静	面具	的

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ] .

the	Padre	.
这	神父	.

而反抗的火焰却在神父温文尔雅、平静祥和的面具下悄然燃起。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,

Yet	still	the	strangeness	of	his	situation	in	such	a	remote	,
然而	仍然	这	奇怪	的	他的	情况	在	这样的	一个	偏僻的	,

然而，他身处如此偏远地区，这种处境仍然显得十分怪异。

[ri'sɔ:slis] [pleɪs] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['laɪvli] [maɪnd] .

resourceless	place	came	back	as	a	marvel	into	the	young	man's	lively	mind	.
缺乏资源	地方	来了	后退	作为	一个	奇迹	进入	这	年轻的	男人的	热闹	头脑	.

那个资源匮乏的地方，却在年轻人的脑海中重新焕发出了奇妙的色彩。

['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Twenty	years	in	prison	,	he	thought	,	and	hardly	aware	of	it	!
二十	年	在	监狱	,	他	想法	,	和	几乎	意识到的	的	它	!

他心想，自己已经在监狱里待了二十年，却几乎毫无察觉！

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [pri:st] .

And	he	glanced	at	the	silent	priest	.
和	他	瞥了一眼	在	这	沉默的	牧师	.

他瞥了一眼沉默的牧师。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['evɪdəntli] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ʌv; əv] ['θiətəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

A	man	so	evidently	fond	of	music	,	of	theaters	,	of	the	world	,
一个	男人	所以	显然	喜爱	的	音乐	,	的	剧院	,	的	这	世界	,

一个如此明显热爱音乐、戏剧和世界的人，

[tu:; tə] [hu:m] [prest] ['flaʊərz] [hæd; həd] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [kən'tentɪd]

to	whom	pressed	flowers	had	meant	something	once	—	and	now	contented
到	谁	按下	花朵	有	意思是	某物	一次	—	和	现在	满足

[tu:; tə] [bli:tʃ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [weɪsts] !

to	bleach	upon	these	wastes	!
到	漂白	之上	这些	废物	!

对他们来说，压花曾经意义非凡——而现在，他们却甘愿让这些废土变成漂白剂！

[nɑ:t]['i:v(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] ['hɑ:lədeɪ] ,

Not	even	desirous	of	a	brief	holiday	,
不是	甚至	渴望	的	一个	简短的	假期	,

甚至连短暂的假期都不想要，

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][æn; ən][oʊld]['ɔ:rgən][ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['ɒprəz] [ɪ'nʌf] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] !

but	finding	an	old	organ	and	some	old	operas	enough	recreation	!
但	寻找	一个	老的	器官	和	一些	老的	歌剧	足够的	娱乐	!

但找到一台旧管风琴和一些老歌剧就足以消遣了！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔ:t] ['gæstən] .

"	It	is	his	age	,	I	suppose	,	"	thought	Gaston	.
"	它	是	他的	年龄	,	我	认为	,	"	想法	加斯顿	.

“我想，大概是因为他的年纪吧。”加斯顿心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɪksti] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

And	then	the	notion	of	himself	when	he	should	be	sixty	occurred	to
和	然后	这	概念	的	他自己	什么时候	他	应该	是	六十	发生	到

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] .

him	,	and	he	spoke	.
他	,	和	他	辐	.

然后，他想到了自己六十岁时的样子，便开口说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Do you know , I do not believe , " said he ,
" 做 你 知道 , 我 做 不是 相信 , " 说 他 ,

"你知道吗，我不相信，"他说。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [riːtʃ] [sʌtʃ] [kən'tentmənt] [æz; əz] [jɔːrz] . "
" that I should ever reach such contentment as yours . "
" 那 我 应该 曾经 抵达 这样的 满意 作为 你的 . "

"我多么希望有一天能达到你那样的满足感。"

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Perhaps you will , " said Padre Ignacio , in a low voice .
" 也许 你 将要 , " 说 神父 伊格纳西奥 , 在 一个 低的 嗓音 .

"或许你会的，"伊格纳西奥神父低声说道。

" ['nevər] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [juːθ] .
" Never ! " declared the youth .
" 绝不 ! " 声明 这 青年 .

"绝不！"年轻人断然说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" It comes only to the few , I am sure . "
" 它 来 仅有的 到 这 很少 , 我 是 当然 . "

"我确信，这种机会只会降临到少数人身上。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
Only to the few , " murmured the Padre .
仅有的 到 这 很少 , " 低声说道 这 神父 .

"只有少数人才能做到，"神父低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃn] , " ['gæstən] [kən'tɪnjuːd] ; "
" I am certain that it must be a great possession , " Gaston continued ; "
" 我 是 肯定 那 它 必须 是 一个 伟大的 拥有 , " 加斯顿 持续 ; "
[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [dɪr] [ˌem 'iː] !
and yet — and yet — dear me !
和 然而 — 和 然而 — 亲爱的 我 !

"我确信这一定是一件非常珍贵的财产，"加斯顿继续说道；"然而——然而——我的天哪！"

[laɪf][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] ! "
life is a splendid thing ! "
生活 是 一个 灿烂 事物 ! "

生命真美好！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
" There are several ways to live it , " said the Padre .
" 那里 是 一些 方式 到 居住 它 , " 说 这 神父 .

"有很多种生活方式，"神父说。

" ['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [kraɪd]['gæstən] .
" Only one for me ! " cried Gaston .
" 仅有的 一 为了 我 ! " 哭 加斯顿 .

"我只能有一个！"加斯顿喊道。

" ['ækʃ(ə)n] , [men] , ['wɪmɪn] , [θɪŋz] — [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

"	**Action**	,	**men**	,	**women**	,	**things**	—	**to**	**be**	**there**	,	**to**	**be**	**known**	,	**to**	**play**	**a**
"	行动	,	男人	,	女性	,	事物	—	到	是	那里	,	到	是	已知	,	到	玩	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

行动、男人、女人、事物——身临其境、被人所知、扮演角色，

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] ; [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [tel] [wʌn] [ə'nʌðər] , - [ðer; ðər][goʊz]['gæstən]

to	**sit**	**in**	**the**	**front**	**seats**	**;**	**to**	**have**	**people**	**tell**	**one**	**another**	**,**	**'**	**There**	**goes**	**Gaston**
到	坐	在	这	正面	座位	;	到	有	人们	告诉	一	其他	,	-	那里	去	加斯顿

[ˌvɪ'lɪriː] !

Villere	**!**
维莱尔	!

坐在前排座位上；让人们互相说："看，加斯顿·维莱尔来了！"

- [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [wʌnz] ['prɑːmɪnəns] .

'	**and**	**to**	**deserve**	**one's**	**prominence**	**.**
-	和	到	应得	一个人的	显赫地位	.

并配得上自己所取得的成就。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['pɑːdreɪ][ʌv; əv]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] — [noʊ] !

Why	**,**	**if**	**I**	**was**	**Padre**	**of**	**Santa**	**Ysabel**	**del**	**Mar**	**for**	**twenty**	**years**	**—**	**no**	**!**
为什么	,	如果	我	曾是	神父	的	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	为了	二十	年	—	不	!

为什么？如果我当了二十年的圣伊莎贝尔德尔玛神父——不！

[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ?

for	**one**	**year**	**—**	**do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**should**	**have**	**done**	**?**
为了	一	年	—	做	你	知道	什么	我	应该	有	完毕	?

整整一年——你知道我应该怎么做吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Some	**day**	**it**	**would**	**have**	**been**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
一些	天	它	会	有	到过	也	很多	为了	我	.

总有一天，我会承受不住的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [ðiːz] ['sævidʒiz][tuː; tə][ə; eɪ]['pæstər] ['nɪrər] [ðer; ðər] [oʊn] ['lev(ə)l] ,

I	**should**	**have**	**left**	**these**	**savages**	**to**	**a**	**pastor**	**nearer**	**their**	**own**	**level**	**,**
我	应该	有	左边	这些	野蛮人	到	一个	牧师	更近	他们的	自己的	等级	,

我真应该把这些野蛮人交给更符合他们身份的牧师。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪdn] [daʊn] [ðɪs] ['kænjən][ə'pɑːn][maɪ][mjuːl] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn]

and	**I**	**should**	**have**	**ridden**	**down**	**this**	**canyon**	**upon**	**my**	**mule**	**,**	**and**	**stepped**	**on**
和	我	应该	有	骑	向下	这	峡谷	之上	我的	骡子	,	和	步	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] ,

board	**the**	**barkentine**	**,**
木板	这	巴肯廷	,

我本该骑着骡子沿着这条峡谷下去，然后登上那艘双桅帆船。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['prɑːpər] [sfɪr] .

and	**gone**	**back**	**to**	**my**	**proper**	**sphere**	**.**
和	已消失	后退	到	我的	恰当的	领域	.

然后我又回到了我原本的领域。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]

You	**will**	**understand**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**am**	**far**	**from**	**venturing**	**to**	**make**	**any**	**personal**
你	将要	理解	,	先生	,	那	我	是	远的	从	冒险	到	制作	任何	个人的

['kɑːment] .

comment	**.**
评论	.

先生，您应该明白，我绝不敢妄加评论。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['neɪʧɘ-z] [ðæt] [kæn; kən]

I	am	only	thinking	what	a	world	of	difference	lies	between	natures	that	can
我	是	仅有的	思维	什么	一个	世界	的	不同之处	谎言	之间	自然	那	能

[fiːl] [æz; əz][ə'laɪk][æz; əz][wiː; wi][duː][ə'pɑːn][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] .

feel	as	alike	as	we	do	upon	so	many	subjects	.
感觉	作为	同样	作为	我们	做	之上	所以	许多	主题	.

我只是在想，即使在很多方面我们感觉如此相似，不同性格的人之间，却可能存在着多么巨大的差异。

[waɪ] , [nɑːt] [sɪns] ['liːvɪŋ] [nuː] [ɔː'liənz] [hæv; həv][aɪ][met] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk]

Why	,	not	since	leaving	New	Orleans	have	I	met	any	one	with	whom	I	could	talk
为什么	,	不是	自从	离开	新的	奥尔良	有	我	遇见	任何	一	和	谁	我	可以	讲话

，

，

，

为什么呢？自从离开新奥尔良以来，我再也没有遇到过一个可以和我交谈的人。

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ['ɪntrəsts] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

except	of	the	weather	and	the	brute	interests	common	to	us	all	.
除了	的	这	天气	和	这	蛮力	兴趣	常见的	到	我们	全部	.

除了天气和我们所有人共有的那些原始利益之外。

[ðæt] [sʌʧ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] . "

That	such	a	one	as	you	should	be	here	is	like	a	dream	.	"
那	这样的	一个	一	作为	你	应该	是	这里	是	喜欢	一个	梦	.	"

像你这样的人竟然能来到这里，简直就像做梦一样。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

"	But	it	is	not	a	dream	,	"	said	the	Padre	.
"	但	它	是	不是	一个	梦	,	"	说	这	神父	.

“但这不是梦，”神父说。

" [ænd; ənd] , [sɜːr] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ðɪs] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['weɪstɪd][æt; ət]['sæntə]

"	And	,	sir	—	pardon	me	if	I	do	say	this	—	are	you	not	wasted	at	Santa
"	和	,	先生	—	赦免	我	如果	我	做	说	这	—	是	你	不是	浪费	在	圣诞老人

[ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr] ?

Ysabel	del	Mar	?
伊莎贝尔	del	三月	?

“先生——恕我直言——您在圣伊莎贝尔德尔玛是不是浪费了时间？”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃənz] .

I	have	seen	the	priests	at	the	other	missions	.
我	有	已见	这	神父	在	这	其他	任务	.

我见过其他传教站的牧师。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] [men] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

They	are	—	the	sort	of	good	men	that	I	expected	.
他们	是	—	这	种类	的	好的	男人	那	我	预期的	.

他们正是我所期待的那种好人。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [sʌʧ] [soʊlz] [æz; əz] [ðiːz] ? "

But	are	you	needed	to	save	such	souls	as	these	?	"
但	是	你	需要	到	节省	这样的	灵魂	作为	这些	?	"

但你真的有必要去拯救这些灵魂吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][soʊlz] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ə'gen] ['wɪspərɪŋ] .

"	There	is	no	aristocracy	of	souls	,	"	said	the	Padre	,	again	whispering	.
"	那里	是	不	贵族	的	灵魂	,	"	说	这	神父	,	再次	耳语	.

“灵魂没有贵族之分，”神父再次低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ! " [kraɪd]['gæstən] .

"	But	the	body	and	the	mind	!	"	cried	Gaston	.
"	但	这	身体	和	这	头脑	!	"	哭	加斯顿	.

“可是身体和精神啊！”加斯顿喊道。

" [maɪ][gɑːd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] ?

"	My	God	,	are	they	nothing	?
"	我的	上帝	,	是	他们	没有什么	?

我的天啊，他们难道什么都不是吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træp] ?

Do	you	think	that	they	are	given	to	us	for	nothing	but	a	trap	?
做	你	思考	那	他们	是	给定	到	我们	为了	没有什么	但	一个	陷阱	?

你认为这些东西是故意给我们设的陷阱吗?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tiːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['laɪbreri][ðer; ðər] .

You	cannot	teach	such	a	doctrine	with	your	library	there	.
你	不能	教	这样的	一个	教义	和	你的	图书馆	那里	.

你那里的图书馆不允许你宣扬这样的教义。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [huːz]

And	how	about	all	the	cultivated	men	and	women	away	from	whose
和	如何	关于	全部	这	栽培	男人	和	女性	离开	从	谁

['kwɪkənɪŋ] [sə'saɪəti][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [groʊ] [nʌm] ?

quickening	society	the	brightest	of	us	grow	numb	?
加速	社会	这	最亮的	的	我们	生长	麻木的	?

那么，那些远离日新月异的社会、受过良好教育的男男女女们，他们中最聪明的人又会如何呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [held] [aʊt] .

You	have	held	out	.
你	有	握住	出去	.

你坚持下来了。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ?

But	will	it	be	for	long	?
但	将要	它	是	为了	长的	?

但这种情况能持续多久呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [seɪv] ['eni] [soʊlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] ?

Are	you	never	to	save	any	souls	of	your	own	kind	?
是	你	绝不	到	节省	任何	灵魂	的	你的	自己的	种类	?

难道你们永远都不愿意拯救同类吗?

[ɑːr; ər][nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [ɪ'nʌf] ?

Are	not	twenty	years	of	mesclados	enough	?
是	不是	二十	年	的	-	足够的	?

二十年的梅斯克拉多斯还不够吗?

[noʊ] , [noʊ] ! " ['fɪnɪʃt] [jʌŋ] ['gæstən] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['eləkwəns] ;

No	,	no	!	"	finished	young	Gaston	,	hot	with	his	unforeseen	eloquence	;
不	,	不	!	"	完成的	年轻的	加斯顿	,	热的	和	他的	意外	口才	;

"不，不！"年轻的加斯顿说完，语气中带着一丝意想不到的热情;

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪd] [daʊn] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['bɑːkənti:n] .

"	I	should	ride	down	some	morning	and	take	the	barkentine	.
"	我	应该	骑	向下	一些	早晨	和	拿	这	巴肯廷	.

"我应该找个早晨骑马下去，乘坐小帆船。"

" ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

"	Padre	Ignacio	was	silent	for	a	space	.
"	神父	伊格纳西奥	曾是	沉默的	为了	一个	空间	.

伊格纳西奥神父沉默了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	have	not	offended	you	?	"	asked	the	young	man	.
"	我	有	不是	被冒犯了	你	?	"	问	这	年轻的	男人	.

"我没有冒犯你吗？"年轻人问道。

" [noʊ] . ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" No . Anything but that .
" 不 . 任何事物 但 那 .

“不，什么都行，就是别那样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [tʃuːz] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
You are surprised that I should — choose — to stay here .
你 是 惊讶 那 我 应该 — 选择 — 到 停留 这里 .

你很惊讶我竟然会选择留在这里。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ? "
Perhaps you may have wondered how I came to be here at all ? "
也许 你 可能 有 想知道 如何 我 来了 到 是 这里 在 全部 ? "

或许你会好奇我究竟是如何来到这里的?

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — "
" I had not intended any impertinent — "
" 我 有 不是 故意的 任何 无礼 — "

“我并无任何不敬之意——”

" [oʊ] [noʊ] . [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [sʌn] .
" Oh no . Put such an idea out of your head , my son .
" 哦 不 . 放 这样的 一个 主意 出去 的 你的 头 , 我的 儿子 .

“哦，不。我的孩子，打消这种念头。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt][maɪ]
You may remember that I was going to make you a confession about my
你 可能 记住 那 我 曾是 去 到 制作 你 一个 忏悔 关于 我的
['ɒprəz] .
operas .
歌剧 .

你可能还记得，我原本打算向你坦白一些关于我的歌剧的事情。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪd] .
Let us sit down in this shade .
让 我们 坐 向下 在 这 阴影 .

我们来这阴凉处坐下吧。

" [soʊ] [ðeɪ] ['pɪkətɪd] [ðə; ði] [mjuːlz] [nɪr] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" So they picketed the mules near the stream and sat down .
" 所以 他们 纠察队 这 骡子 靠近 这 溪流 和 卫星 向下 .

于是，他们把骡子拴在溪边，然后坐了下来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , " [bɪ'gæn]['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] — [wʌz; wəz]
" You have seen , " began Padre Ignacio , " what sort of a man I — was
" 你 有 已见 , " 开始 神父 伊格纳西奥 , " 什么 种类 的 一个 男人 我 — 曾是
[wʌns] .
once .
一次 .

“你们已经看到了,”伊格纳西奥神父开口说道，“我曾经是怎样一个人。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [nɑːt]
Indeed , it seems very strange to myself that you should have been here not
的确 , 它 似乎 非常 奇怪的 到 我 那 你 应该 有 到过 这里 不是
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [jet] ,
twenty - four hours yet ,
二十 - 四 小时 然而 ,

确实，我觉得很奇怪，你到这里还不到24小时。

[ænd; ənd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	know	so	much	of	me	.
和	知道	所以	很多	的	我	.

他们非常了解我。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ɔːl] " — [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

For	there	has	come	no	one	else	at	all	"	—	the	Padre	paused	a	moment
为了	那里	有	来	不	一	别的	在	全部	"	—	这	神父	暂停	一个	片刻

[ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — "

and	mastered	the	unsteadiness	that	he	had	felt	approaching	in	his	voice	—	"
和	精通	这	不稳定	那	他	有	毛毡	接近	在	他的	嗓音	—	"

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] ['friːli] .

there	has	been	no	one	else	to	whom	I	have	talked	so	freely	.
那里	有	到过	不	一	别的	到	谁	我	有	谈话	所以	自由	.

"因为除此之外，再也没有其他人来过——"神父停顿了一下，努力克服声音中即将出现的颤抖——"再也没有其他人能让我如此畅所欲言。

[ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] .

In	my	early	days	I	had	no	thought	of	being	a	priest	.
在	我的	早期的	天	我	有	不	想法	的	存在	一个	牧师	.

我年轻的时候从未想过要当神父。

[baɪ] ['perənts] ['destɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] .

By	parents	destined	me	for	a	diplomatic	career	.
经过	父母	注定	我	为了	一个	外交	职业	.

我的父母注定我要从事外交事业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	plenty	of	money	and	—	and	all	the	rest	of	it	;
那里	曾是	很多	的	钱	和	—	和	全部	这	休息	的	它	;

钱很多，而且——以及其他所有的一切；

[fɔːr; fər][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [huːz] [neɪmz]

for	by	inheritance	came	to	me	the	acquaintance	of	many	people	whose	names
为了	经过	遗产	来了	到	我	这	熟人	的	许多	人们	谁	姓名

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

you	would	be	likely	to	have	heard	of	.
你	会	是	可能	到	有	听到	的	.

因为我继承了人脉，认识了许多人，他们的名字你们很可能都听说过。

['sɪtiz] , ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['ɑːrtɪsts] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['elɪmənt] [ænd; ənd]

Cities	,	people	of	fashion	,	artists	—	the	whole	of	it	was	my	element	and
城市	,	人们	的	时尚	,	艺术家	—	这	所有的	的	它	曾是	我的	元素	和

[maɪ] [tʃɔɪs] ;

my	choice	;
我的	选择	;

城市、时尚人士、艺术家——这一切都是我的元素，也是我的选择；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] ['mærid] , [nɑːt]['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət]

and	by	-	and	-	by	I	married	,	not	only	where	it	was	desirable	,	but
和	经过	-	和	-	经过	我	已婚	,	不是	仅有的	在哪里	它	曾是	理想	,	但

[wer] [aɪ] [lʌvd] .

where	I	loved	.
在哪里	我	喜爱	.

后来我结婚了，不仅娶到了理想的妻子，也娶到了我爱的人。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [deθ] [leɪd][hɪz; ɪz][stɑːf][ə'pɑːn][maɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

Then	for	the	first	time	Death	laid	his	staff	upon	my	enchantment	,
然后	为了	这	第一的	时间	死亡	铺设	他的	职员	之上	我的	魅力	,

然后，死神第一次将他的权杖伸向了我的魔法。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌhɪðər'tuː] .

and	I	understood	many	things	that	had	been	only	words	to	me	hitherto	.
和	我	理解	许多	事物	那	有	到过	仅有的	字	到	我	迄今为止	.

我明白了许多以前对我来说只是词语的事情。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

To	have	been	a	husband	for	a	year	,	and	a	father	for	a	moment
到	有	到过	一个	丈夫	为了	一个	年	,	和	一个	父亲	为了	一个	片刻

,

,

,

做了一年的丈夫，又做了一小会儿的父亲，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] — [ðɪs] [ˌʌn'blaindid][ˌem 'iː] .

and	in	that	moment	to	lose	all	—	this	unblinded	me	.
和	在	那	片刻	到	失去	全部	—	这	未设盲	我	.

而就在那一刻失去一切——这让我幡然醒悟。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	back	,
寻找	后退	,

回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːl][maɪ]

it	seemed	to	me	that	I	had	never	done	anything	except	for	myself	all	my
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	完毕	任何事物	除了	为了	我	全部	我的

[deɪz] .

days	.
天	.

我感觉自己这些天除了为自己做事之外，什么都没做过。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	left	the	world	.
我	左边	这	世界	.

我离开了这个世界。

[ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

In	due	time	I	became	a	priest	and	lived	in	my	own	country	.
在	到期的	时间	我	成为	一个	牧师	和	居住地	在	我的	自己的	国家	.

后来我成为了一名神父，并居住在自己的国家。

[bʌt; bət][maɪ] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][maɪ]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]

But	my	worldly	experience	and	my	secular	education	had	given	to	my
但	我的	世俗	经验	和	我的	世俗	教育	有	给定	到	我的

[ə'pɪnjənz] [ə; eɪ][tɜːrn] [tuː] ['lɪbərəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][leɪd] .

opinions	a	turn	too	liberal	for	the	place	where	my	work	was	laid	.
意见	一个	转动	也	自由主义	为了	这	地方	在哪里	我的	工作	曾是	铺设	.

但是，我的世俗经验和教育使我的观点变得过于自由，与我工作的地方格格不入。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [əd'vaɪzd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	was	soon	advised	concerning	this	by	those	in	authority	over	me	.
我	曾是	很快	建议	有关	这	经过	那些	在	权威	超过	我	.

很快，我的上级就就此事向我提出了建议。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ðem; ðəm] ,

And	since	they	could	not	change	me	and	I	could	them	,
和	自从	他们	可以	不是	改变	我	和	我	可以	他们	,

既然他们无法改变我，而我可以改变他们，

[jet] [wɪʃt] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] , [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,

yet	wished	to	work	and	to	teach	,	the	New	World	was	suggested	,
然而	希望	到	工作	和	到	教	,	这	新的	世界	曾是	建议	,

然而，他仍然渴望工作和教书，于是有人建议他去新大陆。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] ['mɪʃənz] .

and	I	volunteered	to	give	the	rest	of	my	life	to	missions	.
和	我	自愿	到	给	这	休息	的	我的	生活	到	任务	.

我自愿将余生奉献给传教事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [seɪld] ,

It	was	soon	found	that	some	one	was	needed	here	,	and	for	this	little	place	I	sailed	,
它	曾是	很快	成立	那	一些	一	曾是	需要	这里	,	和	为了	这	小的	地方	我	航行	,

很快人们就发现这里需要人手，于是我航行到这个小地方来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	to	these	humble	people	I	have	dedicated	my	service	.
和	到	这些	谦逊的	人们	我	有	投入的	我的	服务	.

我将我的服务献给了这些谦逊的人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pæstərəl] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

They	are	pastoral	creatures	of	the	soil	.
他们	是	牧灵	生物	的	这	土壤	.

它们是生活在田园里的动物。

[ðer; ðər] ['vɪnjərd] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][stɔːrm] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] — [strɔːŋ] [ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [gʊd] .

Their	vineyard	and	cattle	days	are	apt	to	be	like	the	sun	and	storm	around	them	—	strong	alike	in	their	evil	and	in	their	good	.
他们的	葡萄园	和	牛	天	是	易于	到	是	喜欢	这	太阳	和	风暴	大约	他们	—	强的	同样	在	他们的	邪恶的	和	在	他们的	好的	.

他们的葡萄园和牛群生活就像他们周围的太阳和风暴——邪恶与美好同样强烈。

[ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][menz] ['pæʃnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðem; ðəm][laɪk] ['dedli] ['wɛpənz] ,

All	their	years	they	live	as	children	—	children	with	men's	passions	given	to	them	like	deadly	weapons	,
全部	他们的	年	他们	居住	作为	孩子们	—	孩子们	和	男士	激情	给定	到	他们	喜欢	致命	武器	,

他们一生都像孩子一样生活——却拥有如同致命武器般的成人激情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][hɑːrm][ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] [meɪ] [brɪŋ] .

unable	to	measure	the	harm	their	impulses	may	bring	.
无法	到	措施	这	伤害	他们的	冲动	可能	带来	.

无法衡量他们的冲动行为可能造成的伤害。

[hens] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][kraɪmz] ,

Hence	,	even	in	their	crimes	,
因此	,	甚至	在	他们的	犯罪	,

因此，即使在他们的犯罪行为中，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli]['oʊpən] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [kiː] [ʌv; əv] [lʌv] ,

their	hearts	will	generally	open	soon	to	the	one	great	key	of	love	,
他们的	心	将要	一般来说	打开	很快	到	这	一	伟大的	钥匙	的	爱	,

他们的心扉通常很快就会向爱的那把伟大钥匙敞开。

[waɪl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [meɪks] ['lɑːks] [wɪtʃ] [ðæt] [kiː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɪt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] .

while	civilization	makes	locks	which	that	key	cannot	always	fit	at	the	first	turn	.
尽管	文明	制作	锁	哪个	那	钥匙	不能	总是	合身	在	这	第一的	转动	.

然而，文明制造的锁，钥匙却不一定能一次就打开。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , " [sed] ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn]

And	coming	to	know	this	,	"	said	Padre	Ignacio	,	fixing	his	eyes	steadily	upon
和	未来	到	知道	这	,	"	说	神父	伊格纳西奥	,	定影	他的	眼睛	稳步	之上

['gæstən] ,

Gaston	,
加斯顿	,

“得知此事后，”伊格纳西奥神父说着，目光紧紧地盯着加斯顿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

"	you	will	understand	how	great	a	privilege	it	is	to	help	such	people	,
"	你	将要	理解	如何	伟大的	一个	特权	它	是	到	帮助	这样的	人们	,

“你会明白帮助这样的人是多么大的荣幸。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] — ['ʌndər] [gɑːd] — [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

and	how	the	sense	of	something	accomplished	—	under	God	—	should	bring
和	如何	这	感觉	的	某物	完成	—	在下面	上帝	—	应该	带来

[kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . "

Contentment	with	Renunciation	.	"
满意	和	放弃	.	"

以及在上帝的指引下，完成某件事所带来的满足感，应该如何使人甘愿放弃世俗的欲望。

" [jes] , " [sed] ['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] .

"	Yes	,	"	said	Gaston	Villere	.
"	是的	,	"	说	加斯顿	维莱尔	.

“是的，”加斯顿·维莱尔说道。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] . "

Then	,	thinking	of	himself	,	"	I	can	understand	it	in	a	man	like	you	.	"
然后	,	思维	的	他自己	,	"	我	能	理解	它	在	一个	男人	喜欢	你	.	"

然后，他想到自己，“我能理解像你这样的人。”

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] .

"	Do	not	speak	of	me	at	all	!	"	exclaimed	the	Padre	,	almost	passionately	.
"	做	不是	说话	的	我	在	全部	!	"	惊呼	这	神父	,	几乎	热情地	.

“千万不要再提起我！”神父近乎激动地喊道。

" [bʌt; bət] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] — [kən'tentmənt]

"	But	pray	Heaven	that	you	may	find	the	thing	yourself	some	day	—	Contentment
"	但	祈祷	天堂	那	你	可能	寻找	这	事物	你自己	一些	天	—	满意

[wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] . "

with	Renunciation	—	and	never	let	it	go	.	"
和	放弃	—	和	绝不	让	它	去	.	"

“但请向上帝祈祷，愿你有一天也能找到那件事——舍弃一切的满足——并且永远不要放手。”

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] ['gæstən] , ['streɪndʒli] [muːvd] .

"	Amen	!	"	said	Gaston	,	strangely	moved	.
"	阿门	!	"	说	加斯顿	,	奇怪的	已搬	.

“阿门！”加斯顿说道，语气中带着一丝莫名的感动。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , " [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] ,

"	That	is	the	whole	of	my	story	,	"	the	priest	continued	,
"	那	是	这	所有的	的	我的	故事	,	"	这	牧师	持续	,

“这就是我故事的全部，”牧师继续说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	no	more	of	the	recent	stress	in	his	voice	.
和	不	更多的	的	这	最近的	压力	在	他的	嗓音	.

他的声音里不再有最近那种紧张的情绪了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ'self][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

"	And	now	I	have	talked	to	you	about	myself	quite	enough	.
"	和	现在	我	有	谈话	到	你	关于	我	相当	足够的	.

“现在我已经跟你们讲够我自己的事了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

But	you	must	have	my	confession	.
但	你	必须	有	我的	忏悔	.

但你必须听听我的忏悔。

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri'zjuːmd] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz][hæf] - ['pleɪf(ə)l] [toʊn] .

"	He	had	now	resumed	entirely	his	half	-	playful	tone	.
"	他	有	现在	恢复	完全	他的	一半	-	顽皮的	语气	.

“他现在完全恢复了那种半开玩笑的语气。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [siː] — [tuː] [self] - [rɪ'laɪənt] , [pər'hæps] — [wen] [aɪ]

"	I	was	just	a	little	mistaken	,	you	see	—	too	self	-	reliant	,	perhaps	—	when	I
"	我	曾是	只是	一个	小的	错误	,	你	看	—	也	自己	-	依赖	,	也许	—	什么时候	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['mɪʃəneri] ['ɑːrdər] ,

supposed	,	in	my	first	missionary	ardor	,
据称	,	在	我的	第一的	传教士	热情	,

“你看，我当时有点想错了——或许是太自以为是了——在我最初的传教热情中，我以为……”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] .

that	I	could	get	on	without	any	remembrance	of	the	world	at	all	.
那	我	可以	得到	在	没有	任何	纪念	的	这	世界	在	全部	.

我可以完全忘记这个世界的一切，继续生活下去。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	found	that	I	could	not	.
我	成立	那	我	可以	不是	.

我发现我做不到。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['ɒprəz] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪər] — [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv]

And	so	I	have	taught	the	old	operas	to	my	choir	—	such	parts	of
和	所以	我	有	教授	这	老的	歌剧	到	我的	唱诗班	—	这样的	部分	的

[ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] .

them	as	are	within	our	compass	and	suitable	for	worship	.
他们	作为	是	之内	我们的	罗盘	和	合适的	为了	崇拜	.

因此，我教我的合唱团演唱了一些古老的歌剧——那些在我们能力范围之内且适合礼拜的曲目。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [stɪl] [ə'laɪv][æt; ət][hoʊm][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər]

And	certain	of	my	friends	still	alive	at	home	are	good	enough	to	remember
和	肯定	的	我的	朋友们	仍然	活	在	家	是	好的	足够的	到	记住

[ðɪs] [teɪst] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [iːtʃ] [jɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk]

this	taste	of	mine	and	to	send	me	each	year	some	of	the	new	music
这	品尝	的	矿	和	到	发送	我	每个	年	一些	的	这	新的	音乐

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] .

that	I	should	never	hear	of	otherwise	.
那	我	应该	绝不	听到	的	否则	.

我的一些朋友仍然健在，他们很善良，记得我的这种品味，每年都会给我寄一些我原本永远不可能听到的新音乐。

[ðen] [wiː; wi] ['stʌdi] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] .

Then	we	study	these	things	also	.
然后	我们	学习	这些	事物	还	.

然后我们还会学习这些内容。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrgən][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fer] , [fə'liːp] ['mænɪdʒɪz] ['veri] ['klevərli] [tuː; tə]

And	although	our	organ	is	a	miserable	affair	,	Felipe	manages	very	cleverly	to
和	虽然	我们的	器官	是	一个	悲惨的	事务	,	费利佩	管理	非常	巧妙地	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

make	it	do	.
制作	它	做	.

虽然我们的管风琴很糟糕，但费利佩却非常巧妙地让它勉强能用。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðiːz] ['ɒprəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz] ,

And	while	the	voices	are	singing	these	operas	,	especially	the	old	ones	,
和	尽管	这	声音	是	歌唱	这些	歌剧	,	尤其	这	老的	一个	,

当人们演唱这些歌剧，特别是那些古老的歌剧时，

[wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

what	harm	is	there	if	sometimes	the	priest	is	thinking	of	something	else	?
什么	伤害	是	那里	如果	有时	这	牧师	是	思维	的	某物	别的	?

如果牧师有时想着别的事情，又有什么害处呢?

[soʊ][ðeəz; ðəz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] !

So	there's	my	confession	!
所以	有	我的	忏悔	!

这就是我的坦白!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðər] ['troʊvəˌtɔr] [ɪz] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] ,

And	now	,	whether	Trovatore	is	come	or	not	,
和	现在	,	无论	游吟诗人	是	来	或者	不是	,

现在，无论特罗瓦托雷是否到来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]

I	shall	not	allow	you	to	leave	us	until	you	have	taught	all	you	know	of
我	将	不是	允许	你	到	离开	我们	直到	你	有	教授	全部	你	知道	的

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fə'liːp] .

it	to	Felipe	.
它	到	费利佩	.

在你把所知道的一切都教给费利佩之前，我不会允许你离开我们。

" [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɑːprə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['duːli] [ə'raɪvd] .

"	The	new	opera	,	however	,	had	duly	arrived	.
"	这	新的	歌剧	,	然而	,	有	正式地	到达的	.

然而，这部新歌剧如期而至。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪts]['peɪdʒɪz]['pɑːdreɪ][ɪg'nɑːsiːoʊ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [æt; ət][wʌns]

And	as	he	turned	its	pages	Padre	Ignacio	was	quick	to	seize	at	once
和	作为	他	转向	它是	页面	神父	伊格纳西奥	曾是	快的	到	抢占	在	一次

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

upon	the	music	that	could	be	taken	into	his	church	.
之上	这	音乐	那	可以	是	已采取	进入	他的	教会	.

当他翻阅乐谱时，伊格纳西奥神父很快就抓住了其中可以带入他教堂的音乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ['fɪtɪd] .

Some	of	it	was	ready	fitted	.
一些	的	它	曾是	准备好	适配	.

其中一些是现成的。

[baɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fə'liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendərd] " [ɑː] ! [ˌes 'iː]

By	that	afternoon	Felipe	and	his	choir	could	have	rendered	"	Ah	!	se
经过	那	下午	费利佩	和	他的	唱诗班	可以	有	渲染	"	啊	!	塞

到了那天下午，费利佩和他的合唱团就能唱出"啊!

[el] - ['erər] [tiː] - - " [wɪ'ðaʊt] [slɪp][ɔːr]['fɔːltər] .

l	'	error	t	'	ingombra	"	without	slip	or	falter	.
我	-	错误	t	-	-	"	没有	滑	或者	犹豫不决	.

l' error t' ingombra" 不会滑倒或失误。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][streɪndʒ] [riˈhəːsəlz] [ʌv; əv][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ʃɔːr] .

Those	were	strange	rehearsals	of	Il	Trovatore	upon	this	California	shore	.
那些	是	奇怪的	排练	的	il	游吟诗人	之上	这	加利福尼亚州	支撑	.

在加利福尼亚海岸，《游吟诗人》的排练显得格外奇特。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [lʊkt] [tuː; tə]['gæstən][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː] [fæst][ɔːr] [tuː] [sloʊ] ,

For	the	Padre	looked	to	Gaston	to	say	when	they	went	too	fast	or	too	slow	,
为了	这	神父	看起来	到	加斯顿	到	说	什么时候	他们	去	也	快速地	或者	也	慢的	,

神父会向加斯顿请教他们什么时候走得太快或太慢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər] ['emfəsɪs] .

and	to	correct	their	emphasis	.
和	到	正确的	他们的	强调	.

并纠正他们的重点。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ,

And	since	it	was	hot	,
和	自从	它	曾是	热的	,

而且因为天气炎热，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrd] [pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['kærid] [iːtʃ] [deɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːrdn] .

the	little	Erard	piano	was	carried	each	day	out	into	the	mission	garden	.
这	小的	埃拉尔	钢琴	曾是	携带	每个	天	出去	进入	这	使命	花园	.

那架小小的埃拉尔钢琴每天都被搬到教堂花园里。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [ðə; ði][ˌoʊli'ændər] ,

There	,	in	the	cloisters	among	the	jessamine	,	the	orange	blossoms	,	the	oleanders	,
那里	,	在	这	修道院	之中	这	茉莉花	,	这	橙子	花朵	,	这	夹竹桃	,

在那里，在修道院的回廊里，茉莉花、橙花、夹竹桃丛中，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['jeloʊ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [siː] ,

in	the	presence	of	the	round	yellow	hills	and	the	blue	triangle	of	sea	,
在	这	在场	的	这	圆形的	黄色的	丘陵	和	这	蓝色的	三角形	的	海	,

在圆润的黄色山丘和蓝色三角形海域的映衬下，

[ðə; ði][ˌmɪzə'reəri][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['lɜːrnɪd] .

the	Miserere	was	slowly	learned	.
这	求主垂怜	曾是	缓慢地	学习	.

《求主垂怜经》是慢慢学会的。

[ðə; ði]['mɛksɪkənz][ænd; ənd]['indiəns] ['gæðərd] , ['swɔːrði] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	Mexicans	and	Indians	gathered	,	swarthy	and	black	-	haired	,	around	the
这	墨西哥人	和	印度人	聚集	,	黝黑的	和	黑色的	-	头发	,	大约	这

['tɪŋklɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [fə'liːp] [pleɪd] ;

tinkling	instrument	that	Felipe	played	;
叮叮当当	乐器	那	费利佩	玩	;

墨西哥人和印第安人聚集在一起，他们皮肤黝黑，头发乌黑，围着费利佩演奏的叮当作响的乐器；

[ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['gæstən][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['pɑːdreɪ] , ['wɔːkɪŋ]

and	presiding	over	them	were	young	Gaston	and	the	pale	Padre	,	walking
和	主持	超过	他们	是	年轻的	加斯顿	和	这	苍白	神父	,	步行

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] ,

up	and	down	the	paths	,
向上	和	向下	这	路径	,

年轻的加斯顿和面色苍白的神父在一旁走来走去，主持着这一切。

['biːtɪŋ] [taɪm][ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [wʌn][pɑːrt][ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] .

beating	time	or	singing	now	one	part	and	now	another	.
殴打	时间	或者	歌唱	现在	一	部分	和	现在	其他	.

时而打节拍，时而唱歌，一会儿唱这一部分，一会儿唱另一部分。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wʊd] [hɪr] ['troʊvəˌtɔr]

And	so	it	was	that	the	wild	cattle	on	the	uplands	would	hear	Trovatore
和	所以	它	曾是	那	这	荒野	牛	在	这	高地	会	听到	游吟诗人

[hʌmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vɑː'keroʊ] ,

hummed	by	a	passing	vaquero	,
哼唱	经过	一个	通过	牧童	,

于是，高地上的野牛们就能听到路过的牛仔哼唱《游吟诗人》了。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['meləɾi] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld] .

while	the	same	melody	was	filling	the	streets	of	the	far	-	off	world	.
尽管	这	相同的	旋律	曾是	填充	这	街道	的	这	远的	-	离开	世界	.

与此同时，同样的旋律也回荡在遥远世界的街头巷尾。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr] ;

For	three	days	Gaston	Villere	remained	at	Santa	Ysabel	del	Mar	;
为了	三	天	加斯顿	维莱尔	剩余	在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	;

加斯顿·维莱尔在圣伊莎贝尔德尔玛住了三天；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['restləsnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	though	not	a	word	of	restlessness	came	from	him	,
和	尽管	不是	一个	单词	的	躁动不安	来了	从	他	,

虽然他没有流露出丝毫不安，

[hɪz; ɪz][hoʊst][kʊd; kəd] [riːd] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [maɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	host	could	read	San	Francisco	and	the	gold	-	mines	in	his	countenance	.
他的	主持人	可以	读	圣	弗朗西斯科	和	这	金子	-	矿井	在	他的	面容	.

他的主人从脸上看出了旧金山和金矿的秘密。

[noʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] !

No	,	the	young	man	could	not	have	stayed	here	for	twenty	years	!
不	,	这	年轻的	男人	可以	不是	有	入住	这里	为了	二十	年	!

不，这个年轻人不可能在这里待了二十年！

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [fɔːr'bɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

And	the	Padre	forbore	urging	his	guest	to	extend	his	visit	.
和	这	神父	前钻孔	敦促	他的	客人	到	延长	他的	访问	.

神父没有劝说客人延长逗留时间。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [smɔːl] , " [ðə; ði] [gest] [dɪ'klerd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

"	But	the	world	is	small	,	"	the	guest	declared	at	parting	.
"	但	这	世界	是	小的	,	"	这	客人	声明	在	离别	.

“但世界很小，”这位客人临别时说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Some	day	it	will	not	be	able	to	spare	you	any	longer	.
"	一些	天	它	将要	不是	是	有能力的	到	空闲的	你	任何	更长	.

“总有一天，它将再也无法饶恕你。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] .

And	then	we	are	sure	to	meet	.
和	然后	我们	是	当然	到	见面	.

然后我们一定会见面。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	you	shall	hear	from	me	soon	,	at	any	rate	.
但	你	将	听到	从	我	很快	,	在	任何	速度	.

但无论如何，你很快就会收到我的消息。

" [ə'gen] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kəːtisiz] ,

"	Again	,	as	upon	the	first	evening	,	the	two	exchanged	a	few	courtesies	,
"	再次	,	作为	之上	这	第一的	晚上	,	这	二	交换	一个	很少	礼貌	,

“和第一个晚上一样，两人再次互致了几句客套话，

[mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][pər'tɪkjələr][ðæn; ðən][wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][nɑːt][taɪm] , [ænd; ənd] [faɪt] [noʊ]

more	graceful	and	particular	than	we	,	who	have	not	time	,	and	fight	no
更多的	优美	和	特别的	比	我们	,	WHO	有	不是	时间	,	和	斗争	不

['duːəlz] ,

duels	,
决斗	,

他们比我们这些没有时间、也不打决斗的人更优雅、更有个性。

[faɪnd] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['mænz] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

find	worth	a	man's	while	at	the	present	day	.
寻找	值得	一个	男人的	尽管	在	这	展示	天	.

在当今社会，找到值得男人付出的时间。

[fɔːr; fər]['duːəlz][ɑːr; ər] [gɔːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]

For	duels	are	gone	,	which	is	a	very	good	thing	,	and	with	them	a
为了	决斗	是	已消失	,	哪个	是	一个	非常	好的	事物	,	和	和	他们	一个

['sɜːrt(ə)n]['kerf(ə)l] [pə'laɪtnəs] ,

certain	careful	politeness	,
肯定	小心	礼貌	,

决斗已经消失了，这是一件非常好的事，随之消失的还有某种谨慎的礼貌。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] ; [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] .

which	is	a	pity	;	but	that	is	the	way	in	the	eternal	profit	and	loss	.
哪个	是	一个	遗憾	;	但	那	是	这	方式	在	这	永恒	利润	和	损失	.

这很可惜；但这就是永恒的盈亏规律。

[soʊ] [jʌŋ] ['gæstən][roʊd] ['nɔːrθwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

So	young	Gaston	rode	northward	out	of	the	mission	,	back	to	the	world	and
所以	年轻的	加斯顿	骑	向北	出去	的	这	使命	,	后退	到	这	世界	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

his	fortune	;
他的	财富	;

于是，年轻的加斯顿骑马向北离开了传教站，回到了尘世和他的财富之中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ['æftər][ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]

and	the	Padre	stood	watching	the	dust	after	the	rider	had	passed	from
和	这	神父	站立	观看	这	灰尘	后	这	骑士	有	通过了	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

骑手消失在视线之外后，神父站在那里望着扬起的尘土。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] .

Then	he	went	into	his	room	with	a	drawn	face	.
然后	他	去	进入	他的	房间	和	一个	绘制	脸	.

然后他面色阴沉地走进了自己的房间。

[bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

But	appearances	at	least	had	been	kept	up	to	the	end	;
但	外貌	在	至少	有	到过	保留	向上	到	这	结尾	;

但至少表面上还维持到了最后；

[ðə; ði] [juːθ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['mænz] [ʌn'rest] .

the	youth	would	never	know	of	the	elder	man's	unrest	.
这	青年	会	绝不	知道	的	这	长老	男人的	动荡	.

年轻人永远不会知道老人的不安。

[viː]

V
V

\V

[temp'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['gæstən] ,

Temptation	had	arrived	with	Gaston	,
诱惑	有	到达的	和	加斯顿	,

诱惑随着加斯顿而来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [steɪ] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr] .

but	was	destined	to	make	a	longer	stay	at	Santa	Ysabel	del	Mar	.
但	曾是	注定	到	制作	一个	更长	停留	在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	.

但注定要在圣伊莎贝尔德尔玛多待一段时间。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [nuː] [ðɪs] [gest] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]

Yet	it	was	perhaps	a	week	before	the	priest	knew	this	guest	was	come	to
然而	它	曾是	也许	一个	星期	前	这	牧师	知道	这	客人	曾是	来	到

[ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

abide	with	him	.
遵守	和	他	.

然而，或许过了一周，这位神父才知道这位客人要来和他一起住。

[ðə; ði] [gest] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skriːt] , [kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪm'pɔːrtʃənət] .

The	guest	could	be	discreet	,	could	withdraw	,	was	not	at	first	importunate	.
这	客人	可以	是	慎重	,	可以	提取	,	曾是	不是	在	第一的	纠缠不休	.

这位客人很谨慎，可以抽身离开，起初并不纠缠不休。

[seɪl] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːkənti:n] ?

Sail	away	on	the	barkentine	?
帆	离开	在	这	巴肯廷	?

乘着三桅帆船扬帆远航?

[ə; eɪ][waɪld]['noʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

A	wild	notion	,	to	be	sure	!
一个	荒野	概念	,	到	是	当然	!

这确实是个异想天开的想法!

[ɔːl'ðoʊ] [fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skeɪp] - [greɪs] .

although	fit	enough	to	enter	the	brain	of	such	a	young	scape	-	grace	.
虽然	合身	足够的	到	进入	这	脑	的	这样的	一个	年轻的	逃脱	-	优雅	.

虽然足以进入这样一个年轻的逃亡者的脑海。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	Padre	shook	his	head	and	smiled	affectionately	when	he	thought	of
这	神父	摇晃	他的	头	和	微笑	亲切地	什么时候	他	想法	的

['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] .

Gaston	Villere	.
加斯顿	维莱尔	.

神父想起加斯顿·维莱尔时，摇了摇头，脸上露出慈爱的笑容。

[ðə; ði] ['juːθs] ['hænsəm] , ['rekləs] ['kaʊntənəns] [wʊd] [ʃaɪn] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

The	youth's	handsome	,	reckless	countenance	would	shine	out	,	smiling	,	in	his	memory	,
这	青年的	英俊的	,	鲁莽	面容	会	闪耀	出去	,	微笑	,	在	他的	记忆	,

在他的记忆中，那个年轻人英俊而又略带鲁莽的面容会闪耀着光芒，带着微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] - [oʊld][rɪ'mɑːrk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli]

and	he	repeated	Auber's	old	remark	,	"	Is	it	the	good	Lord	,	or	is	it	merely
和	他	重复	-	老的	评论	,	"	是	它	这	好的	主	,	或者	是	它	仅仅

[ðə; ði]['devə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

他重复了奥贝尔的那句老话："是仁慈的上帝，还是魔鬼？"

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['ræskəlz] ?

that	always	makes	me	have	a	weakness	for	rascals	?
那	总是	制作	我	有	一个	弱点	为了	无赖	?

这总是让我对那些无赖毫无抵抗力?

" [seɪl] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːkənti:n] !

"	Sail	away	on	the	barkentine	!
"	帆	离开	在	这	巴肯廷	!

"乘着三桅帆船扬帆远航吧！"

[ɪ'mædʒɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] — [ʌv; əv] [fə'liːp] !

Imagine	taking	leave	of	the	people	here	—	of	Felipe	!
想象	采取	离开	的	这	人们	这里	—	的	费利佩	!

想象一下向这里的人们告别——向费利佩告别!

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] ?

In	**what**	**words**	**should**	**he**	**tell**	**the**	**boy**	**to**	**go**	**on**	**industriously**	**with**	**his**	**music**	**?**
在	什么	字	应该	他	告诉	这	男生	到	去	在	勤奋地	和	他的	音乐	?

他应该用怎样的话语鼓励男孩继续努力学习音乐呢?

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪnəbl] !

No	**,**	**this**	**was**	**not**	**imaginable**	**!**
不	,	这	曾是	不是	可以想象的	!

不，这简直难以置信!

[ðə; ði] [mɪr] ['pɑːrtɪŋ] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	**mere**	**parting**	**alone**	**would**	**make**	**it**	**for**	**ever**	**impossible**	**to**	**think**	**of**	**such**
这	仅仅	离别	独自的	会	制作	它	为了	曾经	不可能的	到	思考	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	**thing**	**.**
一个	事物	.

单是离别这一事实，就足以让人永远不可能再想到这种事。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [iːtʃ] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]

"	**And**	**then**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**each**	**new**	**morning**	**,**	**when**	**he**	**looked**	**out**	**at**
"	和	然后	,	"	他	说	到	他自己	每个	新的	早晨	,	什么时候	他	看起来	出去	在

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	**ocean**	**,**
这	海洋	,

“然后，”他每天早晨望着大海时都会对自己说，

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [maɪ] [laɪf] .

"	**I**	**have**	**given**	**to**	**them**	**my**	**life**	**.**
"	我	有	给定	到	他们	我的	生活	.

“我已将我的生命奉献给了他们。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [gɪft] .

One	**does**	**not**	**take**	**back**	**a**	**gift**	**.**
一	做	不是	拿	后退	一个	礼物	.

礼物是不能退的。

" ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [melt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] ['fænsi] .

"	**Pictures**	**of**	**his**	**departure**	**began**	**to**	**shine**	**and**	**melt**	**in**	**his**	**drifting**	**fancy**	**.**
"	图片	的	他的	离开	开始	到	闪耀	和	熔化	在	他的	漂流	想要	.

“他离开时的景象开始在他飘忽不定的思绪中闪烁、消融。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'liːp] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ['elsˌwer]

He	**saw**	**himself**	**explaining**	**to**	**Felipe**	**that**	**now**	**his**	**presence**	**was**	**wanted**	**elsewhere**
他	锯	他自己	解释	到	费利佩	那	现在	他的	在场	曾是	通缉	别处

;

;

;

他想象着自己向费利佩解释，现在他被派往别处;

[ðæt] [ðæn; ðən] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['sæntə] [ɪ'sɑːbɛl] — [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

that	**than**	**would**	**come**	**a**	**successor**	**to**	**take**	**care**	**of**	**Santa**	**Ysabel**	**—**	**a**	**younger**
那	比	会	来	一个	接班人	到	拿	关心	的	圣诞老人	伊莎贝尔	—	一个	年轻

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

之后将会有一位更年轻的继任者来照料圣伊莎贝尔，

[mɔːr] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

more	**useful**	**,**	**and**	**able**	**to**	**visit**	**sick**	**people**	**at**	**a**	**distance**	**.**
更多的	有用	,	和	有能力的	到	访问	生病的	人们	在	一个	距离	.

更实用，而且能够远距离探望病人。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [naʊ] .
" For I am old now .
" 为了 我 是 老的 现在 .

“因为我已经老了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [hæz; həz][ɪn] ['eni] [keɪs] .
I should not be long has in any case .
我 应该 不是 是 长的 有 在 任何 案件 .

无论如何，我应该不会待太久。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
" He stopped and pressed his hands together ; he had caught his
" 他 停止 和 按下 他的 双手 一起 ; 他 有 捕捉 他的
[temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .
Temptation in the very act .
诱惑 在 这 非常 行为 .

他停了下来，双手合十；他当场抓住了自己的诱惑。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɛm'teɪʃənz] [feɪs] , [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Now he sat staring at his Temptation's face , close to him ,
现在 他 卫星 凝视 在 他的 诱惑的 脸 , 关闭 到 他 ,

现在他呆呆地坐在那里，凝视着近在咫尺的诱惑之人的脸庞。

[waɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [tuː] [ʃɪps] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
while then in the triangle two ships went sailing by .
尽管 然后 在 这 三角形 二 船舶 去 帆船 经过 .

这时，两艘船从三角地带驶过。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [fə'liːp] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːkənti:n] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ]
One morning Felipe told him that the barkentine was here on its return voyage
[saʊθ] .
south .
南 .

一天早上，费利佩告诉他，这艘双桅帆船正在返回南方的航程中。

" [ɪn'diːd] . " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['koʊldli] .
" Indeed . " said the Padre , coldly .
" 的确 . " 说 这 神父 , 冷冷地 .

“的确如此。”神父冷冷地说。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" The things are ready to go , I think .
" 这 事物 是 准备好 到 去 , 我 思考 .

我认为一切准备就绪了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] [kɔːld] [fɔːr; fər][meɪl][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][bɑːksɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sent] [ə'weɪ]
" For the vessel called for mail and certain boxes that the mission sent away
" 为了 这 血管 称为 为了 邮件 和 肯定 盒子 那 这 使命 发送 离开
.
:
.

“因为船上要运送邮件和使团寄出的某些包裹。

[fə'liːp] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [-] ['mænər] .
Felipe left the room in wonder at the Padre's manner .
费利佩 左边 这 房间 在 想知道 在 这 帕德雷的 方式 .

费利佩对神父的举止感到惊讶，离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	the	priest	was	laughing	secretly	to	see	how	little	it	was	to	him
但	这	牧师	曾是	笑	偷偷	到	看	如何	小的	它	曾是	到	他

[wer] [ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] [wʌz; wəz] ,

where	the	barkentine	was	,
在哪里	这	巴肯廷	曾是	,

但神父暗自发笑，因为他觉得小帆船的位置对他来说微不足道。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] .

or	whether	it	should	be	coming	or	going	.
或者	无论	它	应该	是	未来	或者	去	.

或者它应该往前走还是往后走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " ['ʌðər] [ʃɪps]

But	in	the	afternoon	,	at	his	piano	,	he	found	himself	saying	,	"	Other	ships
但	在	这	下午	,	在	他的	钢琴	,	他	成立	他自己	说	,	"	其他	船舶

[kɔːl] [hɪr] ,

call	here	,
称呼	这里	,

但到了下午，坐在钢琴前，他却不由自主地说道："其他船只也会停靠这里，

[æt; ət]['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	And	then	for	the	first	time	he	prayed	to	be	delivered	from	his
"	和	然后	为了	这	第一的	时间	他	祈祷	到	是	发表	从	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

"然后，他第一次祈祷能从这些念头中解脱出来。"

[jet] ['prez(ə)ntli][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt]

Yet	presently	he	left	his	seat	and	looked	out	of	the	window	for	a	sight
然而	目前	他	左边	他的	座位	和	看起来	出去	的	这	窗户	为了	一个	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] ;

of	the	barkentine	;
的	这	巴肯廷	;

然而，他随即离开座位，向窗外望去，想看看那艘小帆船；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	it	was	gone	.
但	它	曾是	已消失	.

但它已经不见了。

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - ['meɪkɪŋ] [pæst] ,

The	season	of	the	wine	-	making	passed	,
这	季节	的	这	葡萄酒	-	制作	通过了	,

酿酒季节过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fiːldz] [gruː] .

and	the	preserving	of	all	the	fruits	that	the	mission	fields	grew	.
和	这	保存	的	全部	这	水果	那	这	使命	字段	生长	.

以及保存传教区出产的所有水果。

['ləuʃənz] [ænd; ənd] ['medsnz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] [hɜːrb] .

Lotions	and	medicines	was	distilled	from	garden	herbs	.
乳液	和	药物	曾是	蒸馏	从	花园	草药	.

药膏和药品是从花园草药中蒸馏出来的。

[pər'fju:m] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['spaɪsɪz] ,

Perfume	**was**	**manufactured**	**from**	**the**	**petals**	**of**	**flowers**	**and**	**certain**	**spices**	**,**
香水	曾是	制造	从	这	花瓣	的	花朵	和	肯定	香料	,

香水是由花瓣和某些香料制成的。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][sæn][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ][ænd; ənd] [ven'turə] ,

and	**presents**	**of**	**it**	**despatched**	**to**	**San**	**Fernando**	**and**	**Ventura**	**,**
和	礼物	的	它	已派送	到	圣	费尔南多	和	文图拉	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [frendz] [æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ;

and	**to**	**friends**	**at**	**other**	**places**	**;**
和	到	朋友们	在	其他	地方	;

并将其中的一份礼物寄往圣费尔南多和文图拉，以及其他地方的朋友；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:dreɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'si:t] .

for	**the**	**Padre**	**had**	**a**	**special**	**receipt**	**.**
为了	这	神父	有	一个	特别的	收据	.

因为神父有一张特殊的收据。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ræn][ɑ:n] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['vɪzɪtər] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

As	**the**	**time**	**ran**	**on**	**,**	**two**	**or**	**three**	**visitors**	**passed**	**a**	**night**	**with**	**him**	**;**
作为	这	时间	跑	在	,	二	或者	三	访客	通过了	一个	夜晚	和	他	;

随着时间推移，有两三个访客在他家过夜；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət] ['veriəs] ['mɪʃənz] [ðæt]['pɑ:dreɪ][ˌɪg'nɑ:si:oʊ]

and	**presently**	**there**	**was**	**a**	**word**	**at**	**various**	**missions**	**that**	**Padre**	**Ignacio**
和	目前	那里	曾是	一个	单词	在	各种各样的	任务	那	神父	伊格纳西奥

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

had	**begun**	**to**	**show**	**his**	**years**	**.**
有	开始	到	展示	他的	年	.

不久之后，各个传教站都有传言说，伊格纳西奥神父已经开始显露出岁月的痕迹。

[æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑ:bɛl][del][mɑ:r] [ðeɪ] ['wɪspəd] , " [ðə; ði]['pɑ:dreɪ][ɪz][nɑ:t] [wel] .

At	**Santa**	**Ysabel**	**del**	**Mar**	**they**	**whispered**	**,**	**"**	**The**	**Padre**	**is**	**not**	**well**	**.**
在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	他们	低声说道	,	"	这	神父	是	不是	出色地	.

在圣伊莎贝尔德尔玛，人们低声说："神父身体不好。"

" [jet] [hi:; hi][roʊd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən]

"	**Yet**	**he**	**rode**	**a**	**great**	**deal**	**over**	**the**	**hills**	**by**	**himself**	**,**	**and**	**down**	**the**	**canyon**
"	然而	他	骑	一个	伟大的	交易	超过	这	丘陵	经过	他自己	,	和	向下	这	峡谷

['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

very	**often**	**,**
非常	经常	,

"然而，他经常独自骑马翻越山丘，也经常骑马下到峡谷里。"

['stɑ:pɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ]['gæstən] , [tu:; tə][sɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]

stopping	**where**	**he**	**had**	**sat**	**with**	**Gaston**	**,**	**to**	**sit**	**alone**	**and**	**look**	**up**	**and**
停止	在哪里	他	有	卫星	和	加斯顿	,	到	坐	独自的	和	看	向上	和

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

他走到之前和加斯顿一起坐的地方，独自一人坐下，上下打量着自己。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

now	**at**	**the**	**hills**	**above**	**,**	**and**	**now**	**at**	**the**	**ocean**	**below**	**.**
现在	在	这	丘陵	多于	,	和	现在	在	这	海洋	以下	.

一会儿在山上的山丘，一会儿在山下的海洋。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] ['trʌblz] [tuː; tə] [suːð] , ['sɜːrt(ə)n] ['wuːndz]

Among	**his**	**parishioners**	**he**	**had**	**certain**	**troubles**	**to**	**soothe**	**,**	**certain**	**wounds**
之中	他的	教区居民	他	有	肯定	麻烦	到	舒缓	,	肯定	伤口

[tuː; tə] [hiːl] ;

to	**heal**	**;**
到	愈合	;

在他的教区居民中，他需要抚慰一些烦恼，治愈一些创伤；

[ə; eɪ][hoʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][draɪv] ['dʒeləsi] ;

a	**home**	**from**	**which**	**he**	**was**	**able**	**to**	**drive**	**jealousy**	**;**
一个	家	从	哪个	他	曾是	有能力的	到	驾驶	妒忌	;

一个让他能够驱散嫉妒的家；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər]['lʌvər] [set] [raɪt] .

a	**girl**	**whom**	**he**	**bade**	**her**	**lover**	**set**	**right**	**.**
一个	女孩	谁	他	巴德	她	情人	放	正确的	.

他命令她的情人去纠正一个女孩。

[bʌt; bət][ɔːl] [sed] , " [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ɪz] [ʌn'wel] .

But	**all**	**said**	**,**	**"**	**The**	**Padre**	**is**	**unwell**	**.**
但	全部	说	,	"	这	神父	是	不适	.

但总而言之，“神父身体不适。”

" [ænd; ənd] [fə'liːp] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] ;

"	**And**	**Felipe**	**told**	**them**	**that**	**the**	**music**	**seemed**	**nothing**	**to**	**him**	**any**	**more**	**;**
"	和	费利佩	讲述	他们	那	这	音乐	似乎	没有什么	到	他	任何	更多的	;

“费利佩告诉他们，音乐对他来说已经毫无意义了；

[hiː; hi]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪksɪt]['dɔminəs] ['naʊədeɪz] .

he	**never**	**asked**	**for**	**his**	**Dixit**	**Dominus**	**nowadays**	**.**
他	绝不	问	为了	他的	迪克西特	多米努斯	如今	.

他现在再也没有要求过他的《主说》（Dixit Dominus）了。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][bed] ,

Then	**for**	**a**	**short**	**time**	**he**	**was**	**really**	**in**	**bed**	**,**
然后	为了	一个	短的	时间	他	曾是	真的	在	床	,

然后他确实有一段时间躺在床上。

['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

feverish	**with**	**the**	**two**	**voices**	**that**	**spoke**	**to**	**him**	**without**	**ceasing**	**.**
发烧	和	这	二	声音	那	辐	到	他	没有	停止	.

他被那两个不停在他耳边说话的声音弄得心烦意乱。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

"	**You**	**have**	**given**	**your**	**life**	**,**	**"**	**said**	**one**	**voice**	**.**
"	你	有	给定	你的	生活	,	"	说	一	嗓音	.

“你献出了生命，”一个声音说道。

" [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm]

"	**And**	**,**	**therefore**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**"**	**have**	**earned**	**the**	**right**	**to**	**go**	**home**
"	和	,	所以	,	"	说	这	其他	,	"	有	获得	这	正确的	到	去	家

[ænd; ənd][daɪ] . "

and	**die**	**.**	**"**
和	死	.	"

“因此，”另一个人说，“他们有权回家等死。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] ['betər] [rɪ'wɔːrdz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] .

"	**You**	**are**	**winning**	**better**	**rewards**	**in**	**the**	**service**	**of**	**God**	**,**	**"**	**said**	**the**	**first**	**voice**	**.**
"	你	是	获胜	更好的	奖励	在	这	服务	的	上帝	,	"	说	这	第一的	嗓音	.

“你为上帝服务，必将获得更好的回报，”第一个声音说道。

" [gɑːd][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [sɜːrvd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sekənd] .

"	God	can	be	better	served	in	other	places	,	"	answered	the	second	.
"	上帝	能	是	更好的	服务	在	其他	地方	,	"	回答	这	第二	.

“在其他地方可以更好地侍奉上帝，”第二个人回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [sə'vɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] - ,

As	he	lay	listening	he	saw	Seville	again	,	and	the	trees	of	Aranhal	,
作为	他	躺	聆听	他	锯	塞维利亚	再次	,	和	这	树木	的	-	,

他躺着聆听，仿佛又看到了塞维利亚，还有阿拉纳哈尔的树木。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

where	he	had	been	born	.
在哪里	他	有	到过	出生	.

他的出生地。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	wind	was	blowing	through	them	,	and	in	their	branches	he	could
这	风	曾是	吹	通过	他们	,	和	在	他们的	分支	他	可以

[hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

hear	the	nightingales	.
听到	这	夜莺	.

风吹过树叶，他能听到树枝间夜莺的鸣叫。

" ['empti] !

"	Empty	!
"	空的	!

“空的！

['empti] !

Empty	!
空的	!

空的！

" [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .

"	he	said	,	aloud	.
"	他	说	,	大声	.

他大声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

And	he	lay	for	two	days	and	nights	hearing	the	wind	and	the
和	他	躺	为了	二	天	和	夜晚	听力	这	风	和	这

['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [triːz] [ʌv; əv] - .

nightingales	in	the	far	trees	of	Aranhal	.
夜莺	在	这	远的	树木	的	-	.

他躺了两天两夜，听着风声和远处阿拉纳哈尔树林里的夜莺鸣叫。

[bʌt; bət] [fə'liːp] , ['wɑtʃɪŋ] , ['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['kraɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz] , " ['empti] !

But	Felipe	,	watching	,	only	heard	the	Padre	crying	through	the	hours	,	"	Empty	!
但	费利佩	,	观看	,	仅有的	听到	这	神父	哭泣	通过	这	小时	,	"	空的	!

但费利佩看着，几个小时里只听到神父哭喊着：“空无一人！”

['empti] !

Empty	!
空的	!

空的！

" [ðen] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][kʊd; kəd][get][aʊt][ʌv; əv][bed]

"	Then	the	wind	in	the	trees	died	down	,	and	the	Padre	could	get	out	of	bed
"	然后	这	风	在	这	树木	死亡	向下	,	和	这	神父	可以	得到	出去	的	床

,

,

,

“这时，树林里的风停了，神父可以起床了。”

[ænd; ənd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	soon	be	in	the	garden	.
和	很快	是	在	这	花园	.

很快就能到花园里去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

But	the	voices	within	him	still	talked	all	the	while	as	he	sat	watching	the
但	这	声音	之内	他	仍然	谈话	全部	这	尽管	作为	他	卫星	观看	这

[seɪlz] [wen] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

sails	when	they	passed	between	the	headlands	.
帆	什么时候	他们	通过了	之间	这	海岬	.

但当他坐在那里，看着帆船从岬角间驶过时，他内心的声音仍然不断响起。

[ðer; ðər][wɜːrdz] , ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [biːt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sɔːr] ,

Their	words	,	falling	for	ever	the	same	way	,	beat	his	spirit	sore	,
他们的	字	,	坠落	为了	曾经	这	相同的	方式	,	打	他的	精神	疮	,

他们千篇一律的话语，深深刺痛了他的心灵。

[laɪk] [bloʊz] [ə'pɑːn] [fleʃ] [ɔːl'redi] [bruːzd] .

like	blows	upon	flesh	already	bruised	.
喜欢	打击	之上	肉	已经	瘀伤	.

就像在已经受伤的皮肤上再次击打。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [rest] .

If	he	could	only	change	what	they	said	,	he	would	rest	.
如果	他	可以	仅有的	改变	什么	他们	说	,	他	会	休息	.

如果他能改变他们说的话，他就能安息了。

" [hæz; həz][ðə; ði]['pɑːdreɪ]['eni] [mɔːl] [fɔːr; fər]['sæntə]['bɑːrbrə] ? " [æskt] [fə'liːp] .

"	Has	the	Padre	any	mall	for	Santa	Barbara	?	"	asked	Felipe	.
"	有	这	神父	任何	购物中心	为了	圣诞老人	芭芭拉	?	"	问	费利佩	.

"圣巴巴拉附近有购物中心吗？"费利佩问道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊnd] ['saʊθwərd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	The	ship	bound	southward	should	be	here	to	-	morrow	.	"
"	这	船	边界	向南	应该	是	这里	到	-	明天	.	"

"南下的船明天应该就能到这里了。"

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .

"	I	will	attend	to	it	,	"	said	the	priest	,	not	moving	.
"	我	将要	出席	到	它	,	"	说	这	牧师	,	不是	移动	.

"我会处理的，"牧师说着，一动不动。

[ænd; ənd] [fə'liːp] [stoʊl] [ə'weɪ] .

And	Felipe	stole	away	.
和	费利佩	偷窃	离开	.

然后费利佩偷偷溜走了。

[æt; ət][fə'liːpeɪz][wɜːrdz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] ['fɪnɪʃɪz] ['straɪkɪŋ] .

At	Felipe's	words	the	voices	had	stopped	,	as	a	clock	finishes	striking	.
在	菲利普的	字	这	声音	有	停止	,	作为	一个	钟	完成	引人注目	.

费利佩的话音刚落，众人的声音就停止了，就像钟声停止敲响一样。

['saɪləns] , [streɪnd] [laɪk] [ˌekspek'teɪʃn] , [fɪld] [ðə; ði] [-] [soʊl] .

Silence	,	strained	like	expectation	,	filled	the	Padre's	soul	.
沉默	,	紧张	喜欢	期待	,	已填	这	帕德雷的	灵魂	.

寂静如期待般紧张，充斥着神父的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [oʊld] [saɪts] [ʌv; əv][hoʊm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz]

But	in	place	of	the	voices	came	old	sights	of	home	again	,	the	waving	trees
但	在	地方	的	这	声音	来了	老的	景点	的	家	再次	,	这	挥手	树木

[æt; ət] - ;

at	Aranhal	;
在	-	;

但取而代之的是熟悉的家乡景象，阿兰哈尔摇曳的树木；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['reɪtʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

then	it	would	be	Rachel	for	a	moment	,
然后	它	会	是	瑞秋	为了	一个	片刻	,

那么，那一刻，她就成了瑞秋。

[dɪ'kleɪmɪŋ] ['trædʒədi] [waɪl] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [neɪm] [wɑːtʃt]

declaiming	tragedy	while	a	houseful	of	faces	that	he	knew	by	name	watched
朗诵	悲剧	尽管	一个	满屋	的	面孔	那	他	知道	经过	姓名	观看

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她一边吟诵着悲剧，一边看着满屋子他都认识的面孔；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [ræŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [læf] [ʌv; əv]['gæstən] .

and	through	all	the	panorama	rang	the	pleasant	laugh	of	Gaston	.
和	通过	全部	这	全景	响铃	这	令人愉快的	笑	的	加斯顿	.

整个全景中回荡着加斯顿爽朗的笑声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrd] ['pleɪɪŋ] ['troʊvəˌtɔr] .

For	a	while	in	the	evening	the	Padre	sat	at	his	Erard	playing	Trovatore	.
为了	一个	尽管	在	这	晚上	这	神父	卫星	在	他的	埃拉尔	玩耍	游吟诗人	.

傍晚时分，神父坐在他的埃拉尔琴上弹奏了一会儿《游吟诗人》。

['leɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [bed][hiː; hi] [leɪ] , ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] : " [tuː; tə][daɪ][æt; ət][hoʊm] !

Later	,	in	his	sleepless	bed	he	lay	,	saying	now	and	then	:	"	To	die	at	home	!
之后	,	在	他的	失眠	床	他	躺	,	说	现在	和	然后	:	"	到	死	在	家	!

后来，他躺在失眠的床上，不时说道："死在家里！"

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] .

Surely	I	may	be	granted	at	least	this	.
一定	我	可能	是	的确	在	至少	这	.

我至少应该得到这个吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɔɪsɪz] .

"	And	he	listened	for	the	inner	voices	.
"	和	他	听着	为了	这	内	声音	.

他倾听内心的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

But	they	were	not	speaking	any	more	,
但	他们	是	不是	请讲	任何	更多的	,

但他们不再说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hoʊl][ʌv; əv]['saɪləns] [gruː] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	the	black	hole	of	silence	grew	more	dreadful	to	him	than	their
和	这	黑色的	洞	的	沉默	生长	更多的	可怕	到	他	比	他们的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

沉默的黑洞比他们的争吵更让他感到恐惧。

[ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

Then	the	dawn	came	in	at	his	window	,
然后	这	黎明	来了	在	在	他的	窗户	,

这时，晨曦透过窗户照了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [greɪ] [groʊ] [wɔːrm]['ɪntuː]['kʌlər] ,

and	he	lay	watching	its	gray	grow	warm	into	color	,
和	他	躺	观看	它是	灰色的	生长	温暖的	进入	颜色	,

他躺着，看着灰色渐渐变成温暖的色彩。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

until	suddenly	he	sprang	from	his	bed	and	looked	at	the	sea	.
直到	突然	他	弹簧	从	他的	床	和	看起来	在	这	海	.

突然，他从床上跳起来，望向大海。

[bluː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['sæfaɪər] - [hjʊd] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][goʊld] , ['lʌvli] [ænd; ənd]

Blue	it	lay	,	sapphire	-	hued	and	dancing	with	points	of	gold	,	lovely	and
蓝色的	它	躺	,	蓝宝石	-	有色	和	跳舞	和	积分	的	金子	,	迷人的	和

['lʊrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ;

luring	as	a	charm	;
诱饵	作为	一个	魅力	;

它呈蓝色，泛着蓝宝石般的光泽，闪烁着金色的光芒，美丽动人，宛如一件迷人的护身符；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts]['traɪæŋg(ə)l][ðə; ði] [saʊθ] - [baʊnd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	over	its	triangle	the	south	-	bound	ship	was	approaching	.
和	超过	它是	三角形	这	南	-	边界	船	曾是	接近	.

南下的船只正越过它的三角形区域驶来。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

People	were	on	board	who	in	a	few	weeks	would	be	sailing	the	Atlantic	,
人们	是	在	木板	WHO	在	一个	很少	周	会	是	帆船	这	大西洋	,

船上的人将在几周后横渡大西洋。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['wɪndoʊ] .

while	he	would	stand	here	looking	out	of	this	same	window	.
尽管	他	会	站立	这里	寻找	出去	的	这	相同的	窗户	.

他会站在这里，望着这扇窗户往外看。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

"	Merciful	God	!
"	仁慈	上帝	!

"仁慈的上帝！"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	he	cried	,	sinking	on	his	knees	.
"	他	哭	,	下沉	在	他的	膝盖	.

他哭着跪倒在地。

" ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [siːst] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

"	Heavenly	Father	,	Thou	seest	this	evil	in	my	heart	!
"	天上	父亲	,	你	西斯特	这	邪恶的	在	我的	心	!

天父啊，你看见我心中的邪恶！

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [wiːk] [hænd]['kænɑːt] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

Thou	knowest	that	my	weak	hand	cannot	pluck	it	out	!
你	最了解	那	我的	虚弱的	手	不能	采摘	它	出去	!

你知道我无力的手是拔不出来的！

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] ['meɪkɪst][maɪ]['bɜːrd(ə)n]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ]

My	strength	is	breaking	,	and	still	Thou	makest	my	burden	heavier	than	I
我的	力量	是	打破	,	和	仍然	你	制造	我的	负担	较重	比	我

[kæn; kən] [ber] .

can	bear	.
能	熊	.

我的力量正在消退，而你却让我的负担比我所能承受的还要重。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

"	He	stopped	,	breathless	and	trembling	.
"	他	停止	,	喘不过气	和	发抖	.

他停了下来，气喘吁吁，浑身颤抖。

[ðə; ðiː] [seɪm] ['vɪʒənz] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ;

The	same	visions	was	flitting	across	his	closed	eyes	;
这	相同的	愿景	曾是	飞掠	穿过	他的	关闭	眼睛	;

同样的景象在他闭着的双眼中一闪而过；

[ðə; ðiː] [seɪm] ['saɪləns] [geɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] ['kreɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	same	silence	gaped	like	a	dry	crater	in	his	soul	.
这	相同的	沉默	张开的	喜欢	一个	干燥	火山口	在	他的	灵魂	.

同样的沉默如同干涸的火山口，在他灵魂深处撕开了一道巨大的裂缝。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [drest]

"	There	is	no	help	in	earth	or	heaven	,	"	he	said	,	very	quietly	;	and	he	dressed
"	那里	是	不	帮助	在	地球	或者	天堂	,	"	他	说	,	非常	悄悄	;	和	他	穿着

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“天上地下都没有办法帮到你，”他平静地说；然后穿好衣服。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['indiəns] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ,

It	was	still	so	early	that	few	of	the	Indians	were	stirring	,
它	曾是	仍然	所以	早期的	那	很少	的	这	印度人	是	搅拌	,

当时天色尚早，印第安人几乎都还没开始活动。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sædəld] [ðə; ðiː] [-] [mjuːl] .

and	one	of	these	saddled	the	Padre's	mule	.
和	一	的	这些	鞍	这	帕德雷的	骡子	.

其中一人给神父的骡子套上了鞍。

[fə'liːp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ə'weɪk] ,

Felipe	was	not	yet	awake	,
费利佩	曾是	不是	然而	醒	,

费利佩还没醒。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] ['priːsts] [maɪnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ðiː] ['bɔɪz] [dɔːr]

and	for	a	moment	it	came	in	the	priest's	mind	to	open	the	boy's	door
和	为了	一个	片刻	它	来了	在	这	牧师的	头脑	到	打开	这	男孩们	门

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

那一刻，神父脑海中闪过一个念头：轻轻地打开男孩的房门。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

look	at	him	once	more	,	and	come	away	.
看	在	他	一次	更多的	,	和	来	离开	.

再看他一眼，然后走开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

But	this	he	did	not	,	nor	even	take	a	farewell	glance	at	the	church	and
但	这	他	做过	不是	,	也不	甚至	拿	一个	告别	瞥一眼	在	这	教会	和

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

但他并没有这样做，甚至连临别的一眼也没有看向教堂和管风琴。

[hiː; hi] [beɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌferˈwel] , [bʌt; bət] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	**bade**	**nothing**	**farewell**	**,**	**but**	**,**	**turning**	**his**	**back**	**upon**	**his**	**room**	**and**	**his**
他	巴德	没有什么	告别	,	但	,	转弯	他的	后退	之上	他的	房间	和	他的

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

他没有道别，而是背对着自己的房间和花园，

[roʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] .

rode	**down**	**the**	**canyon**	**.**
骑	向下	这	峡谷	.

骑车下山。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

The	**vessel**	**lay**	**at**	**anchor**	**,**
这	血管	躺	在	锚	,

船只停泊在锚地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['lændɪd][frʌm; frəm][hɑː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

and	**some**	**one**	**had**	**landed**	**from**	**ha**	**and**	**was**	**talking**	**with**	**other**
和	一些	一	有	登陆	从	哈	和	曾是	说	和	其他

[men][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

men	**on**	**the**	**shore**	**.**
男人	在	这	支撑	.

有人从哈岛登陆，正在岸上与其他男人交谈。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [priːst] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['streɪndʒər] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Seeing	**the**	**priest**	**slowly**	**coming**	**,**	**this**	**stranger**	**approached**	**to**	**meet**	**him**	**.**
看到	这	牧师	缓慢地	未来	,	这	陌生人	接近	到	见面	他	.

看到牧师缓缓走过来，这位陌生人便上前与他打招呼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] ? " [hiː; hi][inˈkwaiəd] .

"	**You**	**are**	**connected**	**with**	**the**	**mission**	**here**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	你	是	连接	和	这	使命	这里	?	"	他	询问	.

"你和这次任务有关吗？"他问道。

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em] . "

"	**I**	**—**	**am**	**.**	**"**
"	我	—	是	.	"

"我是。"

" [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['gæstən] [ˌvɪ'lɪriː] [stɑːpt] ? "

"	**Perhaps**	**it**	**is**	**with**	**you**	**that**	**Gaston**	**Villere**	**stopped**	**?**	**"**
"	也许	它	是	和	你	那	加斯顿	维莱尔	停止	?	"

"或许加斯东·维莱尔的灵感就停留在你身上？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ?

"	**The**	**young**	**man**	**from**	**New**	**Orleans**	**?**
"	这	年轻的	男人	从	新的	奥尔良	?

"那位来自新奥尔良的年轻人？"

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːdreɪ][ˌɪgˈnɑːsiːoʊ] . "

I	**am**	**Padre**	**Ignacio**	**.**	**"**
我	是	神父	伊格纳西奥	.	"

我是伊格纳西奥神父。

" [ðen] [juːl] [seɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
" **Then** **you'll** **save** **me** **a** **journey** **.**
" 然后 你会 节省 我 一个 旅行 .

“那你就省了我一趟路。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðiːz] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
I **promised** **him** **to** **deliver** **these** **into** **your** **own** **hands** **.**
我 承诺 他 到 递送 这些 进入 你的 自己的 双手 .

我答应过他，会把这些东西送到你手中。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **The** **stranger** **gave** **them** **to** **him** **.**
" 这 陌生人 给予 他们 到 他 .

陌生人把它们给了他。

" [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] .
" **A** **bag** **of** **gold** **-** **dust** **,** " **he** **explained** **,** " **and** **a** **letter** **.**
" 一个 包 的 金子 - 灰尘 , " 他 解释 , " 和 一个 信 .

“一袋金粉，”他解释说，“还有一封信。”

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
I **wrote** **it** **at** **his** **dictation** **while** **he** **was** **dying** **.**
我 写道 它 在 他的 听写 尽管 他 曾是 垂死 .

我是在他临终前根据他的口述写下的。

[hiː; hi] [lɪvd] [ˈhɑːrdli][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] .
He **lived** **hardly** **an** **hour** **afterward** **.**
他 居住地 几乎 一个 小时 之后 .

他不到一个小时就去世了。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [kraɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nuːz] [iˈlisitid]
" **The** **stranger** **bowed** **his** **head** **at** **the** **stricken** **cry** **which** **his** **news** **elicited**
" 这 陌生人 鞠躬 他的 头 在 这 受打击的 哭 哪个 他的 消息 引发的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,
from **the** **priest** **,**
从 这 牧师 ,

“陌生人听到牧师因他的消息而发出的悲痛呼喊，低下了头。”

[huː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] :
who **,** **after** **a** **few** **moments** **'** **vain** **effort** **to** **speak** **,** **opened** **the** **letter** **and** **read** **:**
WHO , 后 一个 很少 时刻 - 徒劳 努力 到 说话 , 打开 这 信 和 读 :

他徒劳地尝试开口片刻后，打开信读道：

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [noʊ]['mænz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]
My **dear** **Friend** **,** **—** **It** **is** **through** **no** **man's** **fault** **but** **mine** **that** **I** **have** **come**
我的 亲爱的 朋友 , — 它 是 通过 不 男人的 过错 但 矿 那 我 有 来
[tuː; tə] [ðɪs] .
to **this** **.**
到 这 .

我亲爱的朋友，——我走到今天这一步，完全是我的错。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [lʌk] ,
I **have** **had** **plenty** **of** **luck** **,**
我 有 有 很多 的 运气 ,

我运气一直很好。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .
and **lately** **have** **been** **counting** **the** **days** **until** **I** **should** **return** **home** **.**
和 最近 有 到过 计数 这 天 直到 我 应该 返回 家 .

最近我一直在倒数着回家的日子。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] ['hevi] [nuːz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

But	last	night	heavy	news	from	New	Orleans	reached	me	,
但	最后的	夜晚	重的	消息	从	新的	奥尔良	达到	我	,

但昨晚我收到了来自新奥尔良的重大消息，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [prest] ['flaʊər] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	I	tore	the	pressed	flower	to	pieces	.
和	我	撕裂	这	按下	花	到	件	.

我把压花撕成了碎片。

['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst][smɑːrt][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['broʊkən] [feɪθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rendərd]

Under	the	first	smart	and	humiliation	of	broken	faith	I	was	rendered
在下面	这	第一的	聪明的	和	屈辱	的	破碎的	信仰	我	曾是	渲染

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

在第一次遭受挫败感和信仰破碎的羞辱之后，我感到绝望。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['kwɑːrəl] .

and	picked	a	needless	quarrel	.
和	挑选	一个	不必要	争吵	.

他挑起了一场毫无必要的争吵。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

Thank	God	,	it	is	I	who	have	the	punishment	.
感谢	上帝	,	它	是	我	WHO	有	这	惩罚	.

感谢上帝，受罚的是我。

[baɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz][aɪ][laɪ] [hɪr] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [lʌvd] [mɔːr] ,

By	dear	friend	,	as	I	lie	here	,	leaving	a	world	that	no	man	ever	loved	more	,
经过	亲爱的	朋友	,	作为	我	说谎	这里	,	离开	一个	世界	那	不	男人	曾经	喜爱	更多的	,

亲爱的朋友，当我躺在这里，离开这个我深爱的世界时，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	have	come	to	understand	you	.
我	有	来	到	理解	你	.

我已经了解你了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

For	you	and	your	mission	have	been	much	in	my	thoughts	.
为了	你	和	你的	使命	有	到过	很多	在	我的	想法	.

我一直很想念你和你的使命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

It	is	strange	how	good	can	be	done	,	not	at	the	time	when	it	is	intended	,
它	是	奇怪的	如何	好的	能	是	完毕	,	不是	在	这	时间	什么时候	它	是	故意的	,

奇怪的是，好事有时并非在预期的时间发生。

[bʌt; bət]['æftərwərd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	afterward	;	and	you	have	done	this	good	to	me	.
但	之后	;	和	你	有	完毕	这	好的	到	我	.

但后来；你对我做了这件好事。

[aɪ] [seɪ] ['oʊvər][jʊr; jər][wɜːrdz] , " [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

I	say	over	your	words	,	"	Contentment	with	Renunciation	,
我	说	超过	你的	字	,	"	满意	和	放弃	,

我借着你的话语说：“满足于放弃，

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['aʊər] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ]

"	and	believe	that	at	this	last	hour	I	have	gained	something	like	what	you
"	和	相信	那	在	这	最后的	小时	我	有	获得	某物	喜欢	什么	你

[wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] .

would	wish	me	to	feel	.
会	希望	我	到	感觉	.

"并且相信，在最后一刻，我已经获得了你希望我感受到的东西。"

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [naʊ] .

For	I	do	not	think	that	I	desire	it	otherwise	now	.
为了	我	做	不是	思考	那	我	欲望	它	否则	现在	.

因为我现在并不希望它变成别的样子。

[maɪ] [laɪf] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

My	life	would	never	have	been	of	service	,	I	am	afraid	.
我的	生活	会	绝不	有	到过	的	服务	,	我	是	害怕的	.

恐怕我的一生都无法有所作为。

[juː; jʊ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæz; həz] ['spoʊkən] ['sɪriəs] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

You	am	the	last	person	in	this	world	who	has	spoken	serious	words	to	me	,
你	是	这	最后的	人	在	这	世界	WHO	有	说	严肃的	字	到	我	,

你是这世上最后一个跟我说过正经话的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] ['væljuː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sæntə]

and	I	want	you	to	know	that	now	at	length	I	value	the	peace	of	Santa
和	我	想	你	到	知道	那	现在	在	长度	我	价值	这	和平	的	圣诞老人

[ɪ'sɑːbɛl] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Ysabel	as	I	could	never	have	done	but	for	seeing	your	wisdom	and
伊莎贝尔	作为	我	可以	绝不	有	完毕	但	为了	看到	你的	智慧	和

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

我想让您知道，现在我终于体会到了圣伊莎贝尔的宁静，这要不是因为看到了您的智慧和善良，我永远也无法体会到。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .

You	spoke	of	a	new	organ	for	your	church	.
你	辐	的	一个	新的	器官	为了	你的	教会	.

你提到过想为教堂添置一台新管风琴。

[teɪk] [ðə; ði] [goʊld] - [dʌst] [ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]

Take	the	gold	-	dust	that	will	reach	you	with	this	,	and	do	what	you	will
拿	这	金子	-	灰尘	那	将要	抵达	你	和	这	,	和	做	什么	你	将要

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

把这份馈赠带给你的宝贵财富拿去，随你处置吧。

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['daɪɪŋ] [hæv; həv] [helpt] [sʌm; səm] [wʌn] .

Let	me	at	least	in	dying	have	helped	some	one	.
让	我	在	至少	在	垂死	有	帮助	一些	一	.

至少让我临死前还能帮助到别人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðem; ðəm] [ɪz] [noʊ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn] [soʊlz] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [duː] [juː; jʊ]

And	since	them	is	no	aristocracy	in	souls	—	you	said	that	to	me	;	do	you
和	自从	他们	是	不	贵族	在	灵魂	—	你	说	那	到	我	;	做	你

[rɪ'membər] ?

remember	?
记住	?

既然他们心中没有贵族——你曾这样对我说过；你还记得吗?

— [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [di'pɑːtɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] .

—	perhaps	you	will	say	a	mass	for	this	departing	soul	of	mine	.
—	也许	你	将要	说	一个	大量的	为了	这	离开	灵魂	的	矿	.

——或许你会为我这即将离世的灵魂举行弥撒。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] , [mʌst; məst][maɪ]['bɑːdi][mʌst; məst][goʊ]['ʌndər] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] ,

I	only	wish	,	must	my	body	must	go	under	ground	in	a	strange	country	,
我	仅有的	希望	,	必须	我的	身体	必须	去	在下面	地面	在	一个	奇怪的	国家	,

我只希望，我的身体注定要埋葬在异国的地下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][dɪd][mɑːr] , [wer] [jʊr; jər] [fiːt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]

that	it	might	have	been	at	Santa	Ysabel	did	Mar	,	where	your	feet	would	often
那	它	可能	有	到过	在	圣诞老人	伊莎贝尔	做过	三月	,	在哪里	你的	脚	会	经常

[pæs] .

pass	.
经过	.

或许是在圣伊莎贝尔·迪·马尔，你的足迹经常会经过那里。

" - [æt; ət]['sæntə][ɪ'sɑːbɛl][del][mɑːr] , [wer] [jʊr; jər] [fiːt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [pæs] . -

"	'	At	Santa	Ysabel	del	Mar	,	where	your	feet	would	often	pass	.	'
"	-	在	圣诞老人	伊莎贝尔	del	三月	,	在哪里	你的	脚	会	经常	经过	.	-

"在圣伊莎贝尔德尔玛，你的脚步经常会经过那里。"

" [ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] [ə'laʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	priest	repeated	this	final	sentence	aloud	,	without	being	aware	of	it	.
"	这	牧师	重复	这	最终的	句子	大声	,	没有	存在	意识到的	的	它	.

"神父在不知不觉中大声重复了最后这句话。"

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi]['evər][spoʊk] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪk'sept] ['bɪdɪŋ]

"	Those	are	the	last	words	he	ever	spoke	,	"	said	the	stranger	,	"	except	bidding
"	那些	是	这	最后的	字	他	曾经	辐	,	"	说	这	陌生人	,	"	除了	投标

[ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] . "

me	good	-	by	.	"
我	好的	-	经过	.	"

"那是他说的最后一句话，"陌生人说，"除了向我道别之外。"

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðen] ? "

"	You	knew	him	well	,	then	?	"
"	你	知道	他	出色地	,	然后	?	"

"那你跟他很熟？"

" [noʊ] ; [nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

"	No	;	not	until	after	he	was	hurt	.
"	不	;	不是	直到	后	他	曾是	伤害	.

"不，直到他受伤之后才有事发生。"

[aɪm][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] .

I'm	the	man	he	quarreled	with	.
我是	这	男人	他	争吵	和	.

我就是和他吵架的那个人。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [seɪl]['ɑːnwərd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	The	priest	looked	at	the	ship	that	would	sail	onward	this	afternoon	.
"	这	牧师	看起来	在	这	船	那	会	帆	向前	这	下午	.

牧师望着今天下午即将启航的船只。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]

Then	a	smile	of	great	beauty	passed	over	his	face	,	and	he	addressed	the
然后	一个	微笑	的	伟大的	美丽	通过了	超过	他的	脸	,	和	他	已解决	这

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

然后，他脸上露出了灿烂的笑容，并向这位陌生人说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
You will never know what you have done for me . "
你 将要 绝不 知道 什么 你 有 完毕 为了 我 . "

你永远不会知道你为我做了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ɔːkwərdli] .
" It is nothing , " answered the stranger , awkwardly .
" 它 是 没有什么 , " 回答 这 陌生人 , 尴尬地 .

“没什么，”陌生人尴尬地回答道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][set] [greɪt] [stɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən] .
" He told me you set great store on a new organ .
" 他 讲述 我 你 放 伟大的 店铺 在 一个 新的 器官 .

“他告诉我你非常看重一台新管风琴。”

" ['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [θruː] [ðə; ði][gɔːrdʒ]
" Padre Ignacio turned away from the ship and rode back through the gorge
" 神父 伊格纳西奥 转向 离开 从 这 船 和 骑 后退 通过 这 峡谷
.
:
.

“伊格纳西奥神父转身离开船只，骑马穿过峡谷返回。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ]['gæstən]
When he had reached the shady place where once he had sat with Gaston
什么时候 他 有 达到 这 阴凉 地方 在哪里 一次 他 有 卫星 和 加斯顿
[ˌvɪ'lɪriː] ,
Villere ,
维莱尔 ,

当他到达曾经和加斯顿·维莱尔一起坐过的阴凉处时，

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt][ðer; ðər] , [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [striːm] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .
he dismounted and again sat there , alone by the stream , for many hours .
他 下马 和 再次 卫星 那里 , 独自的 经过 这 溪流 , 为了 许多 小时 .

他下了马，又独自一人在溪边坐了好几个小时。

[lɔːŋ] [raɪdz] [ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ðæt] [noʊ][wʌn]
Long rides and outings had been lately so much his custom that no one
长的 骑行 和 郊游 有 到过 最近 所以 很多 他的 风俗 那 不 一
[θɔːt] [twaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
thought twice of his absence ;
想法 两次 的 他的 缺席 ;

近来，他经常长途骑行和外出游玩，以至于没有人对他的缺席感到多虑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['ɪndiən] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and when he resumed to the mission in the afternoon , the Indian took his
和 什么时候 他 恢复 到 这 使命 在 这 下午 , 这 印度 采取 他的
[mjuːl] ,
mule ,
骡子 ,

下午他继续执行任务时，印第安人牵着他的骡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and he went to his seat in the garden .
和 他 去 到 他的 座位 在 这 花园 .

于是他走到花园里的座位上坐下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] ;

But	it	was	with	another	look	that	he	watched	the	sea	;
但	它	曾是	和	其他	看	那	他	观看	这	海	;

但他转过头去，望向大海；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][seɪl] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	presently	the	sail	moved	across	the	blue	triangle	,	and	soon	it	had
和	目前	这	帆	已搬	穿过	这	蓝色的	三角形	,	和	很快	它	有

['raʊndɪd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

rounded	the	headland	.
圆润	这	海岬	.

不久，帆船驶过蓝色的三角形海面，很快便绕过了海岬。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrtɪd] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər] .

With	it	departed	Temptation	for	ever	.
和	它	已离开	诱惑	为了	曾经	.

随着它的消失，诱惑也永远消失了。

['gæstənz] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [-] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

Gaston's	first	coming	was	in	the	Padre's	mind	;	and	,
加斯顿的	第一的	未来	曾是	在	这	帕德雷的	头脑	;	和	,

加斯顿的第一次降临是在神父的脑海中；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['vespərz] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['saɪləns] ,

as	the	vespers	bell	began	to	ring	in	the	cloistered	silence	,
作为	这	晚祷	钟	开始	到	戒指	在	这	隐修	沉默	,

当晚祷的钟声在修道院的寂静中响起时，

[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] - ['pleɪntɪv] [tuːn] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

a	fragment	of	Auber's	plaintive	tune	passed	like	a	sigh	across	his	memory	.
一个	分段	的	-	哀怨	调	通过了	喜欢	一个	叹	穿过	他的	记忆	.

奥贝尔哀婉的曲调片段如同叹息般掠过他的记忆。

[['mjuːzɪk(ə)l] [skɔːr] [ə'pɪrz] [hɪr]]

[	Musical	score	appears	here	]
[	音乐	分数	出现	这里	]

[此处显示乐谱]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['gæstənz] [jʌŋ] , [wɜːrld] - ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

For	the	repose	of	Gaston's	young	,	world	-	loving	spirit	,
为了	这	休息	的	加斯顿的	年轻的	,	世界	-	爱	精神	,

为了让加斯顿年轻、热爱世界的灵魂安息，

[ðeɪ] [sæŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .

they	sang	all	that	he	had	taught	them	of	Il	Trovatore	.
他们	唱	全部	那	他	有	教授	他们	的	il	游吟诗人	.

他们唱出了他教给他们的所有《游吟诗人》的歌曲。

['æftər] [ðɪs] [deɪ] , [fə'liːp] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][best] ,

After	this	day	,	Felipe	and	all	those	who	knew	and	loved	the	Padre	best	,
后	这	天	,	费利佩	和	全部	那些	WHO	知道	和	喜爱	这	神父	最好的	,

从此以后，费利佩和所有最了解和爱戴神父的人，

[sɔː] [sə'renəti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

saw	serenity	had	returned	to	his	features	;
锯	宁静	有	返回	到	他的	特征	;

只见他脸上恢复了平静；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] .

but	for	some	reason	they	began	to	watch	those	features	with	more	care	.
但	为了	一些	原因	他们	开始	到	手表	那些	特征	和	更多的	关心	.

但不知何故，他们开始更加仔细地观察这些功能。

" [stɪl] , " [ðeɪ] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][oʊld] .

"	**Still**	,	"	**they**	**said**	,	"	**he**	**is**	**not**	**old**	.
"	仍然	,	"	他们	说	,	"	他	是	不是	老的	.

“不过，”他们说，“他并不老。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm]

"	**And**	**as**	**the**	**months**	**went**	**by**	**they**	**would**	**repeat**	**:**	"	**We**	**shall**	**have**	**him**
"	和	作为	这	几个月	去	经过	他们	会	重复	:	"	我们	将	有	他

[jet] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

yet	**for**	**many**	**years**	**.**
然而	为了	许多	年	.

随着时间推移，他们会重复：‘我们还会拥有他很多年。’

" [ðʌs] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [roʊld] [raʊnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

"	**Thus**	**the**	**season**	**rolled**	**round**	**,**	**bringing**	**the**	**time**	**for**	**the**	**expected**
"	因此	这	季节	滚动	圆形的	,	带来	这	时间	为了	这	预期的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

messages	**from**	**the**	**world**	**.**
消息	从	这	世界	.

于是，季节更迭，带来了来自世界各地的期待信息。

['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz]

Padre	**Ignacio**	**was**	**wont**	**to**	**sit**	**in**	**his**	**garden**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**ship**	**,**	**as**
神父	伊格纳西奥	曾是	惯于	到	坐	在	他的	花园	,	等待	为了	这	船	,	作为

[ʌv; əv][oʊld] .

of	**old**	**.**
的	老的	.

伊格纳西奥神父像往常一样，坐在花园里等待船只的到来。

" [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , " [ðeɪ] [sed] , ['tʃɪrfəli] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	**As**	**of**	**old**	**,**	"	**they**	**said**	**,**	**cheerfully**	**,**	**who**	**saw**	**him**	**.**
"	作为	的	老的	,	"	他们	说	,	愉快地	,	WHO	锯	他	.

“和以前一样，”见到他的人都兴高采烈地说。

[bʌt; bət] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;

But	**Renunciation**	**with**	**Contentment**	**they**	**could**	**not**	**see**	**;**
但	放弃	和	满意	他们	可以	不是	看	;

但他们却看不到知足常乐的弃绝之道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɑːrt] .

it	**was**	**deep**	**down**	**in**	**his**	**silent**	**and**	**thanked**	**heart**	**.**
它	曾是	深的	向下	在	他的	沉默的	和	谢谢	心	.

那份感激之情深深地藏在他沉默而感恩的心中。

[wʌn] [deɪ] [fə'liːp] [went] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [siːt] ,

One	**day**	**Felipe**	**went**	**to**	**call**	**him**	**from**	**his**	**garden**	**seat**	**,**
一	天	费利佩	去	到	称呼	他	从	他的	花园	座位	,

有一天，费利佩坐在花园的椅子上叫他，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vespərz] .

wondering	**why**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**bell**	**had**	**not**	**brought**	**him**	**to**	**vespers**	**.**
好奇	为什么	这	铃声	的	这	钟	有	不是	带来	他	到	晚祷	.

他纳闷为什么钟声没有把他叫到晚祷室。

['briːvieri] [ɪn][læp] , [ænd; ənd][hændz]['foʊldɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

Breviary	**in**	**lap**	**,**	**and**	**hands**	**folded**	**upon**	**it**	**,**	**the**	**Padre**	**sat**	**among**	**his**	**flowers**	**,**
祈祷书	在	膝	,	和	双手	折叠	之上	它	,	这	神父	卫星	之中	他的	花朵	,

神父膝上放着日课经，双手交叠放在上面，坐在鲜花丛中。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

looking	**at**	**the**	**sea**	**.**
寻找	在	这	海	.

望着大海。

[aʊt] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['sæfaɪər] - [bluː] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [waɪt] , [gliːmd] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]

Out	there	amid	the	sapphire	-	blue	,	tranquil	and	white	,	gleamed	the	sails	of
出去	那里	之中	这	蓝宝石	-	蓝色的	,	宁静	和	白色的	,	闪闪发光	这	帆	的

[ðə; ði] ['bɑːkəntiːn] .

the	barkentine	.
这	巴肯廷	.

在蔚蓝宁静的大海中，白色帆船的帆闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['mesɪdʒ] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ;

It	had	brought	him	a	new	message	,	not	from	this	world	;
它	有	带来	他	一个	新的	信息	,	不是	从	这	世界	;

它给他带来了一条新的信息，这条信息并非来自这个世界；

[ænd; ənd]['pɑːdreɪ][ˌɪg'nɑːsiːoʊ][wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɔːrn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	Padre	Ignacio	was	slowly	borne	in	from	the	garden	,
和	神父	伊格纳西奥	曾是	缓慢地	出生	在	从	这	花园	,

伊格纳西奥神父被缓缓地从花园里抬了进来。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [bel] ['toʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] .

while	the	mission	-	bell	tolled	for	the	passing	of	a	human	soul	.
尽管	这	使命	-	钟	收费	为了	这	通过	的	一个	人类	灵魂	.

教堂的钟声响起，悼念逝去的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神